



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

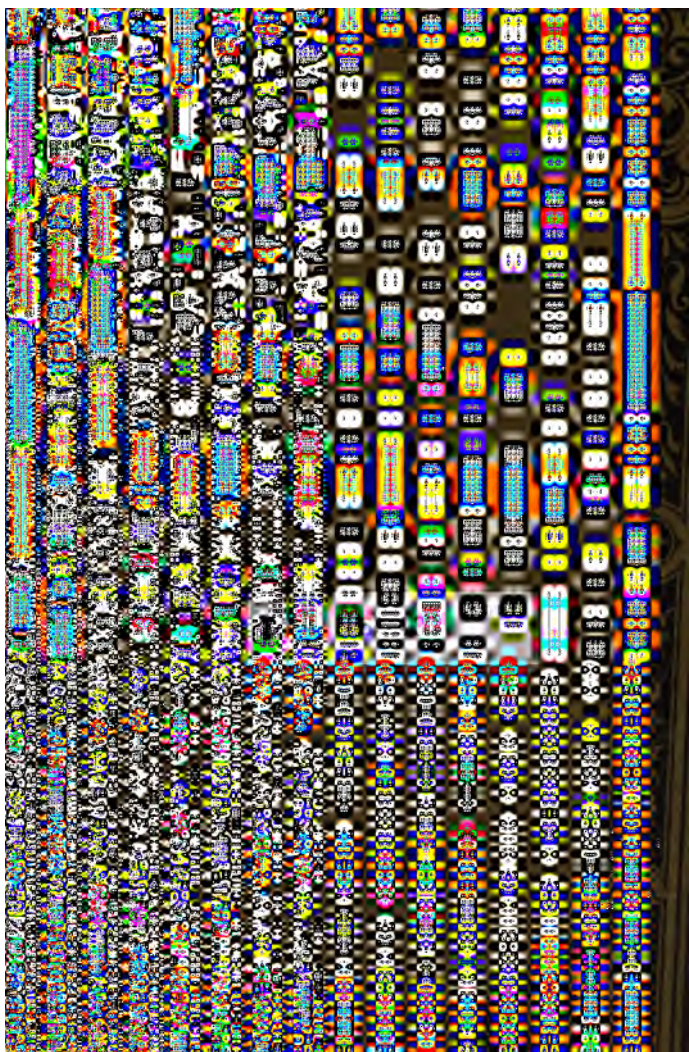
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



9 pf.

Leitungen

3. Leffings

Klufage.

l. Theo-
arische
Handl.

Aue,
Bottfr.

d. hof.
2. Auf.

Reide
Spruch-
3. Auf.

ther,
htungen
rifer.

lied.
s. Jahrb.
inger.

phie von
mit 32

anliche
g. 2. Auf.

eratur

v. Erlaute-
y. 2. Auf.

A. Brauns,
for an der
2. Auf.

nautischen
E. Selch
100 Abbild.

ge-
ffor
a.

Sammlung Götschen. Je in elegantem Feinwandband 80 Pf.

G. J. Götschen'sche Verlagsbuchhandlung, Leipzig.

- 32 Deutsche Heldensage von Dr. O. L. Jiriczek. Mit 3 Taf. 2. Aufl.
- 33 Deutsche Geschichte im Mittelalter von Dr. S. Kurze.
- 36 Herder, Eid. Heransg. von Dr. E. Naumann.
- 37 Chemie, anorganische von Dr. Jos. Klein. 2. Aufl.
- 38 Chemie, organische von Dr. Jos. Klein.
- 39 Zeichenschule mit 12 Tafeln in Con., Farben- und Golddruck und 200 Voll- und Textbildern von R. Kimmich. 3. Auflage.
- 40 Deutsche Poetik von Dr. R. Borinski.
- 41 Geometrie von Prof. Mahler. Mit 116 zweifarb. fig.
- 42 Urgeschichte der Menschheit von Dr. M. Hörnes. Mit 48 Abbildgn. 2. Aufl.
- 43 Geschichte des alten Morgenlandes von Prof. Dr. Sr. Hommel. Mit 6 Bildern und 1 Karte.
- 44 Die Pflanze, ihr Bau u. ihr Leben von Dr. E. Dennert. Mit 96 Abbildungen. 2. Aufl.
- 45 Römische Altertumskunde von Dr. Leo Bloch. Mit 7 Vollbildern.
- 46 Das Waltharilied im Versmaße der Urschrift überseht u. est. v. Prof. Dr. B. Althof.
- 47 Arithmetik u. Algebra von Prof. Dr. B. Schubert.
- 48 Beispielsammlung zur „Arithmetik u. Algebra“ von Prof. Dr. B. Schubert.
- 49 Griechische Geschichte von Prof. Dr. B. Swoboda.
- 50 Schulpraxis von Schuldirektor R. Seyfert.
- 51 Mathem. Formelsammlung v. Prof. O. Würkleu. Mit 17 fig.
- 52 Römische Litteraturgeschichte von Herm. Joachim.
- 53 Niedere Analysis von Dr. Benedikt Sporer. Mit 5 fig.
- 54 Meteorologie von Dr. W. Traber. Mit 49 Abbild. und 7 Tafeln.
- 55 Das Fremdwort im Deutschen von Dr. Rud. Kleinpaul.
- 56 Dtsche. Kulturgeschichte von Dr. Reinh. Günther.
- 57 Perspektive v. Hans Freyberger. Mit 88 fig.
- 58 Geometrisches Zeichnen von Hugo Beder. Mit 282 Abb.
- 59 Indogermanische Sprachwissenschaft von Prof. Dr. R. Meringer.
- 60 Tierkunde v. Dr. Franz v. Wagner. Mit 78 Abbild.
- 61 Deutsche Redelehre von Hans Probst. Mit einer Tafel.
- 62 Länderkunde v. Europa. Mit 14 Texttafeln und Diagrammen und einer Karte der Alpenreise. Von Dr. Franz Heiderich, Professor am Francisco-Josephinum in Mödling b. Wien.
- 64 Kurzgefaßtes Deutsches Wörterbuch. Von Dr. J. Orivaidos, a. d. Univ. Wien.

Urteile der Presse über „Sammlung Götschen“.

Lehrerzeitg. f. Thüringen u. Mitteldeutschland: Diese dauerhaft und elegant gebundenen kleinen Bücher mit dem sehr handlichen Format 16/11 cm sind für Gymnasien, Realschulen, Lehrerseminare, höhere Mädchenschulen und verwandte Anstalten bestimmt. Der sorgfältige, saubere Druck verdient volle Anerkennung. Es ist ein dankenswertes Unternehmen der Verlags-handlung, in dieser wirklich schönen Ausstattung gebiegene Schulbücher erscheinen zu lassen.

Südb. Bl. f. höh. Unterr.-Anst.: Nachdem die zwei ersten Auflagen von Nr. 10 der Götschenschen Sammlung (Nibelungen und Rudrun in Auswahl) beifällige Aufnahme und sehr raschen Absatz gefunden haben, sind Herausgeber und Verleger übereingekommen, diese Nummer in zwei Bändchen zu zerlegen: a) Der Nibelunge Nöt zc. b) Rudrun und Dietrichepen. Dadurch ist es möglich geworden, den Text zu vermehren und ihn, sowie das Wörterbuch, mit größeren Lettern zu drucken

Deutsche Lehrerzeitg., Berlin: In knappster, aber doch allgemein verständlicher Form bietet uns Dr. Fraas die Geologie. Besonders aber hat uns das 14. Bändchen, welches die Psychologie und Logik enthält, ungemein angesprochen. Eisenhaus versteht es, für diesen Lehrgegenstand Interesse zu erregen. Wer größere Werke nicht durchzunehmen vermag, wer halb Vergessenes auffrischen will, wer in Kürze Logik und Psychologie in den Grundzügen in leicht faßlicher Weise sich aneignen will, der greife zu diesem Bändlein. Er wird's nicht bereuen. Lessings Philotas, der bekanntlich in antikem Gewand den Geist des siebenjährigen Krieges und vor allem die Denkart Friedrichs des Großen schildert, und die Poesie des siebenjährigen Krieges sind echt patriotische und herzerfreuliche Gaben. Nach den vorliegenden Bändchen sehen wir nicht an, die ganze Sammlung aufs angelegentlichste nicht allein zum Gebrauch in höheren Schulen, sondern auch zur Selbstbelehrung zu empfehlen.

Schwäbischer Merkur: Der bekannte Jenaer Pädagog Prof. Dr. W. Klein giebt in der „Pädagogik im Grundriß“ eine nicht nur lichtvolle, sondern geradezu fesselnde Darstellung der praktischen und der theoretischen Pädagogik. Jedermann, der sich für Erziehungsfragen interessiert, darf man das Bändlein warm empfehlen. Nicht minder trefflich ist die Bearbeitung, welche der Marburger Germanist Kauffmann der Deutschen Mythologie gewidmet hat. Sie beruht durchaus auf den neuesten Forschungen, wie sich an nicht wenigen Stellen, z. B. in dem schönen Kapitel über Baldr, erkennen läßt.

Staatsanzeiger: Das 20. Bändchen, das einen Abriss der ~~handlichen~~ Grammatik und im Anhang eine kurze Geschichte der deutschen Sprache enthält, bietet auch eine gute Uebersicht der deutschen re und deutschen Sprachgeschichte. Die klare und knappe Darstellung auf engem Raum einen überraschend reichen Stoff, sie ne Einzelne eingehend, als das kleine Bändchen erwarten läßt.

Sammlung Götschen

Russisch-deutsches

Gesprächsbuch

von

Dr. ^{Ka. C.} Erich Berneker.



Leipzig

G. J. Götschen'sche Verlagsbuchhandlung

1897

705

231

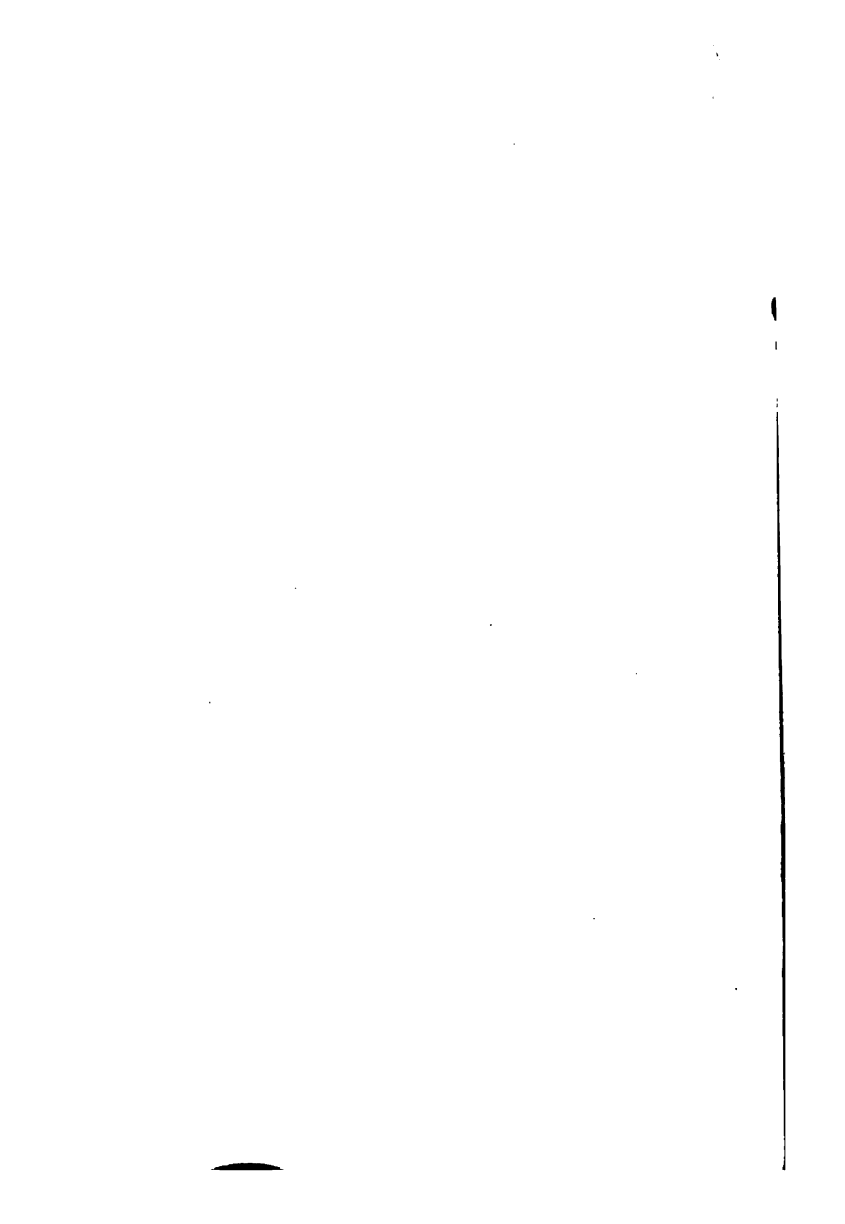
231

2/1
Mrs. Helen E. Weman
6-12-1944
=

Inhalt.

	Seite
I. О русскомъ языкѣ — über die russische Sprache . . .	1
II. На желѣзной дорогѣ — Auf der Eisenbahn . . .	5
III. Въ гостинницѣ — Im Hotel	10
IV. О погодѣ — Vom Wetter	13
V. О времени — Von der Zeit	19
VI. О возрастѣ — Vom Alter	26
VII. О здоровьѣ — Vom Befinden	28
VIII. О снѣ и бодрствованіи — Schlaf und Wachen . . .	37
IX. О кушаньяхъ и напиткахъ — Essen und Trinken . . .	42
X. О внѣшности — Vom Aussehen	49
XI. О качествахъ — Eigenschaften	54
XII. Объ одѣждѣ — Von der Kleidung	63
XIII. Поклоны и разговоры — Begrüßung und Unterhaltung	68
XIV. Объ ученіи — Vom Lernen	80
XV. Чтеніе, арифметика, письмо — Lesen, Rechnen, Schreiben	84
XVI. О театрѣ — Vom Theater	97
XVII. Въ магазинѣ — Im Laden	104
XVIII. О квартирѣ — Von der Wohnung	110
XIX. На улицѣ — Auf der Straße	116
XX. Въ саду — Im Garten	122
XXI. Объ игрѣ и танцѣ — Spiel und Tanz	128
XXII. Свадьба, крещеніе, похороны — Hochzeit, Taufe, Bestäbnis	132

67-17-41 25



I.

О русскомъ языкѣ.

Говорите-ли вы по-русски?

Немного; настолько, чтобы быть понятымъ.

Русскій языкъ очень труденъ.

Да, это я тоже нахожу. Я занимался имъ сравнительно долго, и не смотря на это, какъ вы видите, я не сдѣлалъ большихъ успѣховъ.

Но вы говорите довольно хорошо; какъ долго вы изучаете русскій языкъ?

Приблизительно годъ.

Это совсемъ немного при такомъ трудномъ

Berner, Russisches Gesprächsbuch.

Über die russische Sprache.

Sprechen Sie russisch?

Ein wenig; nur soviel, um mich verständlich zu machen.

Das Russische ist eine sehr schwierige Sprache.

Ja, das finde ich auch. Ich habe mich mit ihr ziemlich lange beschäftigt, habe aber trotzdem, wie Sie sehen, keine großen Fortschritte gemacht.

Sie sprechen aber ganz gut; wie lange lernen Sie russisch?

Seit ungefähr einem Jahr.

Das ist garnicht viel für eine so schwere Sprach

языкъ. Я знаю многихъ, которые занимались куда больше этимъ языкомъ, и всётаки далеко не говорятъ такъ хорошо какъ вы.

Вы очень любезны, вы навѣрно хотите мнѣ сказать что-нибудь приятное.

Совсѣмъ нѣтъ; я говорю вполне откровенно. Были вы разъ уже въ Россіи?

Нѣтъ ещё.

Это очень жаль; наилучшимъ образомъ изучаешь иностранный языкъ въ его странѣ.

Безъ сомнѣнія (совершенно вѣрно); и потому я тоже имѣю намѣреніе, поѣхать когда-нибудь въ Россію.

Говорите*) ещё на какихъ-нибудь языкахъ кромѣ русскаго?

Ich kenne Leute, welche sich weit länger mit dieser Sprache beschäftigt haben, aber lange nicht so gut sprechen wie Sie.

Sie sind sehr liebenswürdig; Sie wollen mir gewiß nur etwas Angenehmes sagen.

Durchaus nicht; ich spreche ganz offen. Waren Sie schon einmal in Rußland?

Noch nicht.

Das ist sehr schade; am besten lernt man eine Sprache immer in ihrem Lande.

Ohne Zweifel (ganz gewiß); deshalb habe ich auch die Absicht, einmal nach Rußland zu gehen.

Sprechen Sie sonst noch Sprachen außer der russischen?

*) Die Frage wird im Allgemeinen durch die Partikel **ли** eingeleitet. Also „sprechen Sie?“ **говорите-ли вы?** In der gewöhnlichen Umgangssprache fällt dieses **ли** aber sehr häufig fort, — Ton die Frage schon genugsam andeutet.

Да, я говорю довольно плавно по-английски и по-французски; я нѣсколько лѣтъ да́же жи́лъ въ Англіи и во Франціи.

Находите вы русскій языкъ труднѣе тѣхъ двухъ языковъ?

Безсомнѣнно; русскій языкъ не имѣетъ ничего схожаго съ тѣми языками.

Кромѣ того для начинающаго большую трудность представляютъ непостоянство (подвижность) ударенія и глаголь.

Конечно; потому я, и хорошо понимая языкъ, лишёнъ возможности свободно говорить и писать на нёмъ.

Вы навѣрно много читаете по-русски?

Да, почти безъ всякаго словаря; я да́же нѣчто перевёлъ съ русскаго на нѣмецкій языкъ.

Вы ещё медленно говорите, но довольно вѣр-

Ja, ich spreche ziemlich fließend englisch und französisch; ich habe auch sogar einige Jahre in England und Frankreich gelebt.

Finden Sie die russische Sprache schwerer als diese beiden Sprachen?

Unbedingt. Das Russische hat ja gar keine Ähnlichkeit mit diesen Sprachen.

Außerdem bietet noch die Beweglichkeit des Accents und das Zeitwort für den Anfänger große Schwierigkeiten.

Gewiß; deswegen kann ich auch, obwohl ich die Sprache gut verstehe, sie doch nicht frei sprechen und schreiben.

Sie lesen gewiß viel russisch?

Ja, fast ganz ohne Wörterbuch; ich habe sogar einiges aus dem Russischen ins Deutsche übersetzt.

Sie sprechen noch langsam, aber ziemlich richtig;

но; да́же ва́ше произноше́ніе недурно.

Въ нача́лѣ произноше́ніе мнѣ́ было́ дово́льно тру́дно; но въ сча́стью я имѣ́лъ слу́чай обща́ться ча́сто съ ру́скими и та́кимъ о́бразомъ съ ни́ми упражня́ться.

Я не та́къ ско́ро изучи́лъ нѣ́мецкій язы́къ, какъ вы́ ру́скій.

По́льзовали́сь вы ка́кой-нибу́дь грамма́тикой?

Да, поми́мо того́ имѣ́лъ я о́чень хоро́шаго учи́теля, ро́домъ нѣ́мца.

Въ Росси́и навѣ́рно мно́го гово́рятъ по-нѣ́мцки?

Да, о́чень мно́го, но всѣ́таки не та́къ мно́го, какъ по-фра́нцузски.

И у на́съ, въ Герма́нии, начина́ютъ тепе́рь мно́го интере́соваться́ ру́скимъ язы́комъ; и́менно въ а́рміи зна́ніе ру́скаго язы́ка о́чень распро́странено́.

sogar Ihre Aussprache ist nicht übel.

Anfangs fiel mir die Aussprache ziemlich schwer; doch zum Glück hatte ich Gelegenheit, häufig mit Russen zu verkehren und mich so mit ihnen zu üben.

Ich habe nicht so schnell deutsch gelernt, wie Sie russisch.

Haben Sie eine Grammatik benutzt?

Ja, außerdem hatte ich einen sehr guten Lehrer, einen Deutschen von Geburt.

In Rußland wird wohl viel deutsch gesprochen?

Ja, recht viel; doch nicht soviel wie französisch.

Auch bei uns in Deutschland fängt man jetzt an, sich sehr für russisch zu interessieren; namentlich in der Armee ist die Kenntnis der russischen Sprache sehr verbreitet.

II.

На желѣзной дорогѣ.

Дайте мнѣ, пожалуйста, билетъ перваго класса въ Москву.

Сколько стоитъ?

Двадцать два рубля, пятьдесятъ копеекъ.

Ахъ, какъ дешево разѣзжать по Россіи! вѣдь Вѣржолово находится на разстояніи тысячи ста тринадцати вѣрстъ отъ Москвы!

У насъ ѣздятъ такъ дешево только съѣхъпоръ, какъ введенъ поясной тарифъ.

Есть-ли у васъ много вещей?

Нѣтъ, у меня только самое необходимое, два большіе чемодана и одна сумка.

Это хорошо, и я не люблю ѣздить съ многими вещами.

Гдѣ носильщикъ?

Вотъ онъ.

Auf der Eisenbahn.

Geben Sie mir, bitte, eine Fahrkarte erster Klasse nach Moskau.

Wieviel kostet sie?

22 Rubel 50 Kopfen.

Wie billig man doch in Rußland fährt; Wirballen ist doch 113 Werst von Moskau entfernt!

Bei uns reist man erst so billig seit Einführung des Zonentarifs.

Haben Sie viel Gepäck?

Nein, ich habe nur das Allernotwendigste mit, zwei große Koffer und eine Reisetasche.

Das ist gut, auch ich liebe es nicht, mit vielem Gepäck zu reisen.

Wo ist der Gepäckträger?

Da ist er.

Понесите теперъ мой вещи въ залу, гдѣ бывають таможенный осмотръ.

Дайте, пожалуйста, ключи отъ вашего чемодана.

Имѣете-ли вы за что-нибудь платитъ пошрины?

Нѣтъ, въ этихъ чемоданахъ находятся только платья, бѣлье и нѣсколько книгъ.

Имѣете-ли вы съ собою сигары или папиросы?

Нѣтъ, я не курю.

Приходится много пошрины платитъ за сигары?

Да, довольно значительной, потому-то и сигары въ Россіи такъ дороги.

Носильщикъ, понесите, пожалуйста, теперъ мой вещи въ отдѣленіе перваго класса, я идю ещё въ буфетъ что-нибудь покушать.

Когда отходить поездъ?

Bringen Sie jetzt mein Gepäck in den Saal, wo die Zollrevision stattfindet.

Geben Sie, bitte, die Schlüssel zu Ihrem Koffer.

Haben Sie etwas zu bezollen?

Nein, in diesen Koffern befinden sich nur Kleider, Wäsche und einige Bücher.

Haben Sie Cigarren oder Cigaretten mit?

Nein, ich rauche nicht.

Ist der Zoll auf Cigarren hoch?

Ja, ziemlich beträchtlich; deshalb sind auch die Cigarren in Rußland so teuer.

Gepäckträger, tragen Sie mein Gepäck jetzt bitte in einen Abteil erster Klasse; ich gehe noch in den Wartesaal eine Kleinigkeit essen.

Wann geht der Zug ab?

Черезъ полчаса, ровно
въ двѣнадцать часовъ.

Въ такомъ случаѣ у
меня ещё есть времени.

Ѣдете вы тоже въ
Москву?

Нѣтъ, я ѣду только до
Вильны.

Не знаете-ли, имѣю я
гдѣ-нибудь пересадку?

Нѣтъ, вы остаётесь въ
томъ же вагонѣ до Мос-
квы.

Это очень пріятно; за-
труднительно пересажива-
ваться, когда имѣешь
много вещей съ собою.

Кондукторъ, какаябли-
жайшая станція?

Какъ долго мы тамъ
стоимъ?

Только три минуты.

Поездъ идётъ очень
скоро.

Да, это одинъ изъ на-
шихъ скорѣйшихъ по-
ездовъ.

Знаете-ли вы Москву?

Да, я её знаю совсѣмъ

In einer halben Stunde,
punct 12 Uhr.

Dann habe ich also noch
Zeit.

Fahren Sie auch nach
Moskau, mein Herr?

Nein, ich fahre nur bis
Wilna.

Wissen Sie nicht, ob ich
irgendwo umzusteigen habe?

Nein, Sie bleiben in dem-
selben Waggon bis Moskau.

Das ist sehr angenehm;
es ist lästig umzusteigen,
wenn man viel Gepäck hat.

Schaffner, welches ist die
nächste Station?

Wie lange haben wir da
Aufenthalt?

Nur drei Minuten.

Der Zug fährt sehr schnell.

Ja, das ist einer von
unsern schnellsten Zügen.

Sind Sie in Moskau be-
kannt?

Ja, ich kenne es ga

хорошо, я тамъ живу уже
нѣсколько лѣтъ.

Не можете мнѣ тамъ
рекомендовать удобную
гостиницу?

Съ удовольствіемъ, я
сейчасъ вамъ дамъ адресъ.

Вѣдь не очень дорого?

Нѣтъ, умеренныя цѣны;
тамъ очень удобно и спо-
койно жить; она находится
въ серединѣ города.

Я вамъ очень благода-
ренъ.

Кондукторъ, принесите
мнѣ, пожалуйста, немного
тѣплой воды, мыла и по-
лотенце.

Сію минуту.

Когда мы прибываемъ
въ Москву?

Въ девять часовъ и
двадцать три минуты.

Имѣете ли вашъ пас-
портъ?

Да, онъ въ порядкѣ;
я засвидѣтельствованъ
чимъ консуломъ.

genau, ich wohne dort schon
einige Jahre.

Können Sie mir nicht
dort ein gutes Hotel em-
pfehlen?

Mit Vergnügen, ich gebe
ihnen sofort die Adresse.

Es ist doch auch nicht
teuer?

Nein, die Preise sind
mäßig; dort kann man sehr
bequem und ruhig wohnen;
es liegt im Mittelpunkt der
Stadt.

Ich danke Ihnen sehr.

Schaffner, bringen Sie
mir, bitte, ein wenig warmes
Wasser, Seife und ein Hand-
tuch.

Sogleich, Herr.

Wann kommen wir in
Moskau an?

Um 9 Uhr 23 Minuten.

Haben Sie Ihren Paß?

Ja, er ist in Ordnung,
er ist vom russischen Consul
visiert.

Вы должны его въ гостиницѣ немедленно отдать для явки его въ полицію; въ Россіи въ этомъ отношеніи довольно строго.

Да, я знаю, знакомые уже мнѣ объ этомъ разсказывали.

Гдѣ мы будемъ обѣдать?

Кажется на ближайшей станціи; мы тамъ имѣемъ двадцать минутъ времени.

Входите, пожалуйста, господá, поѣздъ сейчасъ отходить.

Пожалуйте ваши билеты, господá.

Вотъ, извольте.

Собственно хотѣлъ-было я въ спальномъ вагонѣ ѣхать, но я и тутъ довольно хорошо спалъ.

Мы приближаемся уже къ Москвѣ.

Кто-нибудь васъ встрѣтитъ на вокзалѣ?

Нѣтъ, у меня тамъ нѣтъ ни одного знакомаго.

Sie müssen ihn im Hotel sofort abgeben, damit man Sie auf der Polizei anmeldet; in Rußland ist man in diesem Punkte recht streng.

Ja, ich weiß wohl, Bekannte haben mir davon schon erzählt.

Wo werden wir Mittagessen?

Ich glaube, auf der nächsten Station; wir haben dort zwanzig Minuten Zeit.

Steigen Sie gefälligst ein, meine Herren, der Zug geht gleich ab.

Bitte die Fahrkarten, meine Herren.

Hier, bitte.

Eigentlich wollte ich im Schlafwagen fahren, aber ich habe auch hier ganz gut geschlafen.

Wir nähern uns schon Moskau.

Wird Sie jemand von der Bahn abholen?

Nein, ich habe dort keinen einzigen Bekannten.

Въ такомъ случаѣ возьмите извозчика и поѣзжайте въ вашу гостиницу.

Далека́ - ли она́ отъ воеза́ла?

Нѣтъ, то́лько съ чет-верть часа́.

Во́тъ мы и при́были.

Ву́дьте здоро́вы, я вамъ о́чень благода́ренъ за ва́ше дружелю́бие.

Не сто́ить благода́рности.

Dann nehmen Sie einen Wagen und fahren Sie in Ihr Hotel.

Ist es weit vom Bahnhof?

Nein, nur eine Viertelstunde.

Da wären wir denn angelangt.

Leben Sie wohl, mein Herr, besten Dank für Ihre Freundlichkeit.

Bitte sehr, sehr gern gesehen.

III.

Въ гости́нницѣ.

Извозчикъ, Поварская, гости́нница Москва́; сколько возьмёшь?

Полтинникъ извольте, ба́ринь.

Нѣтъ, о́чень доро́го, три́дцать копе́екъ.

Ву́детъ со́рокъ, ба́ринь. Хорошó, ѣдемъ.

Имѣете-ли ещё хоро́вую ко́мнату свободной?

Im Hotel.

Kutscher, Kochstraße, Hotel Moskau; was kostet es?

Geben Sie einen halben Rubel, Herr.

Nein, das ist zu teuer, dreißig Kopfen.

Geben Sie vierzig, Herr. Gut, los!

Haben Sie noch ein gutes Zimmer frei?

Да, пожалуйста, въ первомъ этажѣ.

Человѣкъ, покажите этому господину комнату!

Сколько стоитъ?

Три рубля.

И постель хороша?

Да, очень хороша.

Хорошо топили тутъ? я нахожу, что тутъ холодно.

Да, топили; къ вечеру станеть теплѣе.

Хорошо, я беру эту комнату.

Думаете тутъ долго остаться?

Приблизительно недѣлю; можетъ быть и дольше.

Когда васъ завтра утромъ будить?

Въ восемь часовъ, но ровно.

Можете быть вполне увѣрены. Что вы хотите на завтракъ?

Я буду чаю пить; къ тому принесите мнѣ хлѣба, масла и три яйца въ смѣтку.

Ja, bitte sehr, im ersten Stock.

Kellner, zeigen Sie diesem Herrn das Zimmer!

Wieviel kostet es?

Drei Rubel.

Ist das Bett auch gut?

Ja, sehr gut.

Ist hier auch gut geheizt? ich finde es hier kalt.

Ja, es ist geheizt; zum Abend wird es wärmer werden.

Gut, ich werde dieses Zimmer nehmen.

Gedenken Sie lange hier zu bleiben?

Ungefähr eine Woche, vielleicht noch länger.

Wann wünschen Sie morgen geweckt zu werden?

Um 8 Uhr, aber pünktlich.

Sie können sich ganz darauf verlassen. Was wünschen Sie zu frühstücken?

Ich werde Thee trinken, dazu bringen Sie mir Brod Butter und drei weiche E'

Слѣшаю-сь.

Теперь я хотѣлъ - бы
только свѣжей воды.

Вамъ нужно только
два раза звонить, гор-
ничная сейчасъ придѣтъ.

Имѣете-ли вашу ба- /
гажную квитанцію? /

Вотъ она.

Дворникъ сейчасъ при-
несетъ ваши вещи съ
вокзала.

Заказатъ вамъ завтра
къ утру цырюльника?

Нѣтъ, я самъ бреюсь.

Желаете-ли вы еще
чего-нибудь?

Нѣтъ, я теперь немно-
жко отдохну, помѣюсь,
переодѣнусь и затѣмъ
пойду въ городъ. Кста-
ти, гдѣ тутъ Денежный
переулокъ?

Вамъ нужно прямо
идти по этой большой
улицѣ; при второй по-
перечной улицѣ возьме-
тесь влѣво, тогда Денеж-

Sehr wohl, Herr.

Jetzt möchte ich nur
frisches Wasser haben.

Sie brauchen nur zwei-
mal zu schellen, das Zimmer-
mädchen wird sogleich
kommen.

Haben Sie Ihren Gepäck-
schein?

Da ist er.

Der Hausknecht wird so-
fort Ihr Gepäck von der
Bahn besorgen.

Soll ich Ihnen zu mor-
gen den Barbier bestellen?

Nein, ich rasiere mich
selbst.

Haben Sie sonst noch
Wünsche?

Nein, ich werde mich
jetzt ein wenig ausruhen,
waschen, umziehen und
dann in die Stadt gehen.
Dabei fällt mir ein, wo ist
hier die Münzgasse?

Da müssen Sie diese
große Straße geradeaus
gehen; bei der zweiten Quer-
straße müssen Sie sich links
wenden, dann ist die Münz-

ный переулочъ какъ разъ
третья вправо.

Спасібо.

gaffe gerade die dritte zur
rechten Hand.

Danke.

IV.

О погѣдѣ.

Какая сегодня погѣда?

Довольно хорошая.

Хорошая, дурная по-
гѣда.

Непостоянная погѣда.

Такъ густой туманъ,
что невозможно видѣть
и на десять шаговъ.

Погѣда проясняется;
вотъ ужé солнце свѣтитъ.

Мы ужъ давно не имѣ-
ли такой хорошей погѣ-
ды какъ сегодня.

Видите-ли вы радугу?
это предсказываетъ хо-
рошую погѣду.

Вѣтрено.

Вѣтеръ утихаетъ.

Вѣтеръ измѣнилъ свое
направленіе: у насъ скоро
будетъ другая погѣда;
прежде онъ дулъ съ за-

Vom Wetter.

Was für Wetter haben
wir heute.

Ganz gutes.

Gutes, schlechtes Wetter.

Unbeständiges Wetter.

Es ist so dichter Nebel,
daß man kaum zehn Schritt
weit sehen kann.

Das Wetter klärt sich
auf; da scheint schon die
Sonne.

Wir haben schon lange
kein so gutes Wetter gehabt
wie heute.

Sehen Sie den Regen-
bogen? Das bedeutet gutes
Wetter.

Es ist windig.

Der Wind legt sich.

Der Wind hat sich ge-
dreht; wir werden bald
anderes Wetter bekommen.
Vorher wehte er aus Westen,

пада, а тепѣрь съ часъ
съ сѣверо-востока.

Дуетъ сильный, рѣзкій
вѣтеръ.

Погода дождлива.

Пасмурно.

Дождь идётъ (дож-
диль).

Сейчасъ пойдётъ
дождь.

Идётъ довольно силь-
ный дождь.

Дождь скоръ оперестаетъ.

Накрáпываетъ.

Былъ сильный градъ.

Градъ причинилъ мно-
го вреда; онъ сшибъ
(сбилъ) почти всѣ цвѣты
плодовыхъ деревьевъ.

Градъ сильно побилъ
хлѣбъ.

Лѣтъ какъ изъ ведра.

Настоящій ливень.

Падаетъ роса.

Снѣгъ идётъ (снѣжить).

Снѣгъ падаетъ боль-
шими хлопьями.

Повидимому скоро пой-
дётъ снѣгъ.

aber jetzt seit einer Stunde
aus Nordosten.

Es weht ein starker,
schneidender Wind.

Das Wetter ist regnerisch.

Es ist trübe.

Es regnet.

Es wird sogleich regnen.

Es regnet ziemlich stark.

Der Regen wird bald
aufhören.

Es tröpfelt.

Es hat stark gehagelt.

Der Hagel hat viel
Schaden verursacht; er hat
fast alle Blüten der Obst-
bäume heruntergeschlagen.

Der Hagel hat das Ge-
treide stark getroffen.

Es gießt (wie aus Eimern).

Der richtige Platzregen.

Es fällt Tau.

Es schneit.

Es fallen große Klöcken.

Es sieht so aus, als ob
es bald schneien wird.

Вчера́ былъ сильный
снѣгъ; ещё сегодня́ глу-
бо́кій снѣгъ на поляхъ.

Снѣгъ скоро́ растаетъ.
Оттепель.

Улицы́ оченьъ грязны;
проѣхавшій мимо́ эки-
па́жъ обрызгалъ меня́ съ
головы́ до ногъ грязью.

Сильный морозъ.

Рѣка́ замёрзла; пой-
дѣмте кататься!

Но, дѣти, будьте осто-
ро́жны, чтобы́ вы не уто-
нули!

Гололѣдица, можно́
легко́ ногу́ сломать.

Оченьъ ско́зко лна ули-
цахъ.

Мнѣ холодно.

Мнѣ жарко.

Я дрожу́ съ холоду. }
Холодъ меня́ на- }
сквозь пробираетъ. }

Я умираю́ отъ жа́ра.

Я не помню́ (припоми-
наю), чтобы́ былъ у насъ

Gestern hat es stark ge-
schneit; noch heute liegt tiefer
Schnee auf den Feldern.

Der Schnee schmilzt bald.
Tauwetter.

Die Straßen sind sehr
schmutzig; ein vorüber-
fahrender Wagen hat mich
über und über mit Schmutz
bespritzt.

Es friert stark.

Der Fluß ist zugefroren;
wir wollen Schlittschuh
laufen gehen.

Aber, Kinder, seid vor-
sichtig, damit ihr nicht ein-
brecht!

Es ist Glätteis, man kann
leicht ein Bein brechen.

Es ist sehr glatt auf den
Straßen.

Mich friert.

Mir ist heiß.

Ich zittere vor Kälte.

Ich vergehe vor Hitze.

Ich kann mich nicht er-
innern, daß wir je eine so

когда-нибудь такой силь-
ный морозъ, какъ въ эту
зиму.

Сколько градусовъ се-
годня?

Двадцать восемь гра-
дусовъ мороза.

По Реомюру?

Да, но термометръ ви-
ситъ здѣсь въ укрытомъ
мѣстѣ; на вѣтрѣ навѣрно
будеть свѣше тридцати
градусовъ.

Когда теплѣетъ, мы
будемъ кататься заго-
родъ.

Онъ отморозилъ ухо.

Нужно сильно нати-
рать снѣгомъ, тогда это
проходитъ.

Теперь темнѣетъ уже
въ четыре часа.

Страшно жарко; два-
дцать пять градусовъ въ
тѣни.

Неужели? (въ самомъ
дѣлѣ?) это чрезвычайно
го.

strenge Kälte gehabt haben
als diesen Winter.

Wieviel Grad sind heute?

28 Grad Kälte.

Reaumur?

Ja; doch das Thermo-
meter hängt hier geschützt;
im Winde werden sicher
über 30 Grad sein.

Wenn es wärmer wird,
werden wir zur Stadt
hinaus Schlitten fahren.

Er hat sich ein Ohr an-
gefroren.

Man muß es tüchtig mit
Schnee reiben, dann ver-
geht es.

Jetzt wird es schon um
vier Uhr dunkel.

Es ist furchtbar heiß;
wir haben 25 Grad im
Schatten.

Wirklich? Das ist äu-
ßerst viel.

Вѣчеромъ стáнетъ прохладнѣе.

Предполагаю, у насъ скоро будетъ непогода.

Видите тамъ тѣмныя (мрачныя) тучи на небосклонѣ (горизонтѣ)? гроза приближается.

Молнія сверкаетъ.

Грѣмъ гремитъ.

Буря ужé начинается.

Былъ страшный грѣмъ, опасаясь, не ударилъ-ли онъ во что-нибудь.

Послѣ грозы стало очень прохладно.

Зарница сверкаетъ.

Дни очень длинны.

Прекрасный лѣтний вѣчеръ; въ воздухѣ тепло и пахнетъ липами.

Жáлко, что прекрасное лѣто такъ скоро проходитъ; я боюсь длинной суровой зимы.

Я люблю больше всего весну.

Abends wird es sich abkühlen.

Ich glaube, wir werden bald ein Unwetter bekommen.

Sehen Sie dort die dunkeln Wolken am Horizont? Das Gewitter zieht herauf.

Es blitzt.

Es donnert.

Da beginnt schon der Sturm.

Das war ein schrecklicher Schlag; ich fürchte, das hat wo eingeschlagen.

Nach dem Gewitter hat sich die Luft sehr abgekühlt.

Es wetterleuchtet.

Die Tage sind jetzt sehr lang.

Ein herrlicher Sommerabend; die Luft ist lau und es duftet nach Linden.

Schade, daß der schöne Sommer so bald vorübergeht. Ich fürchte mich vor dem langen, harten Winter.

Ich liebe am meisten den Frühling.

Думаєте, что мы въ этомъ году будемъ имѣть умѣренную зиму?

Солнце тепѣрь восходитъ въ три часа.

Луна свѣтитъ.

Полнолуіе.

Первая четверть.

Смотрите, какъ роскошно сіяетъ луна!

Небо безоблачно, я вижу уже первыя звѣзды.

Небо совсѣмъ заволочено.

Видъ звѣзднаго неба тепѣрь прекрасенъ; видать ясно весь млѣчный путь; въ Августѣ мы будемъ замѣчать и много падающихъ звѣздъ.

Солнце сегодня зашло красное какъ кровь.

Мы приближаемся уже въ осени; дни становятся короче (уменьшаются) и листья деревьевъ желтѣютъ.

Glauben Sie, daß wir dieses Jahr einen milden Winter haben werden?

Die Sonne geht jetzt um 3 Uhr auf.

Es ist Mondschein.

Es ist Vollmond.

Erstes Viertel.

Sehen Sie, wie herrlich der Mond scheint!

Der Himmel ist wolkenlos; ich sehe schon die ersten Sterne.

Der Himmel ist ganz bezogen.

Der Anblick des gestirnten Himmels ist jetzt prächtig; man sieht deutlich die ganze Milchstraße; im August werden wir auch zahlreiche Sternschnuppen zu sehen bekommen.

Die Sonne ging heute blutigrot unter.

Wir nähern uns schon dem Herbst; die Tage werden kürzer (nehmen ab) und die Blätter der Bäume schimmern gelb.

Имѣли-ли вы хоро́шій
урожа́й плодо́въ?

Ничего́; гру́шъ было
мáло, зато́ очень мно́-
го я́блокъ.

Смерка́еть уже́ въ пять
часо́въ.

Сумерки наступа́ютъ.

Saben Sie eine gute Obst-
ernte gehabt?

Es ging*); Birnen gab
es wenig, dafür aber desto
mehr Äpfel.

Die Dämmerung beginnt
jetzt schon um fünf Uhr.

Es beginnt zu dämmern.

V.

О времени.

Како́рый тепе́рь часъ?

Будьте тае́ъ добры́,
скажи́те мнѣ, како́рый
тепе́рь часъ.

Съ удо́вольствиемъ;
рѣвно полови́на седьмо́го.

Я оче́нь сожа́лѣю; мои́
часы́ сто́ятъ. Я вѣро́ятно
забы́лъ вчера́ ве́черомъ
ихъ завесты́.

Мнѣ ка́жется, что мои́
часы́ спѣша́тъ (опа́зды-
ваютъ).

Ва́ши часы́ спѣша́тъ
на де́сять мину́тъ.

Тепе́рь во́семь часо́въ.

Von der Zeit.

Wieviel ist die Uhr?

Würden Sie die Güte
haben, mir zu sagen, wieviel
Uhr es ist?

Mit Vergnügen; es ist
gerade halb sieben.

Ich bedauere sehr; meine
Uhr steht. Ich muß vergessen
haben, sie gestern Abend auf-
zuziehen.

Mir scheint, meine Uhr
geht vor (nach).

Ihre Uhr geht 10 Mi-
nuten vor.

Es ist jetzt 8 Uhr.

*) eigentlich heißt ничего nichts, d. h. nichts einzuwenden, man kann zufrieden sein. Man sagt sogar etwa сто ничего груша „das ist eine ganz gute Birne“.

Въ вóсемь часóвъ.	Um 8 Uhr.
Чётверть девятаго.	Ein viertel neun.
Въ чётверть девятаго.	Um viertel neun.
Половина десятаго.	Halb zehn.
Въ половинѣ десятаго.	Um halb zehn.
Три чётверти один- надцатаго.	Dreiviertel elf.
Безъ чётверти один- надцать часóвъ.	
Въ три чётверти один- надцатаго.	Um dreiviertel elf.
Теперь пять минутъ восьмого.	Es ist jetzt 5 Minuten nach sieben.
Теперь двáдцать ми- нутъ четвёртаго.	Es ist jetzt 10 Minuten bis halb vier.
Безъ двѣнадцати ми- нутъ двá часа.	Drei Minuten nach drei- viertel zwei.
Безъ восьми минутъ шести.	8 Minuten bis 6.
Теперь часъ.	Es ist ein Uhr.
Часъ безъ пяти.	5 Minuten bis 1.
Пять минутъ перваго.	5 Minuten nach 12.
Въ половинѣ перваго.	Um halb eins.
Въ четыре часа попо- лудни.	Um vier Uhr Nachmittags.
Въ шесть часóвъ утра.	Um 6 Uhr Morgens.
Въ девять часóвъ вѣ- чера.	Um 9 Uhr Abends.
Въ двá часа нóчи.	Um 2 Uhr Nachts.

Въ двѣнадцатъ часѡвъ
пополуночи.

Um 12 Uhr Mitternachts.

Въ двѣнадцатъ часѡвъ
пополудни.

Um 12 Uhr Mittags.

Теперь девятый часъ }
Теперь послѣ восьми. }
Теперь четвертый часъ.

Es geht auf 9; es ist
8 Uhr vorbei.

Zwischen drei und vier;
es geht auf vier; nach drei
Uhr (eigentlich: die vierte
Stunde).

Я буду черезъ два
часа у васъ.

Ich bin in zwei Stunden
bei Ihnen.

Черезъ пять минутъ,
пять минутъ спустя.

Fünf Minuten darauf,
nach fünf Minuten.

Спустя (черезъ) нѣко-
торое время.

In einiger Zeit.

Я два часа тому на-
задъ былъ у васъ.

Ich war vor zwei Stun-
den bei Ihnen.

Пять минутъ тому на-
задъ.

Vor fünf Minuten.

Часы пробили только-
что двѣнадцать.

Es hat soeben 12 ge-
schlagen.

Часы бьютъ.

Die Uhr schlägt.

Мой карманные часы
идутъ весьма вѣрно; на
нихъ столько-же, сколько
на вашихъ стѣнныхъ ча-
сахъ.

Meine Taschenuhr geht
ganz richtig; sie zeigt gerade
soviel wie Ihre Wanduhr.

Черезъ годъ два я на-
дѣюсь быть опять дома.

Ich hoffe, so in zwei
Jahren wieder zu Hause zu sein.

Я возвращаюсь через
нѣсколько минутъ.

Десять лѣтъ*) послѣ
войны.

Двѣ недѣли до моего
пріѣзда.

Я уѣхалъ приблизи-
тельно пять дней тому
назадъ.

Я жилъ полгода въ
Россіи.

Я былъ тамъ нѣсколь-
ко мѣсяцевъ долѣе
чѣмъ онѣ.

Я провѣлъ тамъ нѣ-
сколько мѣсяцевъ болѣ-
ше чѣмъ онѣ.

Отъ времени до вре-
мени; по временамъ; вре-
менами; порою.

Въ двѣнадцатомъ сто-
лѣтіи (вѣку) по Рождествѣ

Ich kehre in wenigen
Minuten zurück.

10 Jahre nach dem Kriege.

Zwei Wochen vor meiner
Ankunft.

Ich fuhr vor ungefähr
5 Tagen ab.

Ich habe ein halbes Jahr
in Rußland gelebt.

Ich war dort einige Mo-
nate länger als sie.

Von Zeit zu Zeit, bis-
weilen.

Im 12. Jahrhundert nach
Christus.

*) годъ und лѣто „Jahr“ (letzteres auch „Sommer“) ergänzen sich gegenseitig; годъ steht nach den Zahlen одинъ, два, три, четыре und den zusammengesetzten, sie als letzten Bestandteil enthaltenden Zahlen, лѣто nach allen übrigen. одинъ годъ, два года, тридцать три года u. s. w.; aber двѣдцать пять лѣтъ, много лѣтъ u. s. w. Von лѣто ist also nur der Gen. Pl., von годъ nur N. und G. Sg. gebräuchlich. Im Volk hört man auch годовъ.

Христовомъ (abgefürzt
Р. Хр.)

Въ четъреста девяно-
стомъ году до Рождества
Христова.

Восемна́дцатаго де-
кабря́ дѣнь его́ рождѣнія.

Когда́ вы родились?

Третьяго февраля́ ты́-
сяча восемьсо́тъ се́мь-
десять четвёртаго го́да.

Въ ты́сяча восемьсо́тъ
восьмидеся́таго го́да.

Какое́ сего́дня у насъ
число́?

Сего́дня у насъ девя-
тое А́вгуста.

Второго́ Сентября́ ты́-
сяча восемьсо́тъ семи-
деся́таго го́да была́ битва
при Седанѣ́.

Императоръ́ Фридрихъ́
умеръ́ пятна́дцатаго́ Ію́ня
ты́сяча восемьсо́тъ во-
семьдеся́ть восьмо́го
го́да.

Когда́ Пасха́?

Вѣроятно́ въ апрѣль.

Я́ былъ́ дома́ на рож-
дество́, пасху́ и троицу́.

Im Jahre 490 vor Christi
Geburt.

Am 18. Dezember ist sein
Geburtstag.

Wann sind Sie geboren?

Am dritten Februar 1874.

Im Jahre 1880.

Welches Datum haben
wir heute?

Wir haben heute den
9. August.

Am 2. September 1870
war die Schlacht bei Sedan.

Kaiser Friedrich starb am
15. Juni 1888.

Wann ist Ostern?

Wahrscheinlich im April.

Ich war zu Hause zu Weih-
nachten, Ostern und Pfingsten.

Я ѣду каждое воскресенье въ городъ.

Въ пятницу двѣнадцатаго марта прибываетъ мой отецъ.

На слѣдующій день.

На этотъ разъ онъ былъ доволенъ.

Въ первый разъ.

Я разъ былъ у него.

Профессоръ N. принимаетъ по четвергамъ.

Я по буднямъ очень занятъ и только по воскресеньямъ и праздникамъ свободенъ.

Дни недѣли: воскресенье, понедѣльникъ, вторникъ, среда, четвергъ, пятница, суббота.*)

Ich fahre alle Sonntage in die Stadt.

Am Freitag den 12. März kommt mein Vater an.

Am folgenden Tag.

Dieses Mal war er zufrieden.

Zum ersten Mal.

Ich war einmal bei ihm.

Professor N. empfängt Donnerstags.

Ich bin Wochentags sehr beschäftigt und nur Sonn- und Feiertags frei.

Die Wochentage: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend.

*) Von den russ. Namen der Wochentage deckt sich nur der des Mittwochs mit unserm: среда kirchensl. für sereda „Mitte“; воскресенье bedeutet „Auferstehungstag“: воскреснуть auferstehen. Понедѣльникъ ist der Tag „по недѣль“; недѣля hieß ursprünzl. „Sonntag“, eigentl. „Nichtarbeitstag“ von не und дѣло; so noch heute (poln. Niedziela „Sonntag“, fl. „Wochen“); man fing mit Montag an zu zählen, so ist Dienstag, вторникъ, der zweite Tag (второй), Donnerstag, четвергъ, der vierte (четверо), Freitag, пятница, der fünfte (пять), суббота ist entlehnt aus „Sabbath“, Samstag aus ahd. sambaz-tag.

Названіе мѣсяцевъ:
Январь, Февраль, Мартъ,
Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль,
Августъ, Сентябрь, Ок-
тябрь, Ноябрь, Декабрь.

Сегодня, завтра, послѣ-
завтра, вчера, третьяго
дня.*)

Весною, лѣтомъ, осенью,
зимой.

Въ темный зимній ве-
черь.

Прошлое лѣто жилъ
я на дачѣ.

Будущую зиму я буду
жить въ городѣ.

Незадолго передъ
этимъ они были у васъ.

Подождите секунду
(одинъ моментъ).

Я сію минутою.

Онъ очень скоро уѣз-
жаетъ.

Во время оно (въ бы-
лые годы).

На дняхъ я буду имъ
писать).

Namen der Monate:
Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni, Juli,
August, September, Oktober,
November, Dezember.

heute, morgen, übermorgen,
gestern, vorgestern.

Im Frühling, im Sommer,
im Herbst, im Winter.

An einem dunklen Win-
terabend.

Vergangenen Sommer
lebte ich auf dem Lande.

Künftigen Winter werde
ich in der Stadt wohnen.

Nicht lange vordem waren
sie bei euch.

Warten Sie einen Augen-
blick.

Ich komme sogleich.

Er reist sehr bald ab.

Vor grauen Jahren.

Ich werde an sie in
diesen Tagen schreiben.

*) „vorgestern“ = „dritten Tag“: третьяго дня; der Gen. von третій betont sonst третьяго; in третьяго wird я wie ę gesprochen, also tret'jowa dn'a.

Ужъ стóлько времени
прошлó, что эле-эле(едва)
могú припóмнить это.

Es ist schon so lange her,
daß ich mich kaum mehr
daran erinnern kann.

VI.

О вóзрастѣ.

Скóлько вамъ лѣтъ?
Мнѣ скоро будетъ
двадцать четýре гóда.

Значитъ вы óчень мó-
лоды.

Мнѣ шестьдесятъ пять
лѣтъ.

Я не считáль-бы васъ
такимъ старымъ. (Я вамъ
стóлько не дáль-бы.)

Скóлько лѣтъ вáшему
другу?

Онъ въ лóчшихъ го-
дáхъ (онъ въ лóчшемъ
вóзрастѣ.)

Емú минуло пятьдесятъ
лѣтъ.

Мой старшій братъ нá
пять лѣтъ старше чѣмъ
я, и моя младшая сестра
на четýре гóда молóже.

Онъ въ лѣтáхъ.

Онъ смóтритъ куда
чтáрше.

Vom Alter.

Wie alt sind Sie?

Ich werde bald 24 Jahr
alt.

Dann sind sie also noch
sehr jung.

Ich bin 65 Jahre alt.

Für so alt hätte ich Sie
nicht gehalten.

Wie alt ist ihr Freund?

Er ist in den besten
Jahren.

Er ist 50 gewesen.

Mein ältester Bruder ist
fünf Jahre älter als ich
und meine jüngste Schwester
vier Jahre jünger.

Er ist bejahrt.

Er sieht viel älter aus.

Она смóтрить молóже
чѣмъ на сáмомъ дѣлѣ.

Ему навѣрно болѣше
сорока лѣтъ.

Ему óколо тридцати
(съ тридцать.)

Онъ ещё несовершенно-
лѣтень.

На двáдцать пѣрвомъ
году станóвятся совер-
шеннолѣтнимъ.

Ей ещё нѣтъ двѣнадцá-
цати.

По вóзрасту она ма-
лорóсла.

Она въ цвѣту (цвѣтѣ)
лѣтъ.

Онъ старшій (младшій.)

У него вóлосы сѣдые.

Ему было за девянóсто
лѣтъ; его вóлосы были
бѣлы какъ снѣгъ.

Онъ горáздо старше
меня.

Стáрость не рáдость.
(Sprüchwort.)

Тогда я ещё былъ
очень мóлодъ.

Man sieht ihr ihre Jahre
nicht an (sie sieht jünger
aus, als sie in Wirklichkeit ist.

Er muß schon über 40
Jahre alt sein.

Er ist gegen dreißig.

Er ist noch nicht mündig.

Mit 21 Jahren wird man
mündig.

Sie ist noch nicht 12 Jahre.

Sie ist klein für ihr Alter.

Sie steht in der Blüte
der Jahre.

Er ist der ältere (jüngere).

Er hat graue Haare.

Er wurde über 90 Jahre
alt; seine Haare waren schnee-
weiß.

Er ist weit älter als ich.

Das Alter ist keine Freude.

Damals war ich noch
sehr jung.

Ей много восемнадцать
лѣтъ.

Сколько лѣтъ ему мо-
жетъ бѣть?

Ему вѣроятно не боль-
ше пятнадцати лѣтъ.

Онъ рано посѣдѣлъ.

Господь ему даровалъ
долголѣтіе.

Sie ist höchstens 18 Jahre
alt.

Wie alt kann er sein?

Er kann nicht älter als
15 Jahre sein.

Er ist früh ergraut.

Gott hat ihm ein langes
Leben geschenkt.

VII.

О здоровьѣ.

Какъ вы поживаете
(какъ вы живѣте)?

Какъ ваше здоровье?

Благодарю, ничегó.

Очень хорошо. Не осо-
бенно.

Какъ вы себя чув-
ствуете?

Всѣ-ли у васъ здоро-
вы?

Онъ вполне здоровъ.

Онъ себя чувствуетъ
какъ рыба въ водѣ (онъ
здоровъ какъ левъ).**)

Vom Befinden.

Wie geht es Ihnen?*)

Wie ist Ihr Befinden?

Danke sehr, ganz gut.

Sehr gut. Nicht besonders.

Wie fühlen Sie sich?

Ist alles in Ihrer Familie
wohl?

Er ist ganz gesund.

Er ist gesund wie der
Fisch im Wasser (er ist kern-
gesund).

*) man fragt auch какъ дѣла?, какъ у васъ дѣла? doch bezieht sich das nicht ausschließlich auf die Gesundheit.

***) eigentlich „gesund wie ein Löwe“; familiärer sagt man auch какъ бѣкъ „wie ein Stier“.

КАКЪ живётъ вашъ
отецъ и ваша мать?

Спасибо (очень вамъ
благодаренъ); они оба
здоровы.

Ужъ нѣкоторое время,
какъ мнѣ нездоровится.

Мнѣ нездоровится.

Мнѣ что-то нездоров-
вится.

Онъ очень боленъ.

Онъ внезапно (вдругъ)
заболѣлъ.

Я долгое время вы-
нужденъ былъ, лежать въ
постѣли.

Я думаю, что мы долж-
ны послать за врачёмъ.

Давно-ли онъ боленъ?

Его состояніе безна-
дежно.

Вы очень блѣдны, вы
должны были-бы что-ни-
будь сдѣлать для вашего
здоровья.

Она немного малокрѣв-
на, кромѣ того ей ничего
недостаётъ.

Wie geht es Ihrem Herrn
Vater und Ihrer Frau
Mutter?

Danke sehr; sie sind beide
ganz wohl.

Ich fühle mich schon
seit einiger Zeit nicht wohl.

Mir ist unwohl.

Ich bin nicht ganz wohl.

Er ist sehr krank.

Er ist plötzlich erkrankt.

Ich war längere Zeit ge-
zwungen, das Bett zu hüten.

Ich glaube, wir müssen
nach dem Arzt schicken.

Ist er schon lange krank?

Sein Zustand ist hoff-
nungslos.

Sie sehen sehr blaß aus,
sie sollten etwas für ihre
Gesundheit thun.

Sie ist etwas bleichsüchtig,
sonst fehlt ihr garnichts.

Гдѣ вы провели это лѣто? вы прекрасно смѣтрите, совершенно загорѣли.

Я бѣлъ на морѣ и значительно поправился.

Я слѣшалъ, что вы бѣли больны.

Я ужѣ на пути къ выздоравливанію.

Спрашивали-ли вы врача о состояніи вашего здорѣвья?

Что онъ вамъ совѣтовалъ?

Онъ мнѣ приписалъ лѣкарство и совѣтовалъ мнѣ много ходить.

Здорѣвье наивысшее добро.

Онъ очень смѣтрить за своимъ здорѣвьемъ.

Онъ бережѣтъ своё здорѣвье.

Думаєте-ли, что онъ выздорѣветъ?

Мнѣ кажется, что, въ сожалѣнію, на это мало надежды.

Wo sind Sie diesen Sommer gewesen? Sie sehen prächtig aus, ganz verbrannt.

Ich war an der See und habe mich recht erholt.

Ich habe gehört, Sie sind krank gewesen.

Ich befinde mich schon wieder auf dem Wege der Besserung.

Haben Sie einen Arzt über ihren Zustand befragt?

Was hat er Ihnen geraten?

Er verordnete mir eine Medizin und riet mir, mir viel Bewegung zu machen.

Gesundheit ist das höchste Gut.

Er ist sehr ängstlich mit seiner Gesundheit.

Er schont sich (seine Gesundheit).

Glauben Sie, daß er genesen (wieder gesund werden, durchkommen) wird?

Dazu scheint mir leider wenig Aussicht zu sein.

Онъ ужé поправляется.

Es geht ihm schon wieder besser.

Онъ внѣ опасности.

Er befindet sich außer Gefahr.

Болезнь уху́дшилась.

Die Krankheit hat sich verschlimmert.

Онъ постепенно возвраща́ется въ си́ламъ.

Er kommt allmählich wieder zu Kräften.

У него́ очень хорошее тѣлосложéние.

Er hat eine sehr gute Konstitution.

Я́ очень радъ, васъ та́кимъ здоро́вымъ видѣть.

Ich freue mich herzlich, Sie so wohl zu treffen.

Мнѣ́ сегодня́ куда́́лучше.

Es geht mir heute erheblich besser.

Что́́ему́́врачъ́́припи-
саль?

Was hat ihm der Arzt verschrieben?

Онъ́́ему́́приписаль́́хи́ны́́и́́реко́мендоваль́́хо́лодные́́компрессы́́.

Er hat ihm Chinin verschrieben und kalte Umschläge empfohlen.

Онъ́́не́́проживётъ́́те-
перешняго́́дня́́.

Er wird den heutigen Tag nicht überleben.

Призв́али́́ещё́́одно́́го́́
врача́́.

Man hat noch einen an-
deren Arzt zugezogen.

Зна́читъ́́, онъ́́тяжело́́
бо́ленъ́́.

Das heißt, er ist schwer-
krank.

Врачи́́отказа́́ли́́боль-
но́му́́.

Der Kranke ist von den
Ärzten aufgegeben.

Я́́пробоваль́́бра́ть
морскія́́купа́льни́́, но онъ́́

Ich habe versucht, See-
bäder zu nehmen, aber sie

мнѣ не привосятъ ника-
кой пользы (не дѣйстви-
ютъ благотворно).

Моё здорѡвье въ по-
слѣднее время значитель-
но слабо.

Я долженъ придержи-
ваться строгой діеты.

Я недавно просту-
дился.

Я сильно простуженъ.

У меня насморекъ.

У меня сильный нас-
морекъ.

Ты кашляешь.

Меня мучить ужъ нѣ-
которое время сильный
кашель.

Вы сильно охрипли.

Болятъ-ли у васъ гор-
ло?

У него воспаленіе гор-
ла (ангина); я ему совѣ-
товалъ поласкать его
бѡрной кислотой.

И хорошо сдѣлали,
это самое лучшее сред-
ство.

Думаете-ли вы, что онъ
умрѣтъ?

helfen mir nicht (bekommen
mir nicht).

Meine Gesundheit ist in
letzter Zeit recht schwach.

Ich muß strenge Diät
halten.

Ich habe mich neulich
erkältet.

Ich bin stark erkältet.

Ich habe den Schnupfen.

Ich habe schrecklich den
Schnupfen.

Du hast den Schnupfen.

Mich quält schon einige
Zeit ein schrecklicher Husten.

Sie sind ganz heiser.

Haben Sie Halsschmerzen?

Er hat einen entzündeten
Hals (Halzentzündung).

Ich habe ihm geraten mit
Borsäure zu gurgeln.

So ist's recht, das ist das
beste Mittel.

Glauben Sie, daß er
sterben muß?

У меня лихорадка.

У него жаръ.

Посмотрите, пожалуйста, мой пульсъ!

Какъ быстро бьётъ, сто тридцать ударовъ въ минуту.

Нужно мѣрить лихорадочнымъ термометромъ.

Голова у него горитъ, онъ бредитъ.

Считаете-ли вы его состояніе (положеніе) опаснымъ?

Я ещё не могу этого сказать, во всякомъ случаѣ будемъ надѣяться на лучшее.

У него голова болитъ.

У него животъ болитъ; у него вообще ужъ нѣкоторое время пищевареніе не въ порядкѣ.

У него желудокъ болитъ.

Онъ испортилъ желудокъ.

Онъ ещё въ изнеможеніи.

Раны заживаютъ.

Verneker, Russisches Gesprächsbuch.

Ich habe Fieber.

Er hat Hitze.

Fühlen Sie, bitte, meinen Puls.

Wie schnell er schlägt! 130 Schläge in der Minute.

Wir müssen mit dem Fieberthermometer messen.

Sein Kopf glüht, er phantasiert.

Halten Sie seinen Zustand für gefährlich?

Ich vermag es noch nicht zu sagen; wir wollen jedenfalls das Beste hoffen.

Er hat Kopfschmerzen.

Er hat Leibschmerzen; er ist überhaupt schon einige Zeit mit seiner Verdauung nicht in Ordnung.

Er hat Magenschmerzen.

Er hat sich den Magen verdorben.

Er ist noch sehr erschöpft.

Die Wunden verheilen.

Къ сожалѣнiю наступило ухудшенiе.

Его положенiе сомнительно.

У него болѣзненное воспаленiе глазъ.

Онъ носитъ.

Онъ сильно близоручъ и долженъ носить большой номеръ очковъ.

Онъ болѣлъ всѣ дѣтскiя болѣзни, скарлатину, корь и коклюшъ.

Она уже нѣскольковремени больна (хвораётъ*), чистая бѣда съ ней!

Какъ вы себя сегодня чувствуете?

Плохо.

Мнѣ кажется, что совсемъ не наступить улучшенiе.

Не теряйте только присутствiя духа (не падайте духомъ); мы васъ уже излѣчимъ; вы должны имѣть немного терпѣнiя.

Es ist leider eine Verschlimmerung eingetreten.

Sein Zustand ist bedenklich.

Er hat eine schmerzhaftes Augenentzündung.

Er schieht.

Er ist stark kurzsichtig und muß eine scharfe Brille tragen.

Er hat alle Kinderkrankheiten durchgemacht, Scharlach, Masern und Keuchhusten.

Sie ist schon seit einiger Zeit krank (kränkelt); es ist eine wahre Noth mit ihr.

Wie fühlen Sie sich heute?

Schlecht.

Mir scheint, es will gar nicht besser werden.

Verlieren Sie nur den Mut nicht; wir werden Sie schon wiederherstellen, Sie müssen nur ein wenig Geduld haben.

*) хвораётъ ist ein etwas familiärer Ausdruck für „krank sein, kränkeln“.

Она упала въ обморокъ,
потрите ея виски съ о-
де-колѣнь.

Онъ ведётъ ненормаль-
ный образъ жизни: а по-
тому вѣчно страдаетъ
желудкомъ.

Вы прекрасно смѣтри-
те, либо просто смѣтрите
на васъ.

Онъ несокрушимаго
здоровья; онъ понятія не
имѣетъ, что - такое бо-
лѣзнь; завидное тѣлосло-
женіе.

Sie ist in Ohnmacht ge-
fallen, reiben Sie ihr die
Schläfen mit kölnischem
Wasser ein.

Er lebt zu unmäßig; da-
her leidet er auch ewig am
Magen.

Sie sehen prächtig aus,
es ist eine wahre Freude
Sie anzusehen.

Er ist von unverwundlicher
Gesundheit. Er weiß nicht,
was Krankheit ist. Veneidens-
werte Konstitution.

VIII.

О снѣ и бодрствованіи.

Порá идті спать.

Когда вы обыкновенно
ложитесь спать?

Въ одиннадцатъ ча-
совъ.

Такъ рано?

Да, но затѣ я всегда
встаю довольно рано;
почти всегда (по большей
части) до семи.

Schlaf und Wachen.

Es ist Zeit schlafen (zu
Bett) zu gehen.

Wann gehen Sie für ge-
wöhnlich schlafen?

Um 11 Uhr.

Schon so früh?

Ja, doch dafür stehe ich
aber auch ziemlich früh auf
meist noch vor 7 Uhr.

Въ Россіи какъ разъ поступаютъ наоборотъ; ложатся поздно спать и встаютъ поздно. Вамъ трудно будетъ, въ этому привыкнуть.

Какъ вы спали?

Благодарю васъ, довольно хорошо.

Я довольно поздно уснулъ, но спать послѣ ни разу не пробуждаясь.

Я проснулся приблизительно въ четыре часа, и не могъ послѣ опять уснуть.

Я спать почти десять часовъ, но все-таки хочется еще спать; это старая исторія, чѣмъ больше спишь, тѣмъ больше хотѣлось-бы спать.

У него сладкій сонъ.

Спать какъ убитый.

Я только лежалъ немного на диванѣ и дремалъ.

In Rußland macht man es gerade umgekehrt, man geht spät in der Nacht schlafen und steht spät auf. Es wird Ihnen schwer fallen sich daran zu gewöhnen.

Wie haben Sie geschlafen?

Danke schön, recht gut.

Ich schlief ziemlich spät ein, schlief dann aber ohne einmal aufzuwachen.

Ich wachte ungefähr um 4 Uhr auf und konnte dann nicht wieder einschlafen.

Ich schlief fast zehn Stunden, bin aber noch schläfrig; es ist eine alte Geschichte, je mehr man schläft, desto mehr möchte man schlafen.

Er hat einen gesegneten Schlaf.

Er schläft wie ein Toter (hat einen Totenschlaf).

Ich habe nur ein wenig auf dem Sopha gelegen und geschlummert.

Я лежалъ въ полудре-
мотѣ и смѣтно слѣшалъ
всѣ, что говорили.

Я крѣпко и долго спалъ
и теперѣ себя чувствую
очень бодро.

Эта сухая лекція дѣй-
ствуетъ усыпающимъ
образомъ.

Вы спали до позднего,
блага дня.

Больной впалъ въ глу-
бовій сонъ.

Какъ вы спали?

Уложите теперѣ ребен-
ка въ постель, няня!

Няня убаюкиваетъ ре-
бенка.

Онъ немного отды-
хаетъ.

Какъ, развѣ вы еще не
спите? Вредно въ ва-
шемъ возрастѣ такъ поз-
дно сидѣть.

Устлана (готова) моя
постель? я хотѣлъ-бы по-
раньше лечь спать.

Я теперѣ сильно стра-
даю бессонницею; я почти
всю ночь бодрствовалъ.

Ich lag im Halbschlummer
und hörte verworren alles
was man sprach.

Ich habe fest und lange
geschlafen und fühle mich
nun sehr erquickt.

Diese trockene Vorlesung
wirkt einschläfernd.

Sie haben bis zum hellen,
lichten Tage geschlafen.

Der Kranke verfiel in einen
tiefen Schlaf.

Wie haben Sie geruht?
Bringen Sie jetzt das Kind
zu Bett, Wärterin!

Die Wärterin singt das
Kind ein (in den Schlaf).

Er ruht nur ein wenig aus.

Was, Sie sind noch nicht
zu Bett? Es ist schädlich
in Ihrem Alter so lange
aufzubleiben.

Ist mein Bett schon ge-
macht? ich möchte mich zeitig
hinlegen.

Ich leide jetzt stark an
Schlaflosigkeit; ich habe fast
die ganze Nacht gemacht.

Онъ всю нѣчь бѣдрст-
воваль у постѣли боль-
ного (больной).

Бѣзнь не давала ему
спать.

Я не закрѣль глазомъ.

Большой имѣлъ бчень
плохую нѣчь.

Я просидѣлъ всю нѣчь
съ нимъ (я оставался
съ нимъ всю нѣчь); но
теперь я тѣкъ усталъ, что
я еле-еле стою на ногахъ.

Не спѣтся.

Я ещѣ вѣвсе не усталъ,
я могу съ вами вполне
ещѣ часъ сидѣть.

Мнѣ въ эту нѣчь много
снилось.

Мнѣ въ эту нѣчь сни-
лась моя умершая мать
(я видѣлъ во снѣ мою
умершую мать).

Вѣрите во снѣ?

Нѣтъ, это только суе-
вѣрѣ.

Er hat die ganze Nacht
am Krankenbett gewacht.

Die Angst ließ ihn nicht
schlafen.

Ich habe kein Auge zu-
gethan.

Der Kranke hat eine sehr
schlechte Nacht gehabt.

Ich bin die ganze Nacht
mit ihm aufgeblieben; jetzt
bin ich aber so müde, daß
ich mich kaum auf den Beinen
halten kann.

Mich flieht der Schlaf (ich
kann nicht schlafen).

Ich bin noch garnicht
müde; ich kann noch ganz
gut ein Stündchen mit Ihnen
sitzen.

Ich habe heute Nacht sehr
lebhaft geträumt.

Ich habe heute Nacht von
meiner verstorbenen Mutter
geträumt.

Glauben Sie an Träume?

Nein, das ist doch nur
Aberglaube.

Я не зналъ, на явѣ-ли
это или во снѣ.

Вы сами проснулись?

Нѣтъ, меня вовремя
будили.

Ужасный шумъ на ули-
цѣ мѣшалъ мнѣ спать.

Велите (прикажите) во-
время меня будить.

Я всталъ на разсвѣтъ.

Онъ любить рано вста-
вать (онъ встаетъ рано).

Онъ много говоритъ
со сна.

Я опасюсь, не лунатикъ-ли онъ.

Я до такой степени
усталъ, что не раздѣв-
шись бросился въ постель
и впалъ въ глубокий без-
мятежный сонъ.

Не усните (старайтесь
не уснуть)!

Спокойной ночи, при-
ятныхъ сновъ (сновидѣ-
ній)!

Ich mußte nicht, ob ich
wache oder träume.

Sind Sie von selbst auf-
gewacht?

Nein, man hat mich zur
rechten Zeit geweckt.

Ein schrecklicher Lärm auf
der Straße störte mich im
Schlaf.

Lassen Sie mich zur Zeit
weden.

Ich stand mit Tagesan-
bruch auf.

Er ist ein Frühaufsteher.

Er redet viel im Schlaf.

Ich fürchte, er ist mond-
föchtig.

Ich war in so hohem
Grade ermüdet, daß ich mich
unausgekleidet auf das Bett
warf und in einen tiefen,
traumlosen Schlaf verfiel.

Schlafen Sie ja nicht ein!

Schlafen Sie wohl (gute
Nacht), angenehme Träume!

IX.

**О кўшаньяхъ и
напиткахъ.**

Завтракъ готовъ.

Пожалуйте къ завтра-
ку, господá.

Желаете чаю или кофе?

Если я выбирать могу,
такъ я просилъ-бы кофе.

Будьте такъ добры,
подайте мнѣ сухарі и
масло.

Можно вамъ предло-
жить ветчиннѣ или, мо-
жетъ быть, крутѣхъ яицъ?

Я вамъ приготвлю бу-
тербротъ.

Нравится вамъ (вкусно-
ли) кофе?

Прекрасное кофе.

Надѣюсь, что оно для
васъ достаточно крѣпко;
мы привели пить до-
вольно слабое; говорятъ,
это здоровѣе.

Вы будете пить съ на-
и чаю?

Essen und Trinken.

Das Frühstück ist fertig.

Bitte zum Frühstück, meine
Herren.

Wünschen Sie Thee oder
Kaffee?

Wenn ich die Wahl habe,
so möchte ich um Kaffee bitten.

haben Sie die Güte, mir
die Zwiebäcke und die Butter
zu reichen.

Darf ich Ihnen Schinken
anbieten oder vielleicht harte
Eier?

Ich werde Ihnen ein
Butterbrod zurecht machen.

Schmeckt Ihnen der Kaffee?

Er schmeckt prächtig.

Ich hoffe, er ist Ihnen
kräftig genug; wir sind ge-
wohnt, ziemlich schwachen zu
trinken, man sagt, es sei ge-
sünder.

Sie werden doch mit uns
den Thee trinken?

Ивѣнъ, наставьте самоваръ и подайте сюда.

Развѣ вы пьёте чаю безъ сахара? вѣдь это не идётъ.

Однако, но только я хотѣлъ-бы просить кусочекъ лимону.

Пейте ещё чашку.

Порѣ обѣдать.

Когда вы обыкновенно обѣдаете?

По большей части мы обѣдаемъ въ пять часовъ.

Оставайтесь, пожалуйста, въ обѣду, если у васъ нѣтъ лучшаго въ виду; не стѣсняйтесь, чѣмъ богаты тѣмъ и рады.*)

Пожалуйте ко столу, господа.

Не безповойтесь, пожалуйста. [буду).

Нисколько (вовсе не

Zwan, machen Sie die Theemaschine zurecht und bringen Sie sie her.

Trinken Sie etwa den Thee ohne Zucker? Das geht doch nicht.

Doch, wenn ich nur um ein Stückchen Citrone bitten dürfte.

Trinken Sie noch ein Täßchen (Gläschen).

Es ist Zeit, Mittag zu essen.

Wann essen Sie für gewöhnlich?

Wir essen meist um 5 Uhr Mittag.

Bleiben Sie, bitte, zum Essen, wenn Sie nichts Besseres vorhaben; genießen Sie sich nicht, wir geben Ihnen, was wir haben.

Bitte zu Tisch, meine Herren.

Machen Sie, bitte, keine Umstände.

Durchaus nicht.

*) eigentlich „woran wir reich sind, des sind wir auch froh“, d. h. was wir haben, geben wir gern.

Не хотите-ли вы заку-
сить; не угодно-ли вамъ
селёдки, икры или сыру?

Прошу икры.

Но это паюсная (кон-
торская) икра; у васъ въ
Германіи знаютъ почти
только зернистую икру.

Ничего, я нахожу ту
прекрасной.

Налить вамъ рюмочку
водки? безъ этого ни на
шагъ.**)

Пожалуйста.

Въьемъ ещё одну.

Какій у насъ сегодня
супъ?

Щи съ кашей.

Прекрасно, это какъ
разъ моё любимое блюдо.

Wollen Sie nicht eine
Vorspeise*) nehmen? wün-
schen Sie Hering, Kaviar
oder Käse?

Ich bitte um Kaviar.

Doch dies ist Preßkaviar;
bei Ihnen in Deutschland
kennt man fast nur den
Berlkaviar.

Das macht nichts; ich
finde diesen vortrefflich.

Darf ich Ihnen ein Gläs-
chen Brantwein einschenken?
ohne das geht es nicht.

Bitte sehr.

Trinken wir noch eins.

Was für eine Suppe
haben wir heute?

Kohlsuppe mit Buchweizen-
grüße.

Vortrefflich, das ist ge-
rade mein Leibessen (mein
Lieblingsgericht).

*) in Rußland wird die Mahlzeit durch eine Vorspeise (закуска) eingeleitet, die aus geräuchernden Fischen, Käse, Kaviar (der im Russ. nur икра heißt), Gurken u. s. w. besteht und zu der Brantwein genossen wird. Bei Festmählern nimmt diese закуска eine große Ausdehnung an und wird an besonderen Büffeten servirt.

**) ohne das keinen Schritt!

Пьёте бѣлаго вина?

Я могу вамъ рекомендовать и то и другое.

Въ такомъ случаѣ прошу бѣлаго вина.

Подайте мнѣ, пожалуйста, ста, немного горчицы.

Пожалуйста, вотъ передъ вами.

У меня прекрасный аппетитъ и, какъ видите, умѣю цѣнить ваши прекрасныя еушанья.

Извините, пожалуйста, что я однимъ глоткомъ выпилъ стаканъ; у меня была необыкновенная жажда.

Я сію минуту вамъ ещё одинъ стаканъ подамъ.

Сейчасъ будетъ жаркое.

Гусь, утка, телятина, говядина, свинина, баранина, еуропатка, рябчикъ, тетеревъ, глухарь, индѣйка, курица.

Кушаете охотно картофеля (картофелю)? (Любите-ли вы картофель?)

Trinken Sie Weiß- oder Rotwein?

Ich kann Ihnen beide empfehlen.

Dann möchte ich um Weißwein bitten.

Möchten Sie mir ein wenig den Senf reichen?

Bitte sehr, er steht vor Ihnen.

Ich haben einen guten Appetit und thue, wie Sie sehen, Ihrem vortrefflichen Essen alle Ehre an.

Entschuldigen Sie, bitte, daß ich mein Glas auf einen Zug geleert habe; ich war außerordentlich durstig.

Ich schenke Ihnen sogleich ein zweites Glas ein.

Sogleich kommt der Braten.

Gänsebraten, Entenbraten, Kalbs-, Rinder-, Schweine-, Hammelbraten, Rebhuhn, Hasel-, Birchhuhn, Auerhahn, Putz, Huhn.

Essen Sie gern Kartoffeln?

Не особенно, я предпочитаю зелёные: бобы, спаржу, цветную капусту, горохъ, радиски, рѣдьку.

Пожалуйста, не заставляйте просить себя, кушайте!

Послѣ жаркаго у насъ сладкое (пирожное).

Любите-ливы плодѣвъ?

Что я могу вамъ дать (что мнѣ вамъ предложить): яблокъ, грушъ, винограда или грецкихъ орѣховъ (вишень, малины, земляники, смородины, крыжовника)?

Будемъ по этому торжественному случаю пить бутылку шампанскаго.

Онъ много кушаетъ.

Отчего-же вы не кушаете?

Я вѣдь кушаю безпрестанно.

Кушайте на здоровье!

Бъ Россіи обыкновеніе послѣ обѣда поблагодарить хозяйку дома.

Nicht besonders, ich ziehe Gemüse vor: Bohnen, Spargel, Blumenkohl, Erbsen, Radieschen, Rettich.

Lassen Sie sich bitte nicht nötigen, greifen Sie zu!

Nach dem Braten giebt es eine süße Speise (Mehlspeise).

Essen Sie Obst gern?

Was kann ich Ihnen anbieten: Äpfel, Birnen, Weintrauben oder Wallnüsse (Kirschen, Himbeeren, Erdbeeren, Johannisbeeren, Stachelbeeren)?

Wir wollen bei dieser feierlichen Gelegenheit eine Flasche Champagner trinken.

Er ißt viel.

Warum essen Sie nicht?

Ich esse unaufhörlich.

Wohl bekomms!

Es ist in Rußland Sitte, nach der Mahlzeit sich bei der Hausfrau zu bedanken.

Хотите-ли лучше пива чѣмъ вина? но вы навѣрно привыкли къ лучшему пиву.

Я благодарю за всё, я вполнѣ сѣтъ.

Теперь мы будемъ чаю пить.

Берите, пожалуйста, вареніе къ чаю.

Вы совсѣмъ мало кушали (вы почти ничего не кушали), вы навѣрно голодны.

Напротівъ, я совершенно сѣтъ.

Въ котóромъ часу ужинаютъ у васъ?

Около одиннадцатичасовъ.

Всегда ужинаете?

Нѣтъ, только въ чрезвычайныхъ случаяхъ и если у насъ гости; мы пьемъ въ десятомъ часу чаю, около двѣнадцати часовъ завтракаемъ, и около пяти обѣдаемъ. Въ девять часовъ пьемъ вечерній чай.

Wünschen Sie lieber Bier als Wein? doch Sie werden gewiß an besseres Bier gewöhnt sein.

Ich danke für alles, ich bin ganz satt.

Jetzt werden wir Thee trinken.

Nehmen Sie bitte Ginge-machtes (Kompot) zum Thee.

Sie haben fast nichts gegessen; Sie sind sicher noch hungrig.

Im Gegenteil, ich bin ganz satt.

Um welche Zeit essen Sie zu Abend?

So um 11 Uhr.

Essen Sie immer zu Abend?

Nein, nur bei außerge-wöhnlichen Gelegenheiten und wenn wir Besuch haben. Wir trinken etwas nach 9 Uhr Thee, essen gegen 12 Uhr Frühstück, um 5 Uhr Mittag. Um 9 Uhr trinken wir den Abendthee.

Онъ гaстрoнoмъ.

Er ist ein Feinschmecker.

Онъ любитъ выпить.

Er ist dem Trunk nicht abhold.

У васъ прeкpасный пoваръ (прeкpасная кухарка) и oчень удoбная кyxня.

Sie haben einen vortreflichen Koch (eine vortreffliche Köchin) und eine sehr bequeme Küche.

Челoвeкъ (кeльнеръ), принесите oбъденную кaрту. Чтo вы мнe посоветуете, свeжая-ли у васъ рыба?

Kellner, bringen Sie die Speisekarte. Was können Sie mir empfehlen, haben Sie frische Fische?

Да, въ oсoбенности я могу вамъ предлагaть осетрины и судака.

Ja, besonders kann ich Ihnen Stör und Zant empfehlen.

Принесите мнe пoрцию осетрины.

Bringen Sie mir eine Portion Stör.

Кeльнеръ, платить! (счeтъ!)

Kellner, zahlen!

Скoлькo здeсь oбыкновенно даoтъ на чай (на вoдкy)?

Wieviel muß man hier Trinkgeld geben?

Въ Россii кудa мeньше ресторaнoвъ, чeмъ въ Гермaнии; по бoльшей части еушаoтъ дoма.

In Rußland giebt es weit weniger Restaurants, als in Deutschland; meistens ist man zu Hause.

Цeны въ этoмъ ресторaнe чрезвычайнo высокo положительно (прoстo) oзмoжно.

Die Preise in diesem Restaurant sind außergerwöhnlich hoch, wahrhaft unverschämt.

Это хорошая пивная;
кофейная.

Человѣкъ, подайте мнѣ
чашку кофе и пирожекѣвъ
(пирогѣ).

Будемъ теперь курить
папирѣску (давайте ку-
рить папирѣску).

Гдѣ вы покупаете эти
прекрасные папирѣсы?

Я покупаю табакъ и
гильзѣ и самъ ихъ дѣлаю.

Онъ страстный куриль-
щикѣ.

Я не курю (я неку-
ращій).

Das ist eine gute Bier-
stube; ein gutes Café.

Bellner, geben Sie mir
eine Tasse Kaffee und Kuchen.

Wir wollen jetzt eine Ci-
garette rauchen.

Woher beziehen Sie diese
trefflichen Cigaretten?

Ich kaufe Tabak und Hülfsen
und mache sie selbst.

Er ist ein leidenschaftlicher
Raucher.

Ich bin Nichtraucher.

X.

О внѣшности.

Онъ высѣкій, стѣтній
господинѣ.

Онъ очень стрѣбнѣ
(стрѣбный).

Онъ высѣбѣ; малѣ.

У него мрачный видѣ.

Онъ немнѣжеко сутуло-
ватѣ.

Онъ красивый мужчѣна.

Онъ черезчурѣ толстѣ.

Bernerer, Russisches Gesprächsbuch.

Vom Aussehen.

Er ist ein großer statt-
licher Herr.

Er ist sehr schlank.

Er ist groß; klein.

Er hat ein finstere Aus-
sehen.

Er geht ein wenig gebückt.

Er ist ein schöner Mann.

Er ist zu stark (zu corpulent).

Онъ толстъ и жиренъ.	Er ist dick und rund.
Онъ очень худъ (худощавъ).	Er ist sehr mager (hager).
Онъ доходитъ только до моихъ плечъ.	Er reicht mir nur bis an die Schulter.
Онъ слишкомъ шесть футовъ вышины.	Er ist reichlich 6 Fuß groß.
У него выразительное лицо.	Er hat ein ausdrucksvolles Gesicht.
У него орлиный носъ.	Er hat eine Adlernase.
У него тупой носъ (онъ курносый).	Er hat eine Stumpfnase.
Вотъ его примѣты:	Hier ist seine Personalbeschreibung (sein Signalement).
Волосы и брови — чёрные.	Haare und Augenbrauen — schwarz.
Носъ — широкій (толстъ).	Nase — dick.
Лобъ — обыкновенный.	Stirn — gewöhnlich.
Глаза — каріе.	Augen — braun.
Ротъ — умеренный.	Mund — mittelgroß.
Лицо — продолговатое, рабѣе.	Gesicht — länglich, pockenarbig.
Ростомъ — приблизительно пять футовъ.	Größe — ungefähr fünf Fuß.
Фигура — приземистая.	Figur — untersezt.
Особыхъ примѣтовъ — нѣтъ.	Besondere Kennzeichen — keine.
У нея красивая фигура.	Sie hat eine schöne Figur.

Онъ въ послѣднее вре-
мязначительно похудѣлъ.

Съ тѣхъ поръ, какъ я
его не видѣлъ, онъ по
всему потолстѣлъ.

У него русые волосы
и синіе глаза.

Она блонкура.

Она брюнетка.

У него цвѣтушій цвѣтъ
лица.

У него прекрасные
глаза.

У нея чудные глаза.

У него красивые зубы.

У него красивый ростъ.

Она не дурна собой.

Она хороша.

Она красавица.

Она красива какъ
ангелъ.

Всѣ согласны въ томъ,
что она красива.

У нея маленькій ротъ.

У нея бѣлый цвѣтъ
лица, черные волосы и
черные глаза.

Er hat in letzter Zeit ab-
genommen (ist sehr abge-
magert).

Seit ich ihn nicht mehr
gesehen habe, ist er meiner
Ansicht nach stärker geworden.

Er hat (rötlich-) blonde
Haare und blaue Augen.

Sie ist blond.

Sie ist brünett.

Sie hat eine blühende
Gesichtsfarbe.

Er hat vorzügliche Augen.

Sie hat wundervolle Augen.

Er hat schöne Zähne.

Er ist schön gewachsen
(hat eine schöne Figur).

Sie ist leidlich hübsch.

Sie ist hübsch.

Sie ist eine Schönheit.

Sie ist bildschön.

Alle stimmen darin über-
ein, daß sie schön ist.

Sie hat einen kleinen
Mund.

Sie hat einen weißen Teint,
schwarze Haare und schwarze
Augen.

У нея большіе глаза.

Онъ на цѣлую голову (цѣлой головой) выше чѣмъ я.

У него такія замѣчательныя черты лица, что тотъ, который его разъ видѣлъ, не можетъ изгладить ихъ изъ своей памяти.

Можно его назвать красивымъ мужчиной.

У него рѣзкій взоръ (проникающій насевозъ взоръ).

У него лысина.

У него усы (борода, бакенбарды).

Онъ безъ бороды.

Онъ кудрявый.

У него проборъ.

У нея чудные волосы.

Она носитъ косу.

У нея серьезное лицо.

У нея тонкіе, заостренные пальцы.

Мальчикъ въ последнемъ году много выросъ.

Онъ необыкновенно

Sie hat große Augen.

Er ist einen ganzen Kopf größer als ich.

Er hat so markante Gesichtszüge, daß der, welcher ihn nur einmal gesehen hat, sie nicht wieder aus dem Gedächtnis verliert.

Man kann ihn einen schönen Mann nennen.

Er hat schneidenden Blick (einen durchdringenden Blick).

Er hat eine Glatze.

Er trägt einen Schnurrbart (Wollbart, Backenbart).

Er trägt keinen Bart.

Er hat Locken.

Er trägt einen Scheitel.

Sie hat prachtvolle Haare.

Sie trägt einen Zopf.

Sie hat ein ernstes Gesicht.

Sie hat dünne, spitze Finger.

Der Knabe ist in diesem letzten Jahre sehr gewachsen.

Er ist ungewöhnlich be-

тѳлстѳ; говорѳть, что онѳ
вѳсѳть бѳлѳе шестѳ пу-
дѳвъ.

Онѳ хорѳшѳ сохрѳ-
нѳлся.

У негѳ интеллигѳнтное,
выразѳтельное лицѳ. Тѳт-
часѳ видѳть вѳ немѳ
учѳнагѳ.

Кѳтѳрую изѳ нѳхѳ на-
хѳдишь бѳлѳе красѳвой?

Онѳ отвратѳтельна
какѳ нѳчь.

Опишѳте мнѳ егѳ на-
рѳужность, авѳсь я егѳ
знѳю.

У негѳ вѳчная улыбка
на устѳхѳ.

Онѳ прѳнялъ насмѳ-
хѳющее вырѳженѳе лицѳ.

У негѳ ничегѳ не вы-
рѳжѳющее, почтѳ глѳпѳе
лицѳ.

У негѳ краснѳя щѳки.

У негѳ длѳъяннѳя (вы-
холѳннѳя) рѳки.

У негѳ загорѳлое отѳ
сѳлнца лицѳ.

Онѳ великѳнѳ.

Онѳ мѳлѳкакѳ кѳрликѳ.

leibt, man sagt, er wiegt
ungefѳhr 2¹/₂ Zentner.

Er hat sich wohl konserviert.

Er hat ein intelligentes,
bedeutendes Gesicht. Man
sieht ihm sofort den Ge-
lehrten an.

Welche von beiden findest
du hѳbscher?

Sie ist hѳsslich wie die
Nacht.

Beschreiben Sie mir, wie
er aussieht, vielleicht kenne
ich ihn.

Er hat ein ewiges Lѳcheln
auf den Lippen.

Er machte ein spѳttisches
Gesicht.

Er hat ein ausdrucksloses
(nichtsagendes), fast dummes
Gesicht.

Er hat rote Backen.

Er hat wohlgepflegte
Hѳnde.

Er hat eine von der Sonne
gebrѳunte Gesichtsfarbe.

Er ist ein Hѳne (Riese).

Er ist klein wie ein Zwerg

Онъ горбáтый.	Er ist buckelig.
Горбáтого испрáвить моги́ла. (Sprüchwort.)	Einen Buckeligen macht das Grab gerade.
Онъ хро́мáетъ.	Er hinkt (lahmt).
Онъ хóдитъ на кóсты- лáхъ.	Er geht auf Krücken.
Онъ слѣ́пъ на однóмъ глазѣ́.	Er ist auf einem Auge blind.
У него́ болѣ́зненный вѣ́дъ.	Er sieht kränklich aus.
Онъ похóжъ на вáшего брáта.	Er sieht Ihrem Bruder ähnlich.
Вы вѣ́сь въ вáшего умѣ́раго дáдью.	Sie ähneln stark Ihrem verstorbenen Onkel.
Порáзительное схóд- ство!	Eine wunderbare Ähnlich- keit!
Онъ совсѣ́мъ ина́че смóтритъ, чѣ́мъ я себѣ́ представлáль.	Er sieht ganz anders aus, als ich mir vorgestellt hatte.
Прирóда его́ обидѣ́ла (жестóко съ нимъ посту- пи́ла).	Die Natur hat ihn stief- mütterlich bedacht.

XI.

О кáчествахъ.

Онъ наилюбѣ́знѣ́йшій
человѣ́къ, котóраго я
о́лько знаю́.

Онъ дóбрый мáлый.

Eigenschaften.

Er ist der liebenswürdigste
Mensch, den ich kenne.

Er ist ein guter Kerl.

Онъ очень доброду-
шенъ.

Онъ сердечно добръ.

Онъ весьма благотво-
рительный человекъ, ни
одинъ бѣдный не обра-
щается къ нему пона-
прасну.

Онъ необыкновенно
щедръ.

Онъ очень даровитый
человекъ.

Она очень талантливая
дѣвушка.

Многіе его считаютъ
за гения.

Онъ совсѣмъ не музы-
каленъ.

Онъ необыкновенный
человекъ, рѣдко встрѣ-
чать такихъ (ему подоб-
ныхъ).

Онъ отличается боль-
шой учёностью.

Онъ очень добросо-
вѣстно относится къ сво-
имъ обязанностямъ; къ
своему званію.

У него прекрасный ха-
рактеръ.

Er ist sehr gutmütig.

Er ist herzensgut.

Er ist ein sehr wohlthä-
thätiger Mensch, kein Armer
wendet sich vergebens an ihn.

Er ist von ungewöhnlicher
Freigebigkeit.

Er ist ein hochbegabter
Mensch.

Sie ist ein sehr talent-
volles Mädchen.

Viele halten ihn für ein
Genie.

Er ist ganz unmusikalisch.

Er ist ein außergewöhn-
licher Mensch, man findet
selten seines Gleichen.

Er zeichnet sich durch
große Gelehrsamkeit aus.

Er nimmt es sehr gewissen-
haft mit seiner Pflicht; mit
seinem Beruf.

Er ist ein vortrefflicher
Charakter.

Онъ понимаетъ жить
и давать жить другимъ.

Онъ любитъ жить.

Онъ очень скромный
молодой человекъ.

Вслѣдствіе его пре-
красныхъ качествъ онъ
всѣми любимъ.

Онъ преданный другъ.

Онъ веселаго нрава.

Онъ храбръ и благо-
роденъ.

Онъ молодецъ.

Онъ знаетъ какъ дер-
жаться.

У него хорошія манеры.

Онъ основательно
учёнъ.

Онъ глупъ.

Онъ глупъ какъ проб-
ка.

Онъ самый глупый че-
ловекъ, котораго когда-
либо встрѣчалъ.

Онъ прилеженъ; онъ
лѣнивъ.

Онъ умница.

Онъ хитёръ.

ъ грубъ.

Er versteht es, leben und
leben zu lassen.

Er ist ein Liebesmann.

Er ist ein sehr bescheidener
junger Mensch.

Wegen seiner vortrefflichen
Eigenschaften ist er allgemein
beliebt.

Er ist ein treuer Freund.

Er hat ein heiteres Wesen.

Er ist mutig und edel-
denkend.

Er ist ein tüchtiger Kerl.

Er versteht sich zu be-
nehmen.

Er hat einen guten Takt.

Er ist grundgelehrt.

Er ist ein Dummkopf
(eigentlich: dumm wie ein
Pflöpfen).

Er ist der dümmste Mensch,
der mir je vorgekommen.

Er ist fleißig; er ist träge.

Er ist ein Schlaufkopf.

Er ist verschlagen.

Er ist ein Flegel, ein
grober Mensch.

Онъ очень упрямъ, его
не переговоришь.

Онъ бережливъ; онъ
скупъ.

Онъ скряга.

Онъ чудакъ.

Онъ ненадёжный, не
слѣдуетъ ему доврѣять.

Онъ много ображаетъ
о себѣ.

Онъ фантазёръ.

Онъ держится съ досто-
инствомъ.

Онъ подлецъ.

Онъ не пользуется хо-
рошей репутаціей.

Онъ обманщикъ.

Онъ умничаётъ (онъ
разыгрываетъ умницу).

Онъ любитъ врать.

Онъ хвастается своими
подвигами.

Онъ хвастунъ.

Онъ врётъ по печатан-
ному.

Онъ вѣрный надёжный
слуга.

Онъ забубѣнная голова.

Er ist sehr eigenfinnig, er
läßt sich nichts sagen.

Er ist sparsam; er ist geizig.

Er ist ein Geizhals.

Er ist ein Sonderling
(ein Original).

Er ist unzuverlässig, man
darf ihm nicht trauen.

Er ist sehr eingebildet.

Er ist ein Phantast.

Er benimmt sich würdevoll.

Er ist ein Schurke.

Er erfreut sich keines guten
Rufes.

Er ist ein Betrüger.

Er spielt den Klugen.

Er liebt es, aufzuschneiden.

Er prahlt mit seinen
Selbenthaten.

Er ist ein Prahlhans.

Er lügt wie gedruckt.

Er ist ein treuer, zuber-
lässiger Diener.

Er ist ein unruhiger Kopf

СЪНИМЪ ТРУДНО ЛАДИТЬ.	Mit ihm ist nicht leicht auszukommen.
ОНЪ ГОРДЫЙ; НАДМѢН- НЫЙ.	Er ist stolz; aufgeblasen.
ОНЪ ВАЖНИЧАЕТЪ.	Er thut sich wichtig („er thut sich“).
У НЕГО ЗЛОЙ ЯЗЫКЪ, НАДО БЫТЬ ОСТОРОЖНЫМЪ (ЕГО ОСТЕРЕГАТЬСЯ).	Er hat eine böse Zunge. man muß sich vor ihm in Acht nehmen.
ОНЪ ШУТНИКЪ.	Er ist ein Spaßvogel.
Я ЕГО СЧИТАЮ ЗА ОГРА- НИЧЕННОГО ЧЕЛОВѢКА.	Ich halte ihn für beschränkt.
ОНЪ ЗНАЕТЪ КАКЪ ПРИ- ДАВАТЬ СЕБѢ ВѢСУ.	Er weiß etwas aus sich zu machen.
ОНЪ КУТИЛА.	Er ist ein Schlemmer.
У НЕГО НѢТЬ СЕРДЦА.	Er hat kein Herz.
СОВСѢМЪ НЕОПЫТНЫЙ ЧЕЛОВѢКЪ.	Ein noch sehr unerfahrener Mensch.
ОНЪ НЕДОСТУПЕНЪ.	Er ist unzugänglich.
ОНЪ ЧЕЛОВѢКЪ ВЕСЕЛАГО НРАВА.	Er ist ein Mensch von glücklicher Gemüthsart.
ОНЪ ТРУСЬ.	Er ist ein Feigling.
ОНЪ ОСТРЯЕЪ.	Er ist ein Witzbold.
ОНЪ ОСТРИТЬ (ОНЪ ОС- ТРОУМЕНЪ).	Er ist witzig.
ОНЪ ОЧЕНЬ УЧТИВЫЙ (ВѢЖЛИВЫЙ) ЧЕЛОВѢКЪ, ВСѢ ЕГО ЛЮБЯТЪ.	Er ist ein sehr höflicher Mensch, alle haben ihn gern.
ОНЪ БЛАГОВОСПИТАННЫЙ ЧЕЛОВѢКЪ.	Er ist ein wohlerzogener Mensch.

Онъ не знаетъ, какъ держаться.

Человѣкъ чѣстнаго образа мысли.

Онъ великодѣшнъ.

Онъ хладнокрѣвенъ, ничто его не пугаетъ.

Онъ ничего не принимаетъ близко къ сердцу.

Онъ образцовый человекъ.

Онъ совѣстный человекъ, который всегда точно исполняетъ свои обязанности.

Онъ капризенъ (прихотливъ), никакъ невозможно ему угодать.

Она капризничаетъ.

Онъ не въ духѣ.

Въ немъ чертъ сидитъ.

У него здравый разумъ.

Онъ набитый дуракъ.

Онъ очень легкомысленъ.

Онъ несносный человекъ.

Онъ нигу да не годится.

Er versteht sich nicht zu benehmen.

Ein Mensch von lauterer Gesinnung.

Er hat Seelengröße.

Er ist kaltblütig, nichts kann ihn schrecken.

Ihm geht nichts nahe.

Er ist ein Muster von einem Menschen.

Er ist ein gewissenhafter Mensch, der seine Pflicht stets treu erfüllt.

Er ist launisch, man kann es ihm nicht recht machen.

Sie hat Launen.

Er ist schlecht gelaunt.

Er hat den Teufel im Leibe.

Er hat einen gefunden Menschenverstand.

Er ist ein völliger Narr.

Er ist sehr leichtsinnig.

Er ist ein unerträglicher Mensch.

Er taugt garnichts.

Онъ негодяй.

Онъ выскачеза, это тотъ-
часъ видать по его по-
ступкамъ.

Несмотря на то, что
онъ занимаеть такое вы-
соекое положеніе, онъ од-
нако сохранилъ свою
простоту и дружелюбіе.

Онъ снисходителенъ;
гуманный.

Онъ клеветникъ.

Онъ честный, справед-
ливый человекъ.

Онъ безчестный.

Онъ о всѣхъ плохого
мнѣнія.

Онъ честолюбивъ и не
останавливается ни пе-
редъ чѣмъ, чтобы достигъ
своей цѣли.

Онъ лицемеръ; сегодня
говорить такъ, завтра
иначе.

Онъ смѣшной чело-
векъ.

У нея мало естествен-

і коветка.

Er ist ein Taugenichts.

Er ist ein Emporköm-
ling, das merkt man sogleich
an seinem ganzen Benehmen.

Obwohl er ein so hoch-
stehender Herr ist, hat er
sich doch seine Einfachheit
und Liebenswürdigkeit be-
wahrt.

Er ist leutselig; menschen-
freundlich.

Er ist ein Verläumber
(ein Lästertmaul).

Er ist ein ehrlicher, recht-
licher Mensch.

Er ist ein Ehrloser.

Er sagt allen Menschen
Böses nach.

Er ist ehrgeizig und scheut
kein Mittel, sein Ziel zu
erreichen.

Er ist ein Heuchler; er
redet heute so, morgen so.

Er ist ein komischer (lächer-
licher) Mensch.

Sie hat wenig Natür-
liches.

Sie ist fett.

Она́ очень тщесла́вна;
она́ лю́битъ, чтобы́ за не́й
уха́живали.

Она́ эмансипиро́вана.

Она́ хоро́шая хозяйка.

Она́ практи́чна.

Она́ жема́нится.

Она́ прѡсто дѣржится.

Она́ развѣзнаго нра́ва.

Она́ безъ всякихъ при-
тязаній.

Онъ зна́еть всегда́,
какъ сохра́нить прили́чье.

Онъ пья́ница.

Онъ олицетворѣ́нне до-
бродѣ́телей.

Онъ зна́еть себѣ́ цѣ́ну.

Онъ гроша́ мѣднаго не
сто́ить.

Онъ вы́дѣннаго я́ца
не сто́ить.*)

Онъ человѣ́къ низкаго
обра́за мы́сли.

Онъ дѣ́ятельный (дѣ́ль-
ный) человѣ́къ.

Онъ ту́неаде́ць.

Sie ist sehr eitel; sie
liebt es, wenn man ihr den
Hof macht.

Sie ist emanzipiert.

Sie ist eine gute Hausfrau.

Sie ist praktisch veranlagt.

Sie ziert sich.

Sie hält sich einfach.

Sie hat ein ungezwunge-
nes Wesen.

Sie ist ganz anspruchlos.

Er weiß stets den Anstand
zu wahren.

Er ist ein Trinker.

Er ist ein Ausbund von
Tugenden.

Er ist ein selbstbewußter
Mensch.

Er ist keinen Heller
(Pfennig) wert.

Er ist keinen Schuß Pul-
ver wert.

Er ist ein Mensch von
niederer Gesinnung.

Er ist ein thätiger Mensch.

Er ist ein Tagedieb.

*) „er ist kein ausgegebenes Ei wert“.

Онъ лентяй (онъ ничего не дѣлаетъ).

Онъ мотъ (расточитель).

Онъ никогда не имѣетъ гроша за душою.

Онъ хорошій человекъ.

Онъ принимаетъ всё за дурное.

Онъ очень обидчивъ.

Онъ вспыльчивъ.

Онъ всегда поступаетъ необдуманно.

Для него нѣтъ ничего святого.

Я о немъ очень хорошаго мнѣнія.

Онъ прелесть что-такое.

Это хорошій (негодный) мальчикъ.

Онъ мальчикъ.

Онъ поступаетъ ребячески.

Это многообъщающій человекъ, который далеко пойдётъ.

Онъ презрительный человекъ; преступникъ.

Er ist ein Faulpelz (ein Müßiggänger).

Er ist ein Verschwender.

Er hat nie einen Heller in der Tasche.

Er ist ein netter Mensch.

Er nimmt alles übel auf.

Er ist übelnehmerisch (nimmt alles leicht übel).

Er ist heftig (jähzornig).

Er handelt stets unüberlegt.

Ihm ist nichts heilig.

Ich halte sehr große Stücke auf ihn.

Er ist ein reizender Mensch.

Das ist ein artiger (unartiger) Knabe.

Er ist kindisch (ein Kind).

Er benimmt sich kindisch.

Das ist ein vielversprechender Mensch, der seinen Weg schon machen wird.

Er ist ein verächtlicher Mensch; ein Verbrecher.

Можно ожидать отъ
негó всего дурнóго.

Онъ не оправдаль на-
деждь, котóрыя на негó
возлагали.

Man kann ihm alle
Schlechtigkeiten zutrauen.

Er hat die Hoffnungen
nicht erfüllt, die man auf
ihn setzte.

XII.

Объ одѣждѣ.*)

Я сейчасъ одѣнусь.

Я долженъ переодѣть-
ся, я смѣю отъ дождя.

Подай мнѣ рубаху, чул-
ки и штаны.

Я долженъ надѣть бѣ-
лый воротникъ и бѣлыя
манжеты.

Вычищены ужé мой
сапоги? если нѣтъ, то
принеси мнѣ туфли.

Какой надѣть галстукъ,
бѣлый или чёрный?

Наня одѣла ребѣнка.

Эта рубаха не въ по́ру
мнѣ; она у шеи узка.

Von der Kleidung.

Ich werde mich sogleich
ankleiden.

Ich muß mich umkleiden,
ich bin vom Regen durch-
näßt.

Gieb mir das Hemd, die
Strümpfe und die Hosen.

Ich muß einen reinen
Kragen und reine Stulpen
anziehen.

Sind meine Stiefel schon
geputzt? wonicht, so bringen
Sie mir die Pantoffeln.

Was für einen Schlips
soll ich umbinden, einen
schwarzen oder einen weißen?

Die Wärterin hat das
Kind angekleidet.

Dieses Hemd paßt mir
nicht; es ist am Halse zu eng

*) das zweite я wird nicht ausgesprochen.

Сопагі (башмаки)
жмуть.

Посмотри, грязно-ли
на улице, не знаю, на-
дѣть-ли мнѣ галоши.

Очень холодно, мнѣ
нужно надѣть шубу.

Не оставили вы пер-
чатки?

Это были перчатки,
а мнѣ нужно цветныя.

Если тамъ много гос-
тей, то мнѣ нужно на-
дѣть фракъ.

Помогите мнѣ надѣть
пальто!

Хотите надѣть шляпу
или зимнюю шапку?

Я предполагалъ обой-
тись безъ шубы, но зима
была чересчуръ суровая.

Очисти мой сюртукъ!

Я оставилъ мой носо-
вой платокъ.

Чѣти, умойте ваши
передъ тѣмъ, какъ

Meine Stiefel (Schuhe
drücken.

Sieh nach, ob es schmu-
zig auf der Straße ist, ich
weiß nicht, ob ich Gummi-
schuhe anziehen soll.

Es ist sehr kalt, ich muß
den Pelz anziehen!

Haben Sie nicht die Hand-
schuhe vergessen?

Das sind weiße Hand-
schuhe, ich brauche aber
farbige.

Wenn dort viele Gäste
sind, so werde ich den Frack
anziehen müssen.

Helfen Sie mir den Über-
zieher anziehen!

Wünschen Sie den Hut
aufzusetzen oder die Pelz-
mütze?

Ich hoffte ohne Pelz aus-
zukommen, doch der Win-
ter war zu hart.

Bürste meinen Rock ab!

Ich habe mein Taschen-
tuch vergessen.

Winder, wascht euch die
Hände, bevor ihr zu Tisch

вы идёте ко столу; послѣ
вы будете чистить себѣ
зубы.

Я нахожу, что бѣлье
нечисто вымыто, нужно
будетъ взять другую
прачку.

Онъ небрѣтъ и даже
незачёсанъ.

Гдѣ гребешокъ, щётка,
зубочистка (зубная щёт-
ка) и губка? Не забудь
ихъ запаковать.

Онъ всегда очень эле-
гантно одѣтъ.

Онъ одѣтъ съ иглочками.

Онъ фронтъ (щёголь).

Это теперь послѣдняя
мода, но я не вижу въ
этомъ особаго вкуса.

Она всегда одѣвается
по модѣ и въ драгоцѣн-
ныхъ платьяхъ, по боль-
шей части въ бархатѣ и
шёлкѣ.

Она много значенія
придаётъ одеждѣ.

kommt, nachher werdet ihr
euch die Zähne putzen.

Ich finde, die Wäsche ist
nicht sauber gewaschen, wir
werden eine andere Wasch-
frau nehmen müssen.

Er ist unrasiert und so-
gar ungekämmt.

Wo ist der Kamm, die
Bürste, die Zahnbürste und
der Schwamm? Vergiß
nicht sie einzupacken.

Er geht immer sehr elegant
gekleidet.

Er ist gekleidet à quatre
épingles.

Er ist ein Modenarr (ein
Stutzer).

Das ist jetzt die neueste
Mode, doch kann ich ihr keinen
Geschmack abgewinnen.

Sie geht immer modern
und kostbar gekleidet, meist
in Sammet und Seide.

Sie giebt viel auf Kleidung.

Онъ не смóтитъ за
своимъ туалéтомъ.

Онъ никакóго значénия
не придаётъ одéждѣ.

Эта шляпа óчень до-
рога́, но всéтаки она́ мнѣ
не нравится.

Она́ нóситъ трауръ по
своёмъ отцѣ.

Чёрное наилучше къ
ней идётъ.

Она́ румянится (кра-
сится).

Онъ нёсъ лёгкíй свѣт-
лый лѣтнíй костюмъ.

У нея развитóй вкусъ.

Онъ остригъ свои вó-
лосы.

Теперь въ модѣ метал-
лическíя пúговицы.

Сняли съ меня мѣру,
я три рáза примѣряла
платье а всéтаки онó
мѣшковáто.

Она́ завивáетъ свои
вóлосы.

Ея причёска красíва.

Онъ теперь какъ рáзъ
брѣтся.

Er vernachlässigt seine
Kleidung.

Er legt keinen Wert
auf Kleidung.

Dieser Hut ist sehr teuer,
aber trotzdem gefällt er mir
nicht.

Sie trauert um ihren
Vater.

Schwarz kleidet sie am
besten.

Sie schminkt sich.

Er trug einen hellen,
leichten Sommeranzug.

Sie hat viel Geschmack.

Er hat sich die Haare
schneiden lassen.

Jetzt sind Metallknöpfe
modern.

Man hat mir Maß ge-
nommen, ich habe das Kleid
dreimal anprobiert, und
doch ist es viel zu weit.

Sie brennt sich die Haare.

Ihre Frisur ist hübsch.

Er rasiert sich jetzt gerade.

Я тепѣрь раздѣнусь и надѣну халатъ.

Я сейчасъ сниму башмаки.

Я очень люблю хорошую обувь.

Вы не застегнули вѣшого жилета.

У васъ дыра въ платкѣ, приважите сейчасъ ея зашить.

Вашъ сюртукъ разорванъ.

Онъ всё ходитъ съ палкой, только когда предвидится дождь, онъ берётъ съ собою зонтикъ.

Раскройте вашъ зонтикъ.

Вы забыли учесаться.

Ты долженъ обрѣзать свой ногти.

Хотите вы надѣть кастронову или соломенную шляпу?

Это платье сдѣлано (сшито) изъ очень проч-

Ich werde mich jetzt auskleiden und den Schlafrock anziehen.

Ich werde mir sogleich die Schuhe ausziehen.

Ich liebe sehr gutes Schuhwerk.

Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.

Sie haben ein Loch im Kleid, lassen Sie es gleich stopfen.

Ihr Rock ist zerrissen.

Er geht immer mit dem Stoch, nur wenn es nach Regen aussieht, nimmt er einen Regenschirm mit.

Spannen Sie Ihren Sonnenschirm auf.

Sie haben vergessen, sich zu kämmen.

Du mußt dir deine Nägel beschneiden.

Wollen Sie einen Filzhut oder einen Strohhut aufsetzen?

Dieses Kleid ist aus einem sehr haltbaren Stoff gemacht:

ной матеріи; вы должны
только вынуть пятна.

Она особенно хорошо
смóтритъ въ своёмъ баль-
номъ платѣ.

Sie müssen sich nur ein wenig
die Flecken ausmachen.

Sie sieht im Ballkleid
besonders gut aus.

XIII.

Поклоны и разговоръ.

**Begrüßung und Unter-
haltung.**

Здравствуйте,*) Ивѣнъ
Петровичъ, какъ пожи-
ваете?

Guten Tag, Ivan Petro-
witsch, wie geht es Ihnen?
(Wie befinden Sie sich?)

Спасибо**), хорошо.

Danke sehr, gut.

Ничего, живёмъ по-
немногу.

Danke, es geht so ziemlich.

Какъ ваши дѣла***)?

Wie geht es Ihnen?

По средствомъ.

Mäßig; es könnte besser
sein.

Съ грѣхомъ попо-
ламъ.†)

А вы какъ?

Und wie geht es Ihnen?

Не знаю, имѣю-ли я
честь, быть съ вами зна-
комъ; я былъ вамъ много

Ich weiß nicht, ob ich
die Ehre habe, Ihnen be-
kannt zu sein? ich wurde

*) здравствуйте ist Imp. von здравствовать „gesund sein,“ also „Seien Sie gesund“; die gewöhnliche Begrüßung der Russen; gespr. fast zdrás'te.

**) спасибо entstanden aus спаси Богъ „Gott erlöse“.

***) Diese Frage ist noch umfassender als какъ вы поживаете.

†) Eigentlich „Zur Hälfte mit Sünde“, d. h. immerhin nicht wie man wünschen sollte.

лѣтъ тому назадъ наскоро
представленъ.

Да, я васъ прекрасно
помню; это было ещё въ
Москвѣ. Ну, какъ вы всё
время поживали? (какъ
вамъ жилось всё время?)

Какъ поживааетъ ваша
супруга?

Позвольте мнѣ вамъ
представить Петра Ми-
хайловича, господина По-
пова.

Очень пріятно.

Мнѣ кажется, мы были
уже знакомы.

Мой низкій поклонъ
вашей почтенной семьѣ.

Мой братъ вамъ кланяется.

Спасібо, передайте ему,
пожалуйста, въ свою оче-
редь и мой поклонъ.

Какъ это любезно, что
онъ всегда обо мнѣ по-
мнитъ.

Какъ у васъ дѣла?

Я вамъ очень благо-
даренъ за ваше участіе,

Ihnen einmal vor langen
Jahren flüchtig vorgestellt.

Ja, ich erinnere mich
Ihrer noch sehr wohl, daß
war noch in Moskau. Nun,
wie ist es Ihnen denn so
lange gegangen?

Wie geht es Ihrer Frau
Gemahlin?

Gestatten Sie mir, Ihnen
Herrn Peter Michailowitsch
Popow vorzustellen.

Sehr angenehm.

Ich glaube, wir kennen
uns schon.

Empfehlen Sie mich bitte
Ihrer werthen Familie.

Mein Bruder läßt Sie
grüßen.

Danke sehr, grüßen Sie
ihn bitte recht herzlich von
mir wieder.

Wie liebenswürdig, daß
er immer meiner gedenkt.

Wie steht es mit Ihren
Geschäften?

Ich danke Ihnen sehr
für Ihr Interesse; leider,

ЕЪ СОЖАЛѢНІЮ, КАКЪ ВАМЪ
ИЗВѢСТНО, НЕХОРОШО.

ЭТО МНѢ ЧРЕЗВЫЧАЙНО
ПРИСКОРБНО СЛУШАТЬ.

ДОМА-ЛИ БАРИНЪ?

ПРИНИМАЕТЪ-ЛИ ОНЪ?

ДА, ПРИНИМАЕТЪ.

ДОЛОЖИТЕ ЕМУ, ПОЖА-
ЛУЙСТА, ОБО МНѢ, ВОТЪ
МОЯ КАРТА.

ПОЖАЛУЙТЕ НА ВѢРХЪ,
БАРИНЪ ВЪ СВОЕМЪ КАБИ-
НЕТѢ.

ПОЖАЛУЙСТА, ВОЙДИТЕ!

ОНЪ ВѢРОЯТНО ЗАНЯТЪ;
Я НИ ЗА ЧТО НЕ ХОТѢЛЪ-
БЫ ЕМУ МѢШАТЬ.

ИЗВИНИТЕ (ПРОСТИТЕ),
ПОЖАЛУЙСТА, ЕСЛИ Я ВАМЪ
МѢШАЮ, Я ЕЪ ВАМЪ ПО
ОЧЕНЬ ВАЖНОМУ ДѢЛУ.

ПОЗВОЛТЕ МНѢ ПРѢЖДЕ
ВСЕГО ПРЕДСТАВИТЬСЯ; Я...

ЧТО ВАМЪ УГОДНО?

ЧЕ МОГУ-ЛИ Я СЪ ВАМИ
РѢШИТЬ ПАРУ(НѢСКОЛЬКО)
СЪ ГЛАЗУ НА ГЛАЗЪ?

WIE SIE WISSEN, NICHT
GUT.

Das thut mir außerordent-
lich Leid zu hören.

Ist der Herr zu Hause?

Empfängt er? (Ist er
zu sprechen?)

Ja, er ist zu sprechen.

Melden Sie mich ihm ge-
fälligst, hier ist meine Karte.

Bemühen Sie sich ge-
fälligst nach oben, der Herr
ist in seinem Arbeitszimmer.

Bitte sehr, herein!

Er ist doch gewiß be-
schäftigt, ich möchte ihn um
keinen Preis stören.

Entschuldigen (verzeihen)
Sie, bitte, wenn ich störe,
mich führt eine sehr wichtige
Angelegenheit zu Ihnen.

Gestatten Sie mir zunächst
mich vorzustellen; mein Name
ist . . .

Was wünschen Sie (wo-
mit kann ich Ihnen dienen)?

Kann ich nicht mit Ihnen
ein paar Worte unter vier
Augen sprechen?

Пожáлуйста, я весь въ вашемъ распоряженіи; я буду очень радъ, если сумѣю чѣмъ-нибудь вамъ служить. Тутъ мы совершенно одни, садитесь, пожалуйста.

Простите, пожалуйста, если я васъ, можетъ быть, затрудняю (безпокою); мнѣ, право, совѣстно, рассчитывать на вашу доброту; я вынужденъ просить у васъ совѣта.

Пожáлуйста, говорите, я съ удовольствіемъ вамъ посоветую и буду очень радъ, быть вамъ чѣмъ-нибудь полезнымъ.

Сдѣлайте мнѣ это одолженіе!

Бѣло-бы съ вашей стороны очень любезно, если бы хотѣли мнѣ сказать...

Какъ ваша фамилія?

Какъ ваше имя и отчество?

Bitte sehr, ich stehe ganz zu Ihrer Verfügung; es wird mich sehr freuen, wenn ich Ihnen dienen kann. Hier sind wir ganz allein, wollen Sie nicht bitte Platz nehmen?

Verzeihen Sie, bitte, wenn ich Sie vielleicht belästige; es ist mir wahrhaft peinlich, Ihre Güte in Anspruch zu nehmen; ich muß Sie aber um Ihren Rat bitten.

Sprechen Sie nur, ich werde Ihnen mit Vergnügen meinen Rat erteilen und werde mich freuen, Ihnen vielleicht nützlich sein zu können.

Thuen Sie mir, bitte, den Gefallen!

Es wäre sehr liebenswürdig von Ihnen, wenn Sie mir sagen wollten . . .

Wie heißen Sie?

Wie heißen Sie mit Vor- und Nachnamen?

Erkurs über die Anrede im Russischen.

Es ist in Rußland nicht üblich bei der Anrede Titel zu gebrauchen, wie man etwa bei uns sagt: „Herr Doktor“, „Herr Regierungsrat“ u. s. w. Ebenso wenig gebraucht man bei der Anrede nur den Familiennamen, etwa „Herr Ivanow“, *господинъ Ивановъ*, wenigstens hat diese Anrede nichts Höfliches. Man redet vielmehr die Personen, mit denen man spricht, mit ihrem Vornamen, *имя*, und ihrem Vatersnamen, *отчество*, an (von *отець* „Vater“, nicht zu verwechseln mit *отечество* „Vaterland“), d. h. einem aus dem Vornamen ihres Vaters gebildeten Patronymikon. Man muß sich daher, wenn man jemand richtig anreden will, vorher nach seinem Namen erkundigen, es ist auch nicht unhöflich, wenn man sich mit dieser Frage in der oben angegebenen Weise an den Betreffenden selbst wendet.

Die Patronymika sind leicht zu bilden: die männlichen enden auf *-овичъ* vom harten, *-евичъ* vom weichen Stamm; die weiblichen auf *-овна*, bezüglich auf *-евна*.

So bildet man von:

Александръ	Александровичъ	Александровна
Пётръ	Петровичъ	Петровна
Иванъ	Ивановичъ	Ивановна
Михайлъ	Михайловичъ	Михайловна
Феодоръ(Фёдоръ)	Феодоровичъ	Феодоровна
Павелъ	Павловичъ	Павловна
Никола́й	Николаевичъ	Николаевна
Андрей	Андреевичъ	Андреевна
Василь	Васильевичъ	Васильевна
Григорій	Григорьевичъ	Григорьевна
Левъ	Львовичъ	Львовна.

Besonders merke man die Namen auf *-а*, *-я*:

Илья (Elias)	Ильичъ	Ильинина
Томá (Thomas)	Томичъ	Томинина.

Lernt man also einen Herrn *Курскій* kennen, der mit Vornamen *Дмитрій* (*Димитрій*) und dessen Vater mit Vornamen *Иванъ* heißt, so wird man ihn anzureden haben mit *Дмитрій*

Ивановичъ; hat derselbe eine Schwester, Маргарита, so wird man sie anreden **Маргарита Ивановна**.

So heißt der russische Kaiser als Sohn Alexanders III. **Николай Александровичъ** (Его Императорское Величество, Государь Императоръ Николай Александровичъ, Самодержецъ Всероссийскій = Seine Kaiserliche Majestät, der Herr Kaiser Nikolai Alexandrowitsch, Selbstherrscher aller Rußen); seine Töchter sind die Großfürstinnen **Ольга** und **Татьяна Николаевна**.

Diese Namen werden in der gewöhnlichen Umgangssprache nicht so deutlich ausgesprochen; -овичъ fließt meist in -ичъ, -евичъ in -ичъ zusammen, also: **Иваничъ, Андрѣичъ; Махайль Михайловичъ** wird z. B. meist **Михаэль Михайничъ** gesprochen; auch für **Ивановна** hört man häufig **Иванна**, für **Николаевна** **Николавна** doch wird man sich solche Abkürzungen nur in vertrauterer Umgangssprache erlauben dürfen.

Auch auf Briefadressen schreibt man z. B. **Его Высочество** **Горбдію Димітрію Ивановичу Курскому** (Seiner Hochwohlgeboren Herrn D. Kurskij); ebenso in der Briefanrede: **Многоуважаемый Димітрію Ивановичъ!** (Sehr geehrter D. J.) oder **Дорогой Димітрію Ивановичъ!** (Teurer D. J.). Von sich selbst schreibt man jedoch nur Vor- und Familienname; der betreffende würde also seinen Brief unterzeichnen als **Димітрію** (oder einfach **Д.**) **Курскій**.

Fernersehende redet man, meist im Briefe nur, als **Милостивый Государь** „Sehr geehrter (eigentlich „gnädiger“) Herr“ an, oder **Милостивая Государыня**; doch hat eine solche Anrede etwas sehr Förmliches. Auch die Abkürzungen davon, **сударь** und **сударыня**, sind im Gespräch kaum noch gebräuchlich. Eine Nachwirkung haben diese Ausdrücke noch in der angehängten Höflichkeitspartikel -сь hinterlassen, die namentlich der Russe unterer Stände häufig in seine Rede einfließt. **Такъ-съ** „so“; **слушаю-съ** „zu Befehl“; **никакъ нѣтъ-съ**, eine starke Verneinung; **что-съ** „wie?“, „was?“ So wird in Puschkins **Евгений Онегинъ** dem Selben Mangel an Höflichkeit mit den Worten vorgeworfen:

„Онъ дамамъ къ ручкѣ не подходитъ;

Всѣ да, да нѣтъ, не скажетъ да-съ

Иль нѣтъ-съ.“ Такъовъ былъ общій гласъ.

„Er küßt den Damen nicht die Hand, sagt immer да, und вѣтъ, не да-съ ии вѣтъ-съ. Das war die allgemeine Stimme“.

Dienstboten nennen ihren Herrn баринъ, die Herrin барыня, die Töchter des Hauses барышня. Häufig gebraucht wird господá (Pl. von господи́нъ) „meine Herren, meine Herrschaften“.

Добро пожаловать! Я давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть.

Вы очень любезны, что вы нарочно пришли насъ провѣдать.

Могутъ ли я говорить съ вашимъ супругомъ?

Очень жаль, онъ недавно ушѣлъ, но онъ скоро вернѣтся. Можетъ быть подождѣте немного.

Какими судьбами!*) вѣтъ, то неожиданно! (какая пріятная неожиданность, какой пріятный сюрпризъ!)

Надѣюсь, вы не обидитесь (вы не будете въ претензіи), что я ещё не былъ у васъ; у меня было очень много дѣла.

Willkommen! Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen.

Sie sind sehr liebenswürdig, daß Sie eigens gekommen sind, uns zu besuchen.

Kann ich vielleicht Ihren Herrn Gemahl sprechen?

Ich bedaure sehr, er ist vor kurzem ausgegangen, doch er kommt bald wieder. Vielleicht warten Sie ein wenig.

Wie kommen Sie denn hierher! Welch angenehme Überraschung!

Sie werden hoffentlich nicht übel nehmen (nicht böse sein), daß ich noch nicht bei Ihnen war; ich hatte sehr viel zu thun.

*) „durch welche Schicksale“.

Но, пожалуйста, безъ извиненій; надѣмся, что вы сумѣете наверстать теперѣ то, чего вы не успѣли.

Я тысяча разъ прошу извиненія, что я васъ посѣщаю не въ урочное время, надѣюсь, вы не будете сердиться.

Нисколько; сколько разъ мнѣ собственно васъ увѣрять, что я для васъ всегда дома.

Я вамъ премного обязанъ.

Не стоить благодарности*), это само собой разумѣется.

Игра свѣчь не стоить**).

Я очень радъ васъ встрѣтить, я уже направлялся къ вамъ.

Я къ вашимъ услугамъ.

Aber bitte sehr, keine Entschuldigung! Wir hoffen, Sie werden das Versäumte jetzt nachholen können.

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich Sie zu ungehöriger Zeit besuche, Sie werden hoffentlich nicht zürnen.

Aber durchaus nicht; wieviel mal soll ich Ihnen eigentlich versichern, daß ich für Sie stets zu Hause bin.

Ich bin Ihnen zu größtem Dank verpflichtet.

Aber bitte, das versteht sich ganz von selbst.

Das ist doch nicht der Rede wert.

Ich freue mich sehr, Sie zu treffen, ich war schon auf dem Wege zu Ihnen.

Ich stehe zu Ihrer Verfügung.

*) „ist die Dankbarkeit nicht wert“.

**) „das Spiel ist die Herzen nicht wert“, eine Redensart, mit der man z. B. überflüssige Dankfagungen abwehrt.

Простите, что я васъ такъ много беспокоилъ.

Я безъ лести могу вамъ сказать, что ваша работа вполне удалась.

Милости просимъ*), господа, пожалуйста, будьте какъ у себя дома.

Я нѣсколько разъ заходилъ къ вамъ съ цѣлью васъ посѣщать, но не имѣлъ чести, застать васъ дома.

Желаю вамъ всего хорошаго (лучшаго).

Заверните (загляните) почаще. Вы знаете, сколько удовольствія вы намъ доставляете вашими посѣщеніями (какъ пріятны намъ ваши посѣщенія).

Большое спасибо, я не премину.

Позвольте мнѣ теперь, милостивая сударыня, попрощаться и выразить вамъ мою искреннюю

Entschuldigen Sie, daß ich Ihnen soviel Mühe verursacht habe.

Ich kann Ihnen ohne zu schmeicheln sagen, daß Ihre Arbeit sehr gut gelungen ist.

Willkommen, meine Herren, thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

Ich war einige Mal bei Ihnen um Sie zu besuchen (sprach bei Ihnen vor), hatte jedoch nicht die Ehre Sie zu Hause zu treffen.

Ich wünsche Ihnen alles Gute.

Kommen Sie bald wieder, Sie wissen ja, wie sehr Sie uns mit Ihrem Besuch erfreuen.

Vielen Dank, ich werde nicht verfehlen.

Gestatten Sie mir jetzt, gnädige Frau, mich zu empfehlen und Ihnen meinen ergebensten Dank für Ihren

*) wörtlich: „Wir bitten um Ihre Schuld“.

благодарность за вашу
удачный вечеръ.

Вудьте здоровы! (Про-
щайте!)

До свиданья*)

До скорого свиданья.

Въ слѣдующій разъ
приходите съ вашимъ
братомъ, мы будемъ очень
рады съ нимъ познакомь-
мься.

Какъ вы сказали (какъ?)
я не хорошо слышалъ.

Продолжайте, пожалуйста-
ста, гдѣ вы остановились?

Я не знаю, удалось-ли
мнѣ разъяснить вамъ хо-
рошенько это дѣло.

Пожалуйста, говорите
немного яснѣе, я не такъ
хорошо слышу.

Извините, пожалуйста;
я васъ прерываю.

Вы ошибаетесь, если
вы думаете . . .

gelungenen Abend auszu-
sprechen.

Leben Sie wohl, Adieu.

Auf Wiedersehen.

Auf baldiges Wiedersehen.

Nächstes Mal bringen Sie
Ihren Herrn Bruder mit,
wir werden uns sehr freuen,
seine Bekanntschaft zu machen.

Wie sagten Sie? (Wie?)
ich habe nicht recht gehört.

Fahren Sie, bitte, fort!
wo waren Sie doch stehen
geblieben?

Ich weiß nicht, ob es
mir gelungen ist, Ihnen diese
Angelegenheit klar darzu-
stellen.

Sprechen Sie, bitte, etwas
lauter, ich bin etwas schwer-
hörig.

Entschuldigen Sie, bitte,
wenn ich Sie unterbreche.

Sie sind im Irrtum,
wenn Sie glauben . . .

*) wohl die gebräuchlichste Abschiedsformel.

Опасаясь вамъ наску-
чать, я всётаки долженъ
начать сначала.

Къ великому моему со-
жалѣнiю, мнѣ невозмож-
но принять вашего лю-
безнаго приглашенiя; я
уже занятъ.

Покорно благодарю за
ваше любезное пригла-
шенiе, которое принимаю
съ большимъ удоволь-
ствиемъ.

Что вы имѣете на это
сказать?

Позвольте мнѣ вамъ
замѣтить, что изложенныя
вами подробности не от-
вѣчаютъ дѣйствитель-
ности.

Мы никакъ не можемъ
принимать отъ васъ та-
кихъ жертвъ; я знаю, какъ
дорого у васъ время.

Что прикажете, при-
нести вамъ стулъ?

Вы предупреждаете
чѣ желанiя.

Auf die Gefahr hin, Sie
zu langweilen, muß ich doch
von Anfang anfangen.

Zu meinem größten Be-
dauern ist es mir unmöglich,
Ihrer freundlichen Einladung
Folge zu leisten, ich bin
schon versagt.

Meinen ergebensten Dank
für Ihre freundliche Ein-
ladung; ich werde ihr mit
größtem Vergnügen Folge
leisten.

Was haben Sie hierauf
zu erwidern?

Gestatten Sie mir, zu
bemerken, daß Ihre Dar-
stellung des Sachverhalts
nicht ganz der Wirklichkeit
entspricht.

Wir können unmöglich
von Ihnen solche Opfer an-
nehmen; ich weiß, wie kost-
bar Ihre Zeit ist.

Was befehlen Sie, darf
ich Ihnen einen Stuhl
bringen?

Sie kommen meinen
Wünschen zuvor.

Вы очень предупреди-
тельны.

Я надѣюсь, я васъ ви-
дѣлъ не въ послѣдній
разъ.

Виноватъ!

Счастливаго пути!

Съ прїѣздомъ!*)

Поздравляю васъ съ
днемъ рождѣнія.

Съ днемъ ангела (съ
ангеломъ!**)

Съ праздникомъ!

Христосъ воскресъ
(воскресе!)***)

Желаю вамъ много
счастья!

Съ новымъ годомъ, съ
новымъ счастьемъ!†)

Sie sind sehr zuvor-
kommend.

Ich hoffe, es ist nicht das
letzte Mal gewesen, daß ich
Sie gesehen habe.

Verzeihung! Pardon!

Glückliche Reise!

Willkommen zu Hause!

Ich gratuliere Ihnen zum
Geburtstag.

Ich gratuliere Ihnen zum
Namenstag.

Frohe Feiertage!

Christ ist erstanden!

Ich wünsche Ihnen viel
Glück.

Ein frohes neues Jahr!

*) Im Russischen wird konstruiert: поздравлять кого съ чѣмъ-нибудь „jmd. zu etwas beglückwünschen“, hier also съ прїѣздомъ! „zur Ankunft“. поздравляю васъ fällt gewöhnlich fort.

) Eigentlich „zu dem Tage des Engels“. Der Namenstag, der mehr gefeiert wird als der Geburtstag, heißt **именины Pl. Fem., der, der ihn feiert, **именинникъ**, **именинница**.

***) Der gewöhnliche Ostergruß; **воскресе** ist ein kirchen-
slawischer Christ.

†) „Neues Jahr, neues Glück“.

XIV.

Объ учѣніи.

Этотъ мальчикъ очень скоро научился читать.

Это очень способный мальчикъ.

У кого онъ учился?

У его домашняго учителя.

Француженка и Нѣмка обучаютъ дѣтѣй ежедневно нѣсколько часо́въ.

Теперь у нихъ какъ разъ каникулы (зимнія вакаціи).

Этому онъ научился отъ своего отца, который имѣлъ очень хорошую методу.

Онъ у него бралъ уроки по математикѣ.

Посѣщаетъ мальчикъ уже школу?

Да, онъ посѣщаетъ гимназію.

Vom Lernen.

Dieser Knabe hat sehr bald lesen gelernt.

Es ist ein sehr fähiger Knabe.

Bei wem hat er gelernt?

Bei seinem Hauslehrer.

Eine französische und eine deutsche Gouvernante unterrichten die Kinder täglich einige Stunden.

Jetzt haben Sie gerade Sommerferien (Ferien im Winter).

Das hat er von seinem Vater gelernt, der eine sehr gute Methode hatte.

Er hat bei ihm Stunden in der Mathematik genommen.

Besucht der Knabe schon die Schule?

Ja, er besucht das Gymnasium.

Онъ учитель нѣмецкаго языка въ частной гимназiи.

Въ какомъ онъ класъ?

Будетъ-ли онъ на Пасху переведёнъ въ слѣдующій класъ?

Онъ получилъ хорошее свидѣтельство и былъ переведёнъ въ четвертый класъ.

Какіе у васъ завтра уроки?

Рисованіе, географія, русскій языкъ, ариѳметикѣ и законъ Божій.

Хорошій-ли у васъ учитель по рисованію?

Изучи это стихотвореніе наизусть!

Хорошо-ли учится мальчикъ?

По языкамъ онъ слабъ, по остальнымъ предметамъ ничегó.

Онъ охотнѣе играетъ, чѣмъ занимается.

Знакомый-ли студентъ даётъ основательные уро-

Er ist Lehrer der deutschen Sprache an einem Privatgymnasium.

Auf welcher Klasse ist er?

Wird er zu Ostern versetzt werden?

Er hat ein gutes Zeugnis erhalten und ist nach der vierten Klasse versetzt worden.

Was für Stunden habt ihr morgen?

Zeichnen, Geographie, russische Sprache, Rechnen und Religion.

Habt Ihr einen guten Zeichenlehrer?

Verne dieses Gedicht auswendig!

Vernt der Knabe gut?

In den Sprachen ist er schwach, in den übrigen Fächern geht es.

Er will lieber spielen als arbeiten.

Ein mir bekannter Studenterteilt gründlichen Unter-

ки, и могу вамъ его ре-
комендоватьъ.

Онъ ужé свободно чи-
таетъ и пишетъ.

Скóлько учениковъ въ
вашемъ клáссѣ?

Онъ учится кататься
на конькахъ (танцовать).

Онъ получилъ пятёрку
(пять)*) по физикѣ и
четвёрку по грéческому,
по латýнскому же двóйку.

Поведеніе было образ-
цовое, прилежаніе очень
хорóшее.

Когда онъ кончитъ
гимназію?

Къ слѣдующей пасхѣ;
онъ пойдётъ въ высшее
учебное заведеніе.

Онъ изучаетъ филоло-
гію; математикеу; химію;
юриспруденцію; медици-
ну.

Ученіе ему доставляетъ
много удовольствія.

Онъ на первомъ курсѣ.

richt ich kann ihn Ihnen em-
pfehlen.

Er kann schon fertig lesen
und schreiben.

Wieviel Schüler sind in
eurer Klasse?

Er lernt Schlittschuh-
laufen (tanzen).

Er hat eine Eins in der
Physik und eine Zwei im
Griechischen bekommen, im
Lateinischen aber Vier.

Sein Betragen ist muster-
haft, sein Fleiß sehr gut.

Wann wird er das Gym-
nasium beenden?

Nächste Ostern; er wird
studieren.

Er studiert Philologie;
Mathematik; Chemie; Jura;
Medizin.

Das Studium macht ihm
viele Freude.

Er ist im ersten Semester.

*) Die Reihenfolge der Censuren ist in Rußland umgekehrt
als bei uns: Fünf ist die beste, Eins die schlechteste. Die Cen-
suren heißen: пятёрка, четвёрка, тройка, двóйка, единица.

Онъ хорошо сдѣлъ (выдержалъ) экзамень.

Къ сожалѣнію онъ провалился и долженъ ещё разъ экзаменоваться.

Онъ профессоръ по исторіи въ Кіевскомъ Университетѣ.

Онъ получилъ профессорскую кѣедрю по математикѣ.

Онъ получилъ приглашеніе въ Московскій Университетъ и приметъ его.

Какія лекціи вы слушаете?

Его работа была вознаграждена преміей.

Онъ учится играть на пианино.

Онъ хорошо играетъ на скрипкѣ.

Умѣете-ли вы играть въ билліардъ (въ карты)?

Онъ дошёлъ до виртуозности.

Онъ хочетъ изъ себя сдѣлать виртуоза.

Онъ въ художественной академіи; изъ него

Er hat das Examen gut bestanden.

Er ist leider durchgefallen und muß das Examen noch einmal machen.

Er ist Professor der Geschichte an der Univerſität Kijew.

Er hat eine Professur für Mathematik erhalten.

Er hat einen Ruf an die Univerſität Moskau erhalten und wird ihm Folge leisten.

Was für Vorlesungen hören Sie?

Seine Arbeit wurde mit einem Preise gekrönt.

Er lernt Klavier spielen.

Er spielt gut Violine.

Können Sie Billard spielen (Karten spielen)?

Er spielt meisterhaft.

Er will sich zum Virtuosen ausbilden.

Er ist auf der Malerakademie; aus ihm wird er

вѣйдеть значительный художникъ.

Назначена премія за лучшее сочиненіе на эту тему.

Онъ уже нарисовалъ (написалъ) нѣсколько важныхъ картинъ; одна изъ нихъ получила на предыдущей выставкѣ первую премію.

Онъ также будетъ принимать участіе въ этомъ состязаніи.

bedeutender Künstler werden.

Es ist ein Preis für die beste Behandlung dieses Themas ausgesetzt.

Er hat schon mehrere sehr gute Bilder gemalt; eines von ihnen hat auf der vorigen Ausstellung den ersten Preis erhalten.

Er wird sich auch an diesem Wettbewerb beteiligen.

XV.

**Чтѣніе, Ариомѣтика,
Письмо.**

Что вы читаете?

Я читаю газету.

Какую газету читаете?

Я абони́рованъ на „Новое Вре́мя“ (я состою подписчикомъ „Новаго Вре́мени“).

Когда я её прочту, я вамъ её отдамъ.

Lesen, Rechnen, Schreiben.

Was lesen Sie?

Ich lese die Zeitung.

Was für eine Zeitung lesen Sie?

Ich habe auf die „Neue Zeit“ abonniert (bin Abonnent der „Neuen Zeit“).

Wenn ich sie durchgelesen habe, werde ich sie Ihnen geben.

Мальчикъ уже знаетъ азбуку.

Онъ читаетъ азбуку*).

Онъ ещё читаетъ по складамъ.

Онъ уже прекрасно читаетъ.

Онъ читаетъ выразительно. [мѣсто.

Прочтите мнѣ это

Онъ ежедневно прочитываетъ мнѣ газету.

Читайте, пожалуйста, яснѣе (внятнѣе); медленнѣе.

Я ещё не читалъ этой книги, надѣюсь, вы мнѣ одолжите её на короткое время.

Я эту книгу только перелистывалъ (мелькомъ просмотрѣлъ), но она мнѣ кажется очень интересной.

Der Knabe kann schon lesen.

Er liest die Fibel.

Er buchstabiert noch.

Er kann schon ausgezeichnet lesen.

Er liest mit Ausdruck.

[vor.

Lesen Sie mir diese Stelle

Er liest mir täglich die Zeitung vor.

Lesen Sie, bitte, lauter; langsamer.

Ich habe dieses Buch noch nicht gelesen, würden Sie mir es wohl auf kurze Zeit leihen?

Ich habe dieses Buch nur durchgeblättert (flüchtig durchgesehen), doch es scheint sehr interessant zu sein.

*) азбука heißt sowohl „ABC“ als „Fibel“ („ABC-Buch“); азбука ist gebildet aus den Namen der beiden ersten Buchstaben des kirchenslavischen Alphabets, die als Benennung mit ihnen beginnende Worte tragen. So heißt а азъ (Ich), б бѣжи (Büchlein), в вѣдѣ (weiß), д добро (gut) u. s. w., азбука ist also gerade so gebildet wie „Alphabet“ aus dem griechischen ἄλφα βήτα.

Читайте, пожалуйста, дальше (продолжайте, пожалуйста).

Я не могъ разобрать его почерка.

Прочтите это ещё разъ, и тогда вамъ всё станетъ понятно.

Тутъ вѣроятно какая-нибудь опечатка, это мѣсто мнѣ совершенно непонятно.

Профессоръ по политической экономіи будетъ объ этомъ предметѣ читать въ наступающемъ зимнемъ семестрѣ.

Я просмотрѣлъ эти бумаги, но не нашёлъ для себя ничего интереснаго.

Онъ началъ читать и не выпускалъ всё время книги изъ рукъ, такъ живо она написана.

Книга прибываетъ въ себя читателя.

У него сравнительно богатая библиотѣка, и нѣсколько часовъ въ день посвящаетъ чтенію.

Lesen Sie, bitte, weiter. (Fahren Sie, bitte, fort.)

Ich konnte seine Handschrift nicht lesen.

Lesen Sie das noch einmal durch, dann wird Ihnen alles klar werden.

Hier muß ein Druckfehler vorliegen; diese Stelle ist mir absolut unverständlich.

Der Professor der Nationalökonomie wird über diesen Gegenstand im nächsten Wintersemester lesen.

Ich habe diese Papiere durchgesehen, habe aber nichts Interessantes gefunden.

Er fing an zu lesen und legte das Buch nicht wieder aus der Hand, so lebendig ist es geschrieben.

Das Buch ist fesselnd geschrieben.

Er hat eine ziemlich reiche Bibliothek, und mehrere Stunden am Tage widmet er der Lektüre.

Это вѣдь не подходящее чтеніе для молодой дѣвушки.

Чтеніе у него самое любимое занятіе.

Чтеніе соединеніе приятнаго съ полезнымъ.

Онъ читаетъ что ни попадается.

Онъ очень начитанный человекъ.

Въ Россіи очень много людей, которые не умѣютъ ни читать ни писать (очень много безграмотныхъ людей).

Знаетъ ли мальчикъ уже численіе?

Да, онъ знаетъ до ста.

Гдѣ вы въ ариеметикѣ? знаете вы уже таблицу умноженія? *)

Мы учили сложеніе, вычитаніе, умноженіе и дѣленіе.

Умѣешь также хорошо устно считать?

Das ist doch keine passende Lektüre für ein junges Mädchen!

Lesen ist seine Lieblingsbeschäftigung.

Lesen ist eine Verbindung des Angenehmen mit dem Nützlichen.

Er liest, was ihm unter die Hände kommt.

Er ist ein sehr belesener Mensch.

In Rußland giebt es viele Menschen, die nicht lesen und schreiben können.

Kann der Knabe schon zählen?

Ja, er kann bis 100 zählen.

Wie weit seid Ihr im Rechnen? Können Ihr schon das Einmaleins?

Wir haben Addition, Subtraktion, Multiplikation und Division gehabt.

Kannst du auch gut Kopfrechnen?

*) „Die Tabelle der Vielfältigung“.

Скóлько будетъ четы́ре
да шесть?

Wieviel giebt 4 und 6?

И скóлько будетъ шесть
безъ четырёхъ (мíнусь
четы́ре)?

Und wieviel macht 6
weniger 4?

Скóлько будетъ шестью
сёмь (шесть разъ семь)?*

Wieviel ist 6 mal 7?

Скóлько будетъ сорокъ
вóсемь дѣлить (дѣлённое)
на шесть?

Wieviel giebt 48 durch 6
(geteilt)?

Скóлько процéнтовъ
дають двѣсти марокъ по
четы́ре процéнта въ годъ?

Wieviel Zinsen bringen
200 Mark zu 4 Proz. in
einem Jahre?

Прошли вы ужé въ
училищѣ слóжные про-
цэты?

Habt Ihr schon die Zinseß-
zinsrechnung in der Schule
durchgenommen?

Нѣтъ ещё.

Nein, noch nicht.

Очевíдно онъ ошѣбся.

Augenscheinlich hat er sich
verrechnet.

Я ещё дамъ двѣ за-
дáчи.

Ich werde noch zwei
Aufgaben geben.

Одну задáчу ты вѣрно
рѣшилъ, другую же не-
вѣрно.

Du hast die eine Aufgabe
richtig gelóft, die andere
aber ist falsch.

Назови мнѣ чísла отъ
единицы до десяти!

Zähle mir einmal von
1 bis 10!

*) шестью ist der Instr. von sechs. Bei den Zahlen
3, 4 wendet man, sofern man nicht разъ gebraucht, die Formen
дѣ, трѣжды, четы́режды „zweimal, dreimal, viermal“ an.

Онъ ни аза не знаетъ (онъ ни белмеса не смѣлитъ).

Онъ обманулся въ своихъ предложеніяхъ. (Не скажи гопъ, пока не перескачешь).*)

Мальчикъ уже умѣетъ писать.

Есть-ли у тебя всё нужное для письма: хорошей бумаги, не очень мягкое перо, ручка и хорошихъ чернилъ?

Вѣлей чернила изъ чернилницы и налей свѣжихъ; этими не можешь писать.

Куда дѣлась пропускная (промокающая) бумага?

Смотри хорошенько, чтобы не было описовъ.

Видишь, вотъ ты сдѣлалъ кляксу; ты не долженъ набрать столько чернилъ.

Er kann nicht bis drei zählen.

Er hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht.

Der Knabe kann schon schreiben.

Hast du alles, was zum Schreiben nötig ist: gutes Papier, eine nicht zu weiche Feder, einen Federhalter und gute Tinte?

Gieße die Tinte aus dem Tintenfaß und fülle es frisch; mit dieser kannst du nicht schreiben.

Wo ist das Löschpapier geblieben?

Nun passe schön auf, daß du dich nicht verschreibst.

Siehst du, da hast du einen Plecks gemacht, du darfst nicht so tief eintauchen.

*) „Sage nicht „hopp“, bevor du herübergesprungen bist“; перескачешь wird перескочешь gesprochen, wie з. В. платишь wie платишь gesprochen wird, vgl. Gram. § 64, 2.

Иди къ моему письменному столу, тамъ ты найдёшь перочинный ножикъ и резинку; также линейку и песку можешь взять.

Тебѣ не нужно писать это прямо начисто; ты можешь это раньше писать вчернѣ а именно карандашомъ; ты лучше это послѣ перепишешь.

Желаете-ли вы почтовой или обыкновенной бумаги?

Дайте мнѣ прежде всего конвертъ, мою печать и сургучъ. Это денежное письмо, которое должно быть запечатано.

Теперь почти повсюду пишутъ стальными перьями, а гусиными совершенно перестали.

Сотри эту букву.

Зачерни это слово или возьми его между скобками.

У него гадкій почеркъ;

Geß an meinen Schreibtisch, dort findest du ein Federmesser und einen Gummi; auch ein Lineal und Streusand kannst du mitbringen.

Du brauchst das nicht gleich ins Reine zu schreiben; du kannst es zuerst ins Unreine schreiben und zwar mit Bleistift, es ist besser, du schreibst es später ab.

Wünschen Sie Brief- oder Kanzleipapier?

Geben Sie mir vor allem ein Couvert, mein Petschaft und Siegellack. Dies ist ein Geldbrief, der gesiegelt werden muß.

Jetzt schreibt man fast nur noch mit Stahlfedern; mit Gänsefedern gar nicht mehr.

Radiere diesen Buchstaben aus.

Dieses Wort streiche aus oder setze es in Klammern.

Er hat eine abscheuliche

онъ долженъ былъ-бы брать уроки по чисто-писаніи.

Онъ неразборчиво пишетъ.

Онъ пишетъ какъ печатано.

Это мараніе.

Копируйте сейчасъ эти письма; я скоро подпишу.

Онъ занимается письмомъ.

Пишите мнѣ по возможности подробнѣе; вы вѣдь знаете какъ малѣйше извѣстіе о васъ меня интересуетъ.

Я ему писалъ нѣсколько строкъ, но не получилъ никакаго отвѣта.

Кому это вы пишете?

Я пишу къ моему отцу, мнѣ настоятельно нужно отвѣтить на его письмо.

Я ему писалъ письмо о четырёхъ страницахъ, и всё ему подробно разъяснилъ.

Handschrift; er mußte Stunden im Schönschreiben nehmen.

Er schreibt undeutlich.

Er schreibt wie gestochen.

Das ist ein Gefrigel.

Kopieren Sie diese Briefe, ich werde sie bald unterschreiben.

Er ist mit Schreiben beschäftigt.

Schreiben Sie mir so ausführlich wie möglich; Sie wissen ja, wie mich die geringste Nachricht von Ihnen interessiert.

Ich schrieb ihm einige Zeilen, empfing jedoch keine Antwort.

An wen schreiben Sie da?

Ich schreibe an meinen Vater, ich muß ihm notwendig auf seinen Brief antworten.

Ich schrieb ihm einen Brief von vier Seiten und habe ihm alles genau auseinandergesetzt.

Вы меня премного обя-
жите, если вы мнѣ по
этому поводу напишете
нѣсколько строкъ.

Оплачено*) письмó?

Достаточно марокъ на
этомъ письмѣ? а то при-
дётся получателю допла-
тить.

Я столько писалъ, что
у меня пальцы болятъ.

Я опасáюсь, чтобъ
письмó потеряно, такъ
какъ онъ ещё не под-
твердилъ мнѣ его полу-
ченія.

Это письмó очень важ-
но, пошлите его заказ-
нымъ.

Какъ долго ходить
письмó изъ Берлина въ
Кенигсбергъ?

Только одну ночь. Я
сейчасъ его брошу въ
почтовый ящикъ; выни-
маютъ изъ него въ 9 ча-

Sie würden mich sehr
verbinden, wenn Sie mir
in dieser Angelegenheit einige
Zeilen schreiben wollten.

Ist der Brief frankiert?

Ist der Brief genügend
frankiert? sonst muß der
Empfänger Strafporto
zahlen.

Ich habe soviel geschrieben,
daß mir die Finger weh
thun.

Ich befürchte, der Brief
ist verloren gegangen, da er
mir noch nicht seinen Em-
pfang bestätigt hat.

Dieser Brief ist sehr wich-
tig, schicken Sie ihn als
eingeschriebenen.

Wie lange geht ein Brief
von Berlin nach Königsberg?

Nur eine Nacht. Ich
werde ihn sofort in den
Briefkasten werfen; geleert
wird er um 9 Uhr, so geht

*) ир. оплачено, vgl. Gramm. § 64, 2.

сѡвъ, такъ что онѡ ещё пойдѣтъ съ почтѡвымъ поѣздомъ.

Когда обыкновенно приходитъ почтальѡнъ?

Вамъ нужно сходить на почту и купить марки. Принесите двадцать десяти-копеечныхъ, въ томъ десять открытыхъ и пять междунаро́дныхъ писемъ.

Ско́лько обхѡдится порто въ Россію?

Ка́ждые пятнадцать граммовъ сто́ятъ двадцать пфѣнниговъ, такъ что двойное порто.

Какого числа это письмо?

Знаете ужѣ его адресъ?

Да, онъ его оставилъ; онъ живѣтъ въ Москвѣ на Покровкѣ, собственный дѡмъ.

Адресъ былъ не то́ченъ, а потому письмо не было получено.

Многоуважаемый . . .

der Brief noch mit dem Postzug mit.

Wann kommt zu Ihnen gewöhnlich der Briefträger?

Sie müssen auf die Post gehen und Briefmarken kaufen. Bringen Sie zwanzig zu 10 Kopfen, dazu zehn Postkarten und fünf Weltpostkarten.

Wieviel beträgt das Porto nach Rußland?

Je 15 Gramm kosten 20 Pfennig, also doppeltes Porto.

Von welchem Datum ist dieser Brief?

Wissen Sie schon seine Adresse?

Ja, er hat sie hinterlassen; er wohnt in Moskau auf der Potrowka, im eigenen Haus.

Die Adresse war nicht genau, deshalb hat ihn der Brief nicht erreicht.

Sehr geehrter . . .

Глубокоуважаемый . . .
Милый, любезный, лю-
безнѣйшій, дорогій . . .

Милостивый государь!

Отъ души благодарю
за Ваше любезное пись-
мо, которое я на дняхъ
получилъ. Простите, что
я такъ долго Вамъ не
писалъ; я былъ такъ за-
валанъ (обремененъ) ра-
ботами, что у меня не
было ни одной свободной
минуты . . .

Съ признательной бла-
годарностью подтверж-
даемъ получение Вашего
почтеннаго письма отъ
9^{го} сего мѣсяца и спѣ-
шимъ Вамъ сообщить,
что мы готовы къ Ва-
шимъ услугамъ . . .

Теперь прощайте (и
такъ досвиданія), милый
другъ, всего хорошаго
(лучшаго)! Пребываю на-
всегда преданный вашъ
(весь вашъ) . . .

Примите увѣрenie въ
нашемъ неизмѣнномъ къ

Hochgeehrter . . .

Lieber . . . (in der Brief-
anrede).

Sehr geehrter Herr!

Herzlichen Dank für Ihren
lieben Brief, welchen ich
in diesen Tagen empfing.
Verzeihen Sie, daß ich
Ihnen so lange nicht ge-
schrieben habe; ich war mit
Arbeiten so überhäuft, daß
ich nicht einen freien Augen-
blick hatte . . .

Mit verbindlichstem Dank
bestätigen wir den Empfang
Ihres werten Schreibens
vom 9. d. M. und beeilen
uns, Ihnen mitzuteilen, daß
wir ganz zu Ihrer Ver-
fügung stehen . . .

Und nun leben Sie wohl,
lieber Freund, alles Gute!
Ich verbleibe Ihr stets er-
gebener (stets Ihr) . . .

Empfangen Sie die Ver-
sicherung unserer vorzüglichen

Вамъ почтёнии, съ которыми чётъ имѣемъ пребывать . . .

Я долженъ писать поздравительное письмо, у моей тётки шестнадцатого Юня именины.

Пишете лучше на линяхъ? Къ сожалѣнiю у меня нѣтъ въ данную минуту графленой бумаги, но могу вамъ дать транспарантъ.

Куда вы адресовали это письмо?

Выпишите всѣ расходы, вотъ вамъ на это тетрадь.

Этотъ плодовитый авторъ опять написалъ новую книгу, которая вѣзвала (надѣлала) у насъ очень много шума.

Всё интересно, что ни сочинилъ этотъ писатель.

Кто сочинилъ (написалъ) это произведение (сочинение)?

Недавно получилъ я

Hochachtung, womit wir die Ehre haben, zu sein . . .

Ich muß einen Glückwunschbrief schreiben, meine Tante hat am 16. Juni Namenstag.

Schreiben Sie lieber auf Linien? Leider habe ich augenblicklich kein liniertes Papier, doch ich kann Ihnen ein Linienblatt geben.

Wohin haben Sie diesen Brief adressiert?

Schreiben Sie alle Ausgaben auf, da haben Sie dazu ein Heft.

Dieser fruchtbare Autor hat wieder ein neues Buch geschrieben, welches bei uns Sensation erregt hat.

Alles ist interessant, was dieser Schriftsteller auch immer geschrieben hat.

Wer ist der Verfasser dieses Werks?

Vor Kurzem erhielt ich

официальное письмо, которыми я призывался в пятницу в девять часов в податную управу.

Он состоит переписчиком у присяженного повѣреннаго.

Он живёт перепискою.

Мальчик списал (переписал) всю работу у своего сосѣда; он будет наказанъ.

Мы находимся в очень живо́й перепискѣ другъ съ другомъ.

Въ этой книгѣ прекрасно описана жизнь рыбаковъ.

Я себя выпишу ещё больше этого рода сигаръ; онѣ мнѣ кажутся очень хорошими при такой дешёвой цѣнѣ (онѣ стоятъ этихъ денегъ).

Нашъ домашній врачъ приписалъ мнѣ средство, которое оказываетъ хорошее вліяніе.

ein amtliches Schreiben des Inhalts, daß ich mich am Freitag um 9 Uhr im Steuerbureau einzufinden hätte.

Er ist Schreiber bei einem Rechtsanwalt.

Er nährt sich durch Abschreibearbeiten.

Der Knabe hat die ganze Arbeit von seinem Nachbar abgeschrieben; er wird bestraft werden.

Wir stehen in sehr lebhafter Korrespondenz mit einander.

In diesem Buche ist prachtvoll das Leben der Fischer beschrieben.

Ich werde mir noch mehr von diesen Cigarren verschreiben; sie scheinen mir sehr preiswert zu sein.

Unser Hausarzt hat mir ein Mittel verschrieben, welches sich als sehr wirksam erweist.

Онъ пишетъ неправильно.

Ты долженъ ещё болѣе заниматьса правописаніемъ.

Пишется это слово большо́й или ма́ленькой бу́квою?

Пишется это слово черезъ е или ѣ (ять)?

Это слово не такъ пишется, какъ оно произносится.

Ты въ своёмъ списываніи сдѣлалъ пять ошибокъ.

Er schreibt unorthographisch.

Du mußt dich noch mehr mit der Rechtschreibung beschäftigen.

Wird dieses Wort groß oder klein geschrieben?

Wird dieses Wort mit e oder ѣ geschrieben?

Dieses Wort wird nicht so geschrieben, wie es ausgesprochen wird.

Du hast fünf Fehler in deiner Abschrift gemacht.

XVI.

О театрѣ.

Что вы сегодня вечеромъ сдѣлаете?

Я идѹ съ своей женой и дочерью въ театръ.

Что сегодня дадутъ?

„Ревизоръ“, комедію Гоголя, очень важную и занимательную пьесу. Если вы её ещё не видали, то

Berner, Russisches Gesprächsbuch.

Vom Theater.

Was machen Sie heute Abend?

Ich gehe mit meiner Frau und Tochter ins Theater.

Was für ein Stück wird heute gegeben?

Der „Revisor“, eine Komödie von Gogol, ein sehr bedeutendes und unterhaltendes Stück. Wenn Sie es

я могу вамъ только со-
вѣтовать пойти съ нами.

Я ещё не видѣлъ и
съ удовольствіемъ пойду
съ вами.

Для иностранца осо-
бенно полезно посѣщать
часто театръ; ухо черезъ
это привыкаетъ къ языку.

Кто играетъ главную
роль?

Актёръ N. изъ Петер-
бурга какъ гастролёръ;
критика уже не одно-
кратно очень хорошо от-
зывалась о нёмъ (давала
о нёмъ хорошіе отзвѣты).

Роль Хлестакова очень
благодарная.

Сколько дѣйствій въ
этой пьесѣ?

Комедія въ пяти дѣй-
ствіяхъ.

Много ролей въ этой
пьесѣ?

Довольно много. Не
прочёсть-ли вамъ пьесу

noch nicht gesehen haben, so
kann ich Ihnen nur raten,
mit uns mitzukommen.

Ich kenne es noch nicht
und gehe mit Vergnügen
mit Ihnen.

Für den Ausländer ist es
besonders nützlich, häufig
das Theater zu besuchen.
Das Ohr gewöhnt sich da-
durch an die Sprache.

Wer giebt die Hauptrolle?

Der Schauspieler N. aus
Petersburg als Gast; die
Kritik hat sich schon mehr-
fach sehr günstig über ihn
geäußert.

Die Rolle des Chlestakow
ist eine sehr dankbare.

Wieviel Akte hat das
Stück?

Es ist ein Lustspiel in
5 Aufzügen.

Treten viele Personen
auf?

Ziemlich viele. Vielleicht
lesen Sie das Stück vorher

раньше? Лучше поймете содержаніе.

Очень интересно читать. Гоголь бичуетъ въ ней слабости тогдашняго русскаго общества.

Имѣете уже билеты?

У насъ очень хорошія мѣста: лѣжа перваго яруса.

Я опасаясь, не будетъ ли такъ полно, что мнѣ придется довольствоваться стоячимъ мѣстомъ.

Когда начинается представленіе?

Когда открывається касса?

Дайте мнѣ, пожалуйста, билетъ въ партёръ, первыхъ рядовъ.

Сколько зрителей вмѣщаетъ въ себѣ этотъ театръ?

Большой театръ въ Москвѣ вмѣщаетъ въ себѣ до четырехъ тысячъ зрителей; одинъ изъ величайшихъ театровъ міра.

Занавѣсъ поднимается.

durch? Desto besser würden Sie den Inhalt verstehen.

Es ist sehr interessant zu lesen. Gogol geißelt darin die Schwächen der damaligen russischen Gesellschaft.

Haben Sie schon Billets?

Wir haben sehr gute Plätze; erster Rang Loge.

Ich fürchte, es wird so voll sein, daß ich mich mit einem Stehplatz werde begnügen müssen.

Wann beginnt die Vorstellung?

Wann wird die Kasse geöffnet?

Geben Sie mir, bitte, ein Billet, Parkett, vordere Reihen.

Wieviel Zuschauer faßt dieses Theater?

Das große Theater in Moskau faßt bis 4000 Zuschauer. Es ist eines der größten Theater der Welt.

Der Vorhang geht auf.

Прекрасныя декорации;
иллюзія полнѣйшая.

Какъ прекрасно сегодня играетъ эта артистка; она сегодня на своёмъ мѣстѣ.

Раздались несмолкаемые аплодисменты (хлопотъ въ ладоши); признаться, артисты заслужили это одобрѣніе.

Занавѣсъ опускается.

Такъ полно, что негдѣ яблоку упасть.

Бѣдные артисты играютъ въ пустомъ театрѣ.

Это совсѣмъ молодой артистъ, который въ первый разъ сегодня выступаетъ. Кажется, онъ очень взволнованъ.

N. сегодня играетъ хуже обыкновеннаго, онъ черезчуръ прислушивается суфлёра, потому что не владѣетъ своей ролью.

Сегодня дають новую пьесу.

Die Dekorationen sind prächtig; die Illusion ist vollkommen.

Wie schön heute diese Schauspielerin spielt; sie ist heute an ihrem richtigen Plage.

Man klatschte unaufhörlich Beifall, doch haben die Schauspieler diesen Beifall auch verdient.

Der Vorhang fällt.

Es ist so voll, daß kein Apfel (keine Stecknadel) zur Erde fallen kann.

Die armen Schauspieler spielen vor leeren Bänken.

Das ist ein ganz junger Schauspieler, der heute zum ersten Mal. auftritt. Er scheint das Lampenfieber zu haben.

N. spielt heute nicht so gut, wie sonst; er horcht zu sehr auf den Souffleur, weil er seine Rolle nicht beherrscht.

Heute wird ein neues Stück gegeben.

Какую? (какъ ея названіе?)

Названіе

Я полагаю, что авторъ станеть благодаря этой пьесѣ извѣстнымъ.

Я опасюсь, не будетъ-ли она освистана.

Несмолваемые аплодисменты выпали на долю чествуемаго артиста. Ему безпрестанно приходилось отвѣчать на бурные вѣзвы.

Читали вы (театральную) афішу?

Критика не приняла благосклонно этой пьесы (не отнеслась благосклонно къ этой пьесѣ).

Пьеса провалилась.

Полагаете, что пьеса будетъ имѣть успѣхъ?

Представленіе отложено, потому что играющій главную роль внезапно заболѣлъ.

Wie heiѣt es?

Es heiѣt

Ich glaube, der Autor wird sich damit einen Namen machen.

Ich fürchte, es wird ausgepiffen werden.

Nicht enden wollender Beifall wurde dem gefeierten Künstler zu teil. Immer wieder und wieder mußte er den stürmischen Hervorrufen Folge leisten.

Haben Sie den Theaterzettel gelesen?

Die Kritik hat dieses Stück nicht günstig aufgenommen.

Das Stück ist durchgefallen.

Glauben Sie, daß das Stück Erfolg haben wird?

Die Vorstellung ist aufgeschoben, weil der Darsteller der Hauptrolle plötzlich erkrankt ist.

Онъ играетъ роли любвника (резонёра, героя).

Онъ прекрасный комикъ.

Она играетъ комическую старуху.

Этотъ артистъ имѣетъ хорошия способности.

Онъ страстный посьтитель театрa.

Посъщаете часто театръ?

Довольно часто, преимущественно, когда играютъ оперы.

Когда вы были въ послѣдній разъ въ театръ?

Третьяго дня; давали „Жизнь за Царя“ Глинки.

Н. прекрасно пѣлъ большую арию, онъ вообще выдающийся пѣвецъ.

Слышали вы уже новую пѣвицу?

У нея прекрасный голосъ; высше тоны у нея лучше чѣмъ низше.

Оркестръ долженъ

Er spielt die Rollen des Liebhabers (des Charakterspielers, des Helden).

Er ist ein vortrefflicher Komiker.

Sie spielt die komische Alte.

Dieser Schauspieler hat gute Anlagen.

Er ist ein leidenschaftlicher Theaterbesucher.

Gehen Sie oft ins Theater?

Ziemlich häufig, zumeist wenn man Opern giebt.

Wann waren Sie zum letzten Mal im Theater?

Vorgestern; es wurde gegeben „Das Leben für den Zaren“ von Glinka.

N. sang die große Arie vortrefflich; er ist überhaupt ein hervorragender Sänger.

Haben Sie schon die neue Sängerin gehört?

Sie hat eine vorzügliche Stimme; in der Höhe ist sie besser, als in der Tiefe.

Das Orchester hätte etwas

быль-бы играть немного умъреннѣе, заглушалъ часто пѣвцовъ.

Кто писалъ сегодня рецензію въ утренней газетѣ?

Представленіе ничего оставляла желать лучшаго.

Хоръ былъ слабый.

Его голосъ проникаетъ въ самую душу.

Аплодисменты были такъ сильны, что онъ вънужденъ былъ повторять нѣсколько арій.

Этотъ театръ не имѣетъ богатаго репертуара.

Эта пьеса потрясающаго трагизма.

Сколько репетицій было?

Пропастъ; вообще очень много трудились надъ изученіемъ пьесы. Авторъ самъ сюда пріѣхалъ, чтобы дать артистамъ нужныя наставленія.

diskreter spielen müssen; es übertönte häufig die Sänger.

Wer hat die Rezension in der heutigen Morgenzeitung geschrieben?

Die Vorstellung ließ nichts zu wünschen übrig.

Der Chor war schwach besetzt.

Seine Stimme bringt durch Mark und Bein.

Der Beifall war so stark, daß er mehrere Arien wiederholen mußte.

Dieses Theater hat kein großes Repertoire.

Dieses Stück ist von erschütternder Tragik.

Wieviel Proben hat man gehalten?

Ein Unmenge; überhaupt hat man sich mit der Einstudierung des Stückes die größte Mühe gegeben. Der Verfasser selbst ist hergekommen, um den Schauspielern die nötigen Winke zu geben.

Авторъ присутствовалъ при представлѣніи и былъ неоднократно вѣзванъ.

Восторженно настроенная публика наградила его нѣсколькими лавровыми вѣнками.

Никогда я не видѣлъ такого полнаго театра.

За оперой послѣдовалъ балетъ.

Обстановка была сказочная (волшебная).

Der Autor wohnte der Vorstellung bei und wurde mehrfach gerufen.

Das entzückte Publikum spendete ihm mehrere Lorbeerkränze.

Noch nie habe ich das Theater so voll gesehen.

Nach der Oper folgte ein Ballet.

Die Ausstattung war feenhaft.

XVII.

Въ магазинѣ (лавкѣ)*).

Здравствуйте, что вамъ угодно?

Дайте мнѣ, пожалуйста, фунтъ кофе.

Лучшаго сорта?

Да, пожалуйста. По чѣмъ фунтъ?

Рубль.

Хорошо; теперь дайте мнѣ еще, пожалуйста, два

Im Laden.

Guten Tag, was steht zu Diensten?

Geben Sie mir ein Pfund Kaffee.

Vom besten?

Ja, bitte; was kostet das Pfund?

Einen Rubel.

Gut; nun geben Sie mir noch zwei Pfund Zucker,

*) магазинъ іѣ ein großer, vornehmer Laden; лавка ein kleiner, einfacher.

фунта сахара, фунтъ чаю и нѣсколько хорошихъ лимоновъ.

Заверните въ чѣмъ-нибудь всё это вмѣстѣ.

Сколько?

Три рубля.

Можете мнѣ размѣнить десятирублевую бумажку? у меня совсѣмъ нѣтъ мелочей.

Дайте мнѣ керосину и десятокъ свѣчекъ.

Дайте мнѣ полфунта колбасы, фунтъ ветчины, четверть фунта икры и два огурца.

Я чуть не забылъ купить селедковъ и бутылки водки.

Пришлите мнѣ, пожалуйста, всё на домъ, я ужъ тамъ заплачу.

Мнѣ приходится сегодня сдѣлать много покупокъ.

Я нахожу эти цѣны чрезвычайно высокими.

Это ничего не значить, зато товаръ наилучшій.

ein Pfund Thee und ein paar schöne Citronen.

Wickeln Sie alles zusammen ein.

Was macht das?

Drei Rubel.

Können Sie mir wohl eine 10-Rubelnote wechseln? ich habe gar kein Kleingeld.

Geben Sie mir Petroleum und ein Pack Streichhölzer.

Geben Sie mir ein halb Pfund Wurst, ein Pfund Schinken, ein Viertelpfund Kaviar und zwei Gurken.

Fast hätte ich noch Seringe und eine Flasche Branntwein vergessen.

Schicken Sie mir, bitte, alles zu, ich werde es dort bezahlen.

Ich habe heute viele Einkäufe zu machen.

Ich finde diese Preise außerordentlich hoch.

Das macht nichts, dafür ist die Ware auch die beste.

Здѣсь цѣны безъ за-
проса.

Приходится въ этой
лавкѣ много торговаться;
наконѣцъ получаешь всё
за полцѣны.

Мнѣ нужно ещё зайти
(завернуть) въ книжную
торговлю; у моей пле-
мянницы завтра дѣнь рож-
денія и я хотѣлъ-бы ей
подарить книгу.

Здравствуйте, могу я
получить басни Кры-
лова?

Пожалуйста, сударыня,
у насъ имѣется нѣсколь-
ко изданій; пожалуйста,
посмотрите.

Я хотѣла-бы имѣть
иллюстрированное изда-
нiе.

Въ такомъ случаѣ
могу вамъ предложить
это, оно покупается въ
большомъ количествѣ.

Оно мнѣ и нравится.
Переплѣтъ хорошъ и
проченъ. Сколько оно
стоитъ?

Hier sind feste Preise.

Man muß in diesem
Laden viel handeln; schließ-
lich bekommt man alles für
die Hälfte des Preises.

Ich muß noch einmal
in die Buchhandlung ein-
treten; meine Nichte hat
morgen Geburtstag und ich
möchte ihr ein Buch schenken.

Guten Tag; kann ich die
Fabeln von Krylow bekom-
men?

Bitte sehr, gnädige Frau,
wir haben mehrere Aus-
gaben; wollen Sie sie sich,
bitte, ansehen?

Ich möchte eine illustrierte
Ausgabe haben.

Dann könnte ich Ihnen
diese empfehlen, sie wird
viel gekauft.

Diese gefällt mir auch
sehr gut. Der Einband ist
hübsch und gediegen. Was
kostet sie?

Только полтора рубля.

Это очень дешево. Тогда я беру это. Вот, пожалуйста, пять рублей.

Тогда получаете три съ половиной рубля съ дачи.

Не прислать-ли вамъ книги на домъ?

Нѣтъ, спасибо, я беру её теперь съ собою. Но, пожалуйста, заверните её хорошо, снѣгъ идётъ. Дайте мнѣ также каталогъ.

Имѣете-ли изданіе Фон-визина, которое недавно у васъ спрашивала?

Къ сожалѣнію оно какъ разъ распродано. Можетъ быть сумѣю вамъ достать поддѣжанное.

Сколько оно будетъ стоить?

Около трёхъ рублей.

Это дорого; столько оно не стоило новое.

Это потому именно, что оно теперь стало рѣдкостью.

Nur 1¹/₂ Rubel.

Das ist ja recht wohlfeil. Dann nehme ich diese. Da sind 5 Rubel.

So bekämen Sie 3¹/₂ Rubel heraus.

Darf ich Ihnen das Buch vielleicht zuschicken?

Nein, danke; ich nehme es gleich mit. Wickeln Sie mir es aber gut ein, es schneit draußen. Geben Sie mir auch einen Katalog mit.

Haben Sie auch die Ausgabe von Fon-Wifin, nach der ich neulich fragte?

Bedauere sehr, sie ist gerade vergriffen. Vielleicht kann ich Ihnen ein antiquarisches Exemplar aufstreiben.

Was wird es denn kosten?

Ungefähr 3 Rubel.

Das ist teuer; soviel hat sie neu nicht gekostet.

Das kommt daher, weil sie jetzt so selten geworden ist.

Пожáлуйста, переплѣтите мнѣ эти книги; я хотѣль-бы прочный чёрный полукóжанный переплѣтъ съ вѣтиснутымъ оглавлѣніемъ.

Хотíte-ли обрѣзъ золóченный?

По мóему.

Lassen Sie mir diese Bücher einbinden; ich möchte einen dauerhaften, schwarzen Halblederband mit aufgedrucktem Titel.

Befehlen Sie Goldschnitt?

Meinetwegen.

Покажите мнѣ пожáлуйста, нѣсколькó колець; но тóлько не дорогѣхъ, приблизительно по пятидесяти рублѣй.

Въ такомъ случаѣ могу вамъ предложить вóтъ это кольцо: бирюза окаймлённая маленькими бриллиантами.

Вруча́етесь за неподдѣльность?

Самó собой разумѣется.

Я хотѣль-бы собственнó лучше жемчуга. Имѣется у васъ что-нибудь въ запасѣ?

Да, но тогда кольца немнóго дороже.

Würden Sie mir wohl einige Ringe zeigen; doch nicht zu teuer, etwa zu 50 Rubel.

Da könnte ich Ihnen diesen Ring empfehlen; ein Türkis mit kleinen Brillanten gefaßt.

Garantieren Sie für die Echtheit?

Das versteht sich von selbst.

Ich möchte eigentlich eine Perle haben. Haben Sie da etwas vorrätig?

Sowohl, doch dann stellen sich die Ringe etwas teurer.

Вотъ одно съ маленькимъ рубиномъ.

Желаете что-нибудь уплатить вперёдъ?

При наличной уплатой я даю уступку въ пять процентовъ.

Могу вамъ также предложить очень красивыя булавки или серьги.

Спасибо, пока мнѣ всё это не нужно.

Покажите мнѣ, пожалуйста, матеріи, которыя теперь въ модѣ.

Тутъ, пожалуйста, синія или чёрныя?

Хороша-ли эта матерія? она кажется очень тонкою.

У насъ имѣются только самыя лучшіе товары; матерія не густа, но очень прочна.

Сколько стоитъ метръ?

Три рубля.

Охъ, какъ дорого!

Могу вамъ дать поде-

Hier ist einer mit einem kleinen Rubin.

Wünschen Sie eine Anzahlung zu machen?

Bei Barzahlungen gebe ich 5 Prozent Rabatt.

Ich kann Ihnen auch sehr schöne Schlipsnadeln und Ohrringe empfehlen.

Danke sehr, einstweilen habe ich keinen Bedarf dafür.

Zeigen Sie mir, bitte, die Stoffe, welche jetzt modern sind.

Hier, bitte, in Blau oder in Schwarz?

Ist dies ein guter Stoff? er faßt sich so dünn an.

Wir führen nur die reellste Ware; der Stoff ist nicht schwer aber sehr dauerhaft.

Wieviel kostet denn der Meter?

Drei Rubel.

O, das ist teuer!

Ich kann es Ihnen auch

шевле, но тогда не тако́го хоро́шаго ка́чества.

Я опасáюсь, э́та ма́те-
рiя нехорошо́ но́сится.

Э́тотъ цвѣтъ скóро ли-
нѣетъ.

Э́то чрезчу́ръ свѣтло́,
непра́ктично для дѣтѣй,
потому́ что бѣстро гряз-
нiтся.

Я полагаю́, меня́ на-
ду́ль (обману́ль) прода-
вѣць; въ друго́й ла́вкѣ
я купи́ль э́ту ма́терiю
вуда́ дешѣвле.

Я хотѣ́ль-бы пере́мѣ-
нить э́ту ма́терiю.

Попрóбуйте то́лько,
ка́къ э́та ма́терiя но́сится;
вы тогда́ не захотíте но-
сiтъ друго́й.

billiger geben, aber dann ist
die Dualität auch nicht so gut.

Ich fürchte, dieser Stoff
trägt sich nicht gut.

Diese Farbe zieht leicht
aus.

Das ist zu hell; das ist
unpraktisch für Kinder, weil
es zu leicht schmutzt.

Ich glaube, der Verkäufer
hat mich überborteilt. In
einem andern Laden habe
ich diesen Stoff weit billiger
gekauft.

Ich möchte diesen Stoff
umtauschen.

Probieren Sie nur, wie
dieser Stoff sich trägt; Sie
werden alsdann keinen an-
deren mehr tragen wollen.

XVIII.

О кварти́рѣ.

Имѣетъ-ли онъ собст-
венный до́мъ и́ли нани-
ма́етъ кварти́ру?

Онъ вла́дѣетъ до́момъ
въ наилучшей ча́сти го-
рода.

Von der Wohnung.

Hat er ein eigenes Haus
oder wohnt er zur Miete?

Er besitzt ein Haus in
der vornehmsten Gegend der
Stadt.

Я живу на Поварской,
домъ Лаврова *).

Сколько этажей?

Во второмъ этажѣ.

Его квартира устроена со всевозможными удобствами.

Сколько комнатъ въ вашей квартирѣ?

Пять комнатъ, кухня и ванная: спальня, столовая, гостиная, дѣтская и рабочій кабинетъ для меня.

Гостиная очень элегантно и со вкусомъ обставлена.

Въ этой комнатѣ не достаётъ только письменнаго стола.

Большая трёхко́нная комната (большая комната о трёхъ окнахъ).

Когда выходишь на балконъ, представляется глазамъ восхитительный видъ.

Тёплая эта квартира?

Ich wohne in der Kochstraße, Haus Lawrow.

Wieviel Treppen hoch?

Zwei Treppen hoch.

Seine Wohnung ist mit allem nur denkbaren Komfort ausgestattet.

Wieviel Zimmer hat Ihre Wohnung?

Fünf Zimmer: Küche, Badestube, ein Schlafzimmer, ein Wohnzimmer, einen Salon, ein Kinderzimmer und ein Arbeitszimmer für mich.

Der Salon ist sehr elegant und geschmackvoll eingerichtet.

In diesem Zimmer fehlt nur ein Schreibtisch.

Ein großes dreifenstriges Zimmer.

Wenn man auf den Balkon heraustritt, genießt man eine entzückende Aussicht.

Heißt sich diese Wohnung auch gut?

Этого я ещё не могу сказать; я ещё ни одной зимы въ ней не жидь.

Скѣлько платите за квартиру?

Съ отопленіемъ и водою я плачу тысячу рублей въ годъ.

Это недорого за квартиру въ совершенно новомъ домѣ.

Онъ предполагаетъ ввести въ свой домъ электрическое освѣщеніе; когда они перебрались туда, они употребляли для освѣщенія раньше керосинъ, а послѣ газъ.

Комната совершенно покрыта коврами; мебель изъ чѣрнаго дѣрева; стулья покрыты зелѣнымъ плюшемъ, обои подходятъ къ цвѣту мебели; по стѣнамъ висятъ дорогія картины въ золотыхъ рамахъ. Всё великолѣпно, но очень удобно. Въ особенности дороги и канделябры.

Das vermag ich noch nicht zu sagen; ich habe noch keinen Winter dafelbst zugebracht.

Wieviel bezahlen Sie Miete?

Heizung und Wasser einbegriffen bezahle ich tausend Rubel das Jahr.

Das ist nicht viel für eine Wohnung in einem ganz neuen Hause.

Er gedenkt in seinem Hause elektrische Beleuchtung einzuführen; als sie eingezogen, brannten sie zuerst Petroleum, dann Gas.

Das Zimmer ist ganz mit Teppichen belegt; die Möbel sind aus Ebenholz; die Sessel aus grünem Plüsch; die Tapeten stimmen gut zu den Möbeln; an den Wänden hängen kostbare Bilder in Goldrahmen. Alles ist prächtig, aber doch behaglich. Besonders wertvoll sind auch die Kronleuchter.

Обстано́вка дово́льно проста́я, та́къ какъ онѣ живу́тъ при скро́мныхъ усло́віяхъ.

Намъ ну́жно къ осени пере́хатъ, на́ша кварти́ра для насъ ма́ла.

Лѣтомъ онѣ живу́тъ на да́чѣ за го́родомъ, а зимо́ю въ прекра́сномъ до́мѣ вблизи́ вокза́ла.

Кварти́ра стои́тъ пу́стою (пусту́етъ) уже́ нѣ-которое вре́мя, хозяи́нъ не мо́жетъ найт́и квар-тиранта.

На́шей кварти́рой мы о́чень дово́льны; то́лько она́ должна́ была́-бы бы́ть немно́го бо́льше.

Спа́льня нахо́дится въ за́дней ча́сти до́ма.

Эти́ окна́ выхо́дятъ на у́лицу, окна́ столо́вой въ са́дъ.

Звони́тъ, скажи́ слу-жа́нѣ, что́бы она́ отво-ри́ла.

Die Einrichtung ist ziem-lich einfach, da sie in be-scheidenen Verhältnissen leben.

Wir müssen zum Herbst umziehen, unsere Wohnung ist uns zu klein.

Im Sommer bewohnen sie eine Villa vor der Stadt, aber im Winter ein prächtiges Haus in der Nähe des Bahnhofes.

Die Wohnung steht schon längere Zeit leer; der Haus-wirt kann keinen Mieter finden.

Mit unserer Wohnung sind wir sehr zufrieden; nur müßte sie etwas größer sein.

Das Schlafzimmer liegt nach hinten heraus.

Diese Fenster gehen nach der Straße, die des Ess-zimmers nach dem Garten.

Es klingelt, sage dem Mädchen, sie soll öffnen.

Онъ живётъ въ небольшо́й кварти́ръ пер́ваго этажа́*).

Я предпочитаю кварти́ры второ́го этажа́ кварти́рамъ пер́ваго; онѣ свѣтлѣе и прохладнѣе.

У нихъ больша́я зала, въ кото́рой они устраи́ваютъ по зимамъ мно́го баловъ.

Они́ живу́тъ на широкую но́гу.

Они́ очень гостепри́имны.

Могу́ я посмотре́ть кварти́ру?

Мнѣ ка́жется, что ту́тъ немно́го за́тхло.

Обои́ не по моему́ вкусу, кро́мѣ того́ ну́жно смыслова окраси́ть по́лы; по́мимо это́го (въ обще́мъ) кварти́ра мнѣ нра́вится.

Ту́тъ нѣтъ дво́йныхъ о́конъ; вѣроятно пото́му и сквози́тъ.

Er bewohnt eine kleine Parterrewohnung.

Ich ziehe die Wohnungen in der ersten Etage den Parterrewohnungen vor; sie sind heller und lustiger.

Sie haben einen großen Saal, in dem sie alle Winter mehrere Bälle veranstalten.

Sie machen ein großes Haus (sie leben auf großem Fuße).

Sie haben stets ein offenes Haus.

Kann ich mir die Wohnung ansehen?

Mir scheint, es riecht hier etwas dumpfig.

Die Tapeten sind nicht nach meinem Geschmack, auch müssen die Fußböden neu gestrichen werden; sonst gefällt mir die Wohnung gut.

Hier sind ja keine Doppel Fenster; da zieht es gewiß sehr.

*) Man bezeichnet im allgemeinen Parterre in Russland als пер́вый эта́жъ, erste Etage; so wird unsere erste zur zweiten.

Двойныя окна ставляются только въ началѣ зимы.

Квартира сыровата.

Спокойные и хорошіе ли жильцы въ этомъ домѣ?

Могу ли я пользоваться садомъ?

Тогда я взялъ-бы квартиру на два года, съ платою каждую четверть года. Пришлите мнѣ скоро контрактъ для подписи.

Когда я могу переѣхать?

Старый квартирантъ выбирается черезъ двѣ недѣли; двѣ недѣли намъ нужно для приведенія ея въ порядокъ, такъ скажемъ, черезъ мѣсяць.

Это мнѣ очень пріятно, такъ какъ мнѣ нужно и мою квартиру въ короткое время освободить.

Кто живётъ наверху?

Die Doppelfenster werden erst zum Winter eingeseht.

Die Wohnung ist etwas feucht.

Sind gute und ruhige Mieter im Hause?

Habe ich Mitbenutzung des Gartens?

Dann möchte ich die Wohnung auf zwei Jahre nehmen bei vierteljährlicher Mietzahlung. Schicken Sie mir bald den Kontrakt zur Unterschrift.

Wann kann ich einziehen?

Der alte Mieter zieht in 14 Tagen aus; 14 Tage brauchen wir dazu, die Wohnung in Ordnung zu bringen; sagen wir also in 4 Wochen.

Das ist mir sehr lieb, da ich meine jetzige Wohnung auch in kurzer Zeit räumen muß.

Wer wohnt über mir?

Стáрая дáма съ дóче-
рью.

Играють-ли много въ
этомъ дómѣ?

Совсѣмъ нѣтъ (ничуть
не бывáло).

Это мнѣ очень пріятно,
мнѣ именно и нужна спо-
койная квартира.

Eine alte Dame mit ihrer
Tochter.

Wird in diesem Hause
viel musiziert?

Durchaus nicht.

Das ist mir sehr angenehm
zu hören, ich brauche nämlich
gerade eine ruhige Wohnung.

XIX.

На у́лицѣ.

Тутъ мы на главной
у́лицѣ столицы.

Какое живое движеніе
на у́лицѣ, вѣчно при-
ходятъ и уходятъ!

На этой у́лицѣ также
большое движеніе по-
возоѣ.

Проходя улицу нужно
смотреть за тѣмъ, чтобы
не быть задавленнымъ.

Тутъ и находятся са-
мые блистающіе магазины;
подолгу можно, не со-
скучившись, обозрѣвать
(осматривать) вѣставки
въ окнахъ.

Auf der Straße.

Hier sind wir in der
Hauptstraße der Residenz.

Welch ein lebhaftes Trei-
ben auf der Straße, ein
ewiges Gehen und Kommen.

Diese Straße hat auch
großen Wagenverkehr.

Man muß sich beim
Überschreiten der Straße
in Acht nehmen, daß man
nicht überfahren wird.

Hier befinden sich auch
die glänzendsten Läden; man
kann stundenlang, ohne
Langeweile zu empfinden,
die Schaufenster betrachten.

До квартиры вашего знакомаго ещё слишкомъ часъ ходьбы, я думаю, мы лучше сдѣлаемъ, если возьмёмъ извозчика.

Я приѣзжаю изъ небольшого города, и я въ та-кимъ большимъ разстоя-ніямъ совсѣмъ не при-выкъ.

Тротуаръ тутъ едва достаточенъ для этого сильнаго движенія, но мостовая зато прекрасна.

Мостъ, по которому мы теперь проѣзжаемъ, называется Крымскимъ; подъ нами проходитъ Москва. Онъ всецѣло желѣзный и въ состояніи противустоять сильнѣй-шему ледоходу (натиску льда).

Тамъ ватокъ, смотрите только, какъ усердно ва-таются.

Та церковь, которую вы видите направо, Храмъ

Bis zur Wohnung Ihres Bekannten ist noch reichlich eine Stunde zu gehen; ich denke, wir thun besser, einen Wagen zu nehmen.

Ich komme aus einer kleinen Stadt und bin an solche große Entfernungen garnicht gewöhnt.

Das Trottoir ist hier kaum breit genug für den starken Verkehr; aber das Pflaster ist dafür vortrefflich.

Die Brücke, über die wir jetzt fahren, heißt „Krym-Brücke“; unter uns fließt die Moskwa. Sie ist ganz aus Eisen gebaut und im Stande, selbst den stärksten Eisgang zu überstehen.

Dort ist eine Eisbahn, sehen Sie nur, wie eifrig man Schlittschuh läuft.

Die Kirche, die Sie da zur Rechten sehen, ist die

Спасителя. Смотрите, ка-
ко́е колоссальное зданіе.

Ка́къ прекра́сно свер-
ка́ютъ на со́лнцѣ золо-
ты́е бу́полы!

Скажи́те, пожа́луйста,
ка́къ мнѣ пойти́ въ Куз-
не́цкому мосту́?

Иди́те пре́жде всего́
пря́мо по э́той у́лицѣ, у
той большо́й це́ркви возь-
ме́тесь влѣво, Кузне́цкій
мо́сть тогда́ пе́рвая боль-
ша́я у́лица напра́во.

Лу́чше всего́ спраши-
вать всегда́ у горо́довѣхъ,
ко́торые сто́ятъ на ка́ж-
домъ углу́ у́лицъ; они́
всегда́ сообщаютъ точ-
на́йшія свѣдѣнія.

Впроче́мъ, вы мо́жете
воспользоваться э́той ко́н-
кой*) въ Кузне́цкому
мосту́; вы ѣдете двѣ ста́н-
ци за де́сять копе́екъ.

Erlöserkirche. Sehen Sie
nur, dieses kolossale Ge-
bäude.

Wie schön die Goldkuppeln
in der Sonne leuchten.

Sagen Sie mir, bitte,
wie komme ich doch nach
der Schmiedebrücke?

Gehen Sie zunächst ein-
mal diese Straße entlang,
bei jener großen Kirche
wenden Sie sich links, dann
ist die Schmiedebrücke die
erste große Straße zur
Rechten.

Am besten thut man
immer, die Schußmänner
zu fragen, die an jeder
Straßenecke stehen; sie geben
immer die sicherste Aus-
kunft.

Sie können übrigens auch
diese Pferdebahn nach der
Schmiedebrücke benutzen; Sie
fahren zwei Stationen für
10 Kopfen.

*) ко́нка ist eine Abkürzung von ко́нная желе́зная доро́га
Pferde-Eisen-Bahn“.

Тогда я ужь лучше возьму извозчика, скорѣе приѣду.

Эта улица весьма аристократическая. Дома очень маленькіе и почти каждый имѣетъ предъ собою садикъ.

Тутъ рабочій кварталъ; тутъ и находится большая часть фабрикъ.

Недалекó отсюда расположены вокзалы разныхъ желѣзныхъ дорогъ.

Большое сѣрое зданіе какъ разъ насупротивъ насъ — главный почтамтъ; вблизи находятся казармы.

Въ этомъ домѣ германское консульство.

Гдѣ находится городская дума?

Прямо на концѣ этой улицы, на большой площади; возлѣ находится театръ.

Это прекрасное зданіе навѣрно дворецъ какой-нибудь?

Da nehme ich schon lieber einen Wagen, man kommt schneller ans Ziel.

Dies ist eine sehr vornehme StraÙe. Die Häuser sind sehr klein und fast jedes hat vor seiner Thür ein Gärtchen.

Hier ist das Arbeiter-viertel; hier befinden sich auch die meisten Fabriken.

Nicht weit von hier liegen die Bahnhöfe der verschiedenen Eisenbahnlinien.

Das große graue Gebäude gerade über uns ist das Hauptpostamt; in der Nähe liegen die Kasernen.

In diesem Hause befindet sich das deutsche Konsulat.

Wo liegt das Rathaus?

Gerade am Ende dieser StraÙe auf dem großen Platz; daneben liegt das Theater.

Dieses prächtige Gebäude muß wohl ein Palast sein?

Да, это дворецъ великаго князя.

Останавливается конка по желанію?

Да, вамъ стоить только подать знакъ кучеру.

Будьте осторожны при выходѣ, сегодня очень скользко.

Нѣкоторыя улицы покрыты уже асфальтомъ.

Не можете мнѣ рекомендовать нѣсколько увеселительныхъ мѣстъ за городомъ?

Да, поѣзжайте въ N., тамъ по воскресеньямъ бываетъ всегда полно. Вы лучше всего поѣзжайте маленькимъ пароходомъ, который отходитъ съ этого моста.

Улицы празднично украшены и дома увѣшаны флагами; ожидаютъ възда Ихъ Императорскихъ Величествъ.

Эта улица сегодня закрыта.

Ja, es ist der Palast des Großfürsten.

Hält die Pferdebahn auf Verlangen?

Ja, Sie müssen nur dem Kutscher ein Zeichen geben.

Seien Sie nur vorsichtig beim Aussteigen, heute ist es sehr glatt.

Einige Straßen sind schon asphaltiert.

Können Sie mir nicht einige Vergnügungsorte vor der Stadt empfehlen?

Ja, fahren Sie nur nach N., dort pflegt an Sonntagen immer viel Leben zu sein. Sie fahren am besten mit dem kleinen Dampfer, welcher von dieser Brücke abgeht.

Die Straßen sind festlich geschmückt und die Häuser beslaggt; man erwartet den Einzug der Kaiserlichen Majestäten.

Diese Straße ist heute gesperrt.

По этому мосту нужно
ѣхать шагомъ и ходить
по правую сторону.

Онъ живётъ на тихой
мáленькой посторонней
улицѣ.

Замѣтили вы элегант-
ную коляску запряжён-
ную двумя лошадьми, ко-
торая только-что проѣ-
хала?

Тутъ страшная давка,
трудно пролѣзть.

На этой площади обык-
новенно по воскресень-
ямъ большой базаръ. Вы
сходили-бы туда разъ
посмотрѣть эту кипу-
чую жизнь.

Вотъ ѣдетъ пожарная
команда; гдѣ это пожаръ
(горитъ)?

Горитъ на Армянскомъ
переулкѣ.

Тамъ ещё въ прош-
ломъ году сгорѣлъ домъ;
можно надѣяться, что
удастся на этотъ разъ
потушить огонь.

Auf dieser Brücke muß
man Schritt fahren und
rechts gehen.

Er wohnt in einer stillen
kleinen Seitenstraße.

Haben Sie die elegante
zweispännige Equipage ge-
sehen, welche soeben vorbeif-
uhr?

Hier ist ein furchtbares
Gedränge; man hat Mühe,
sich durchzuminden.

Auf diesem Plage findet
alle Sonntage ein großer
Markt statt. Sie sollten
einmal hingehen und sich
das Leben und Treiben an-
sehen.

Da kommt die Feuerwehr
gefahren; wo brennt es?

Es brennt in der Ar-
meniergasse.

Dort ist schon im vorigen
Jahr ein Haus abgebrannt;
hoffentlich gelingt es dies-
mal das Feuer zu löschen.

Хотя ещё на улицахъ мало снѣгу, всётаки, всё вздять въ саняхъ.

Кто это былъ господинъ, который только-что проходилъ и вамъ кланялся?

Онъ почти цѣлый день шляется по улицѣ.

Отъ многой ходьбы мнѣ сильно захотѣлось пить; поведите меня, пожалуйста, въ хорошій ресторанъ; вѣроятно, вы знаете какой-нибудь вблизи.

Извозчикъ, повезите меня на Моховую; только скорѣе, на чай (на водеу) бѣдетъ.

Освѣщеніе улицъ ночью весьма недостаточно, вечеромъ ничего.

Obwohl noch wenig Schnee auf den Straßen liegt, fährt doch schon alles Schlitten.

Wer war der Herr, der soeben vorbeiging und Sie grüßte?

Er treibt sich fast den ganzen Tag auf der Straße herum.

Vom vielen Gehen bin ich durstig geworden, führen Sie mich bitte in ein gutes Restaurant; Sie wissen wohl eins in der Nähe?

Kutscher, fahren Sie mich nach der Moosstraße, aber schnell, Sie bekommen auch ein Trinkgeld.

Die Beleuchtung der Straßen ist nachts sehr mangelhaft; Abends geht es.

XX.

Въ саду.

Какой восхитительный у васъ садъ!

Я очень радъ, что онъ

Zm Garten.

Was für einen reizenden Garten haben Sie!

Ich freue mich, daß er

вамъ нравится; прѣжде всего онъ очень великъ.

Я васъ прѣжде всего поведу по этой берёзовой аллеѣ; въ концѣ ея находится на холмѣ скамейка, съ которою нашимъ глазамъ представится роскошный видъ.

Влѣво примыкаетъ огородъ, мы съедемъ тамъ всякаго рода овощи; морковь, спаржу, горохъ, бобы, салатъ, цвѣтную капусту, огурцы, арбузы. (дыни) и тыквы.

Я тутъ вижу яблони и грушевыя деревья.

Да, у насъ имѣются кромѣ того ещё вишни и сливы.

Вишни въ этомъ году дали мало плодовъ, но урожай грушъ обѣщаетъ быть лучше.

Вотъ ушпалера растётъ и виноградъ, грозды скоро созреютъ.

Вотъ малина, крыжовникъ и смородина; мы

Ihnen gefällt; vor allem ist er recht groß.

Ich werde Sie zunächst durch diese Birkenallee führen; an ihrem Ende befindet sich auf einem Hügel eine Bank, von der wir eine prächtige Aussicht genießen werden.

Links schließt sich der Küchengarten an, wir bauen dort alle möglichen Gemüse, wie Mohrrüben, Spargel, Erbsen, Bohnen, Salat, Blumenkohl, Gurken, Melonen und Kürbisse.

Ich sehe dort Apfel- und Birnbäume.

Ja, wir haben außerdem noch Kirsch- und Pflaumenbäume.

Die Kirschchen haben dieses Jahr wenig getragen, aber die Birnenernte verspricht besser zu werden.

Dort am Spalier wächst auch Wein, die Trauben werden bald reif sein.

Hier stehen Himbeeren, Stachelbeeren und Johannis-

уже много изъ этого сварили.

Солнце палитъ, какъ разъ полдень; надѣньте вашу шляпу, а то вы получите солнечный ударъ.

Очень красивый дернъ, почти безъ сорной травы.

Пожалуйте сюда въ этотъ липовый проходъ, тамъ очень прохладно.

Липы какъ разъ цвѣтутъ. Хотя ея цвѣты неважны, но зато ея благоуханіе прекрасно. Я предпочитаю его передъ запахомъ розы.

Внизу находится прудъ съ очень чистой и прозрачной водою; мы тамъ обыкновенно купаемся послѣ обѣда.

Я тамъ вижу прекрасную грядку съ гвоздикой; могу я нѣсколько сорвать?

Вотъ уже цвѣтутъ звѣз-

беерен; wir haben schon viel davon eingekocht.

Die Sonne brennt, es ist gerade Mittagszeit; setzen Sie ja Ihren Hut auf, Sie könnten sonst den Sonnenstich bekommen.

Sehr schöner Rasen, es ist fast gar kein Unkraut dazwischen.

Kommen Sie hier in diesen Lindengang, dort ist es recht kühl.

Die Linden blühen gerade. So unscheinbar ihre Blüten sind, so herrlich ist ihr Wohlgeruch; ich ziehe ihn fast noch dem Duft der Rose vor.

Unten liegt ein Teich mit sehr reinem und klarem Wasser; wir pflegen alle Nachmittage dort zu baden.

Ich sehe dort ein schönes Beet mit Nelken; darf ich mir einige abpflücken?

Da blühen schon die Astarten,

дочники (астры); признакъ наступленія осени.

Большая засуха, нужно каждый вечеръ поливать цветы, иначе они поблёкнутъ (завянутъ).

Куда дѣлась поливалка?

Въ этомъ году гусеницы сильно повредили плодовымъ деревьямъ.

Очевидно въ вашемъ саду водятся много вродовъ, вездѣ видать ихъ слѣды.

Я гребу каждое утро свой садъ, это очень здоровое упряжненіе для тѣла.

Дѣти, смотрите бѣгать по стезямъ (дорожкамъ) и не наступайте на дернъ!

Вотъ у насъ и фонтанъ, я сейчасъ пушчу его въ ходъ.

Фонтанъ высоко бѣтъ.

Тамъ на мусорѣ растутъ бѣленá и дурманъ,

ein Zeichen, daß der Herbst herannahet.

Es herrscht eine große Dürre, wir müssen alle Abend die Blumen begießen, sonst verwelken sie.

Wo ist die Gießkanne geblieben?

In diesem Jahr haben die Raupen den Obstbäumen sehr geschadet.

Sie scheinen in Ihrem Garten viel Maulwürfe zu haben, überall sind ihre Gänge zu sehen.

Ich harke alle Morgen meinen Garten; das ist eine sehr gesunde Bewegung.

Kinder lauft hübsch auf den Wegen und tretet nicht auf den Rasen!

Da haben wir auch einen Springbrunnen, ich werde ihn sogleich springen lassen.

Der Springbrunnen springt hoch.

Dort auf dem Schutt wachsen Bilsentraut und

будьте осторожны, это ядовитыя растенія.

По этой бесѣдѣ вѣется дивнй виноградъ.

Большое, развѣтистое орѣховое дерево оттѣняетъ домъ и плѣть освѣжительную прохладу.

Дай мнѣ лопату, я хотѣлъ-бы выкопать это дерево и пересадить его.

Вотъ у насъ цѣлая грядá посаженная макомъ.

Это дерево совершенно засохло.

Папоротники въ нашемъ саду совершенно перевелись.

Какъ великъ вашъ садъ?

Онъ приблизительно восьми десятинъ.

На этомъ дубѣ зяблики свили свой гнѣзда; они доставляютъ намъ каждое утро своимъ пѣніемъ много удовольствія.

Stechapfel; nehmen Sie sich in Acht, das sind Giftpflanzen.

Diese Laube ist von wildem Wein umrankt.

Ein großer breitästiger Nußbaum beschattet das Haus und spendet erfrischende Kühle.

Gieb mir einen Spaten, ich möchte dieses Bäumchen ausgraben und umsetzen.

Da haben wir ein ganzes Beet mit Mohn bepflanzt.

Dieser Baum ist ganz verborrt.

Das Farnkraut ist in unserm Garten ganz ausgegangen.

Wie groß ist Ihr Garten?

Er wird ungefähr 8 Dessätinen groß sein.

Auf dieser Eiche haben Finken ihr Nest gebaut; sie erfreuen uns alle Morgen durch ihren Gesang.

Лягушки квакаютъ въ ближайшемъ пруду.

Нужно поставитъ пугало, а то воробьи съѣдятъ у насъ всѣ вишни.

Тюльпаны на этой грядѣ уже отцвѣли; пускай садовникъ всадитъ намъ другіе цвѣты, хоть фіалки, незабудки или Иванъ-да-Марью.

Въ концѣ сада находится маленькая сосновая рощица.

Я предпочитаю хвойный лѣсъ передъ листовымъ лѣсомъ.

Во время цвѣтенія сирени мы часто сидѣли въ той бесѣдкѣ.

Поблѣкшіе (завядшіе) листья во множествѣ уже спадаютъ; скоро у насъ будетъ морозъ.

Садъ окружёнъ заборомъ, такъ что посторонній не можетъ зайти.

Die Frösche quaken im nahen Teich.

Wir müssen eine Vogelscheuche aufstellen, sonst fressen uns die Sperlinge alle Kirschen auf.

Die Tulpen sind auf diesem Beete schon verblüht; der Gärtner muß uns neue Blumen einsetzen, vielleicht Veilchen, Vergißmeinnicht oder Stiefmütterchen.

Am Ende des Gartens befindet sich ein kleiner Fichtenhain.

Ich ziehe den Nadelwald dem Laubwald vor.

Zur Zeit der Fliederblüte saßen wir oft in jener Laube.

Die welken Blätter fallen schon massenhaft; wir werden bald Frost bekommen.

Der Garten ist rings von einem Zaune umgeben, so daß kein Fremder herein kann.

Садъ совершенно одичаль; ему недостаётъ надлежащаго ухода.

Гряды всецѣло поросли сорною травю.

Der Garten ist ganz verwildert, ihm fehlt die nötige Pflege.

Die Beete sind ganz von Unkraut überwuchert.

XXI.

Объ игрѣ и танцѣ.

Дѣти достаточнo занимались; теперѣ они могутъ въ садѣ пойти и играть.

Во что вы будете играть?

Мы будемъ играть въ горѣлки.

Но не шалите черезчуръ, чтобы не разорвать вашихъ платьевъ!

Мы играемъ въ жмурки.

Смотрите, чтобы нешибиться и упасть!

Потомъ мы будемъ играть въ прятки.

Онѣ почти ежедневно играютъ въ крокетъ.

Какъ хорошо эти маленькія дѣвочки играютъ въ мячъ!

Spiel und Tanz.

Die Kinder haben genug gearbeitet; jetzt können sie in den Garten gehen und spielen.

Was werdet Ihr spielen?

Wir werden Greifchen spielen.

Aber seid nicht so wild, damit ihr euch die Kleider nicht zerreißt!

Wir spielen blinde Kuh.

Gebt Acht, daß ihr euch nicht stoßt oder fällt!

Danach werden wir Verstecken spielen.

Sie spielen fast täglich Croquet.

Wie nett die kleinen Mädchen Ball spielen!

Умѣете вы играть въ шахматы?

Къ сожалѣнію нѣтъ, я разъ началъ, но мнѣ было трудно.

Кто выигралъ эту партію?

Она осталась нерѣшенной.

Я хотѣлъ-бы лучше играть въ шашки; это легче и не такъ утомительно.

Хорошо, какихъ пѣшекъ хотите, бѣлыхъ или черныхъ?

Гдѣ шашечница?

Кто начиняетъ? (Кто первый?)

Вы забыли бить, потому я могу вамъ снять эту пѣшку.

У васъ дѣла плохи, вы навѣрно проиграете.

Это былъ невѣрный ходъ; видите, я могу три пѣшки сразу бить и моя пѣшка будетъ дамой.

Können Sie Schach spielen?

Nein, leider nicht; ich fing einmal an, aber es wurde mir zu schwer.

Wer hat diese Partie gewonnen?

Sie ist unentschieden geblieben.

Ich möchte lieber Dame spielen; es ist leichter und nicht so angreifend.

Gut; was für Steine wollen Sie, die weißen oder die schwarzen?

Wo ist das Dammbrett?

Wer fängt an?

Sie haben vergessen zu schlagen, deshalb kann ich Ihnen diesen Stein wegnehmen.

Ihr Spiel steht schlecht; Sie werden wohl verlieren.

Das war ein falscher Zug; sehen Sie, ich kann drei Steine auf einmal schlagen und mein Stein wird Dame.

Играете въ карты?

Я играю немного въ винтъ*).

Что козырь?

Бубны (чёрви, пики, трёфы).

Кому попалась эта взятка?

Вамъ нужно было-бы пойти десяткою, тогда вы не проиграли-бы.

По чёмъ мы будемъ играть партію? (Какия у насъ ставки?)

Я предлагаю, поёнъ по копейкѣ.

Онъ страстный игрокъ.

Онъ проигралъ всё своё состояніе.

Играете въ билліардъ?

Со страстью. Вчера я игралъ съ однимъ зна-комымъ и выигралъ у него одну за другою пять партій.

Spielen Sie Karten?

Ich spiele ein wenig Wint.

Was ist Trumpf?

Schellen (Rot, Grün, Fichel).

Wer hat diesen Stich gemacht?

Sie hätten die Zehn ausspielen müssen, dann hätten Sie das Spiel nicht verloren.

Wie hoch wollen wir spielen?

Ich denke, das Point um eine Kopete.

Er ist ein leidenschaftlicher Spieler.

Er hat sein ganzes Vermögen verspielt.

Spielen Sie Billard?

Leidenschaftlich gern. Gestern spielte ich mit einem Bekannten und gewann ihm fünf Partien hintereinander ab.

*) винтъ „die Schraube“, ist das in Rußland beliebteste, dem Whist sehr ähnliche Kartenspiel.

Танцуете охотно?

Танцы начинаются;
вотъ ужъ играютъ „При-
глашеніе къ танцу“ Вэ-
бера.

Не угодно-ли вальсъ
(Имѣю честь пригласить
васъ на вальсъ), made-
moiselle?

Я къ сожалѣнію уже
ангажирована.

Во время польки она
сидѣла.

Онъ ловкій танцоръ.

Она танцуетъ очень
граціозно.

Ангажируйте, пожалуйста-
ста, кого-нибудь на ка-
дриль, господá.

Онъ танцуетъ съ увле-
ченіемъ.

Онѣ устраиваютъ вос-
хитительные балы.

Во время перерывовъ
было рѣдано освѣжи-
тельное.

Онъ берётъ уроки по
танцамъ.

Tanzen Sie gern?

Der Tanz beginnt; man
spielt schon die „Aufforderung
zum Tanz“ von Weber.

Darf ich Sie um den
Walzer bitten, gnädiges
Fräulein?

Ich bedauere, ich bin
schon engagiert.

Sie ist während der
Polka sitzen geblieben.

Er ist ein gewandter
Tänzer.

Sie tanzt sehr anmutig.

Meine Herren, engagieren
Sie sich zur Quadrille.

Er tanzt mit Hingebung.

Sie veranstalten reizende
Bälle.

Während der Tanzpausen
wurden Erfrischungen herum-
gereicht.

Er nimmt Tanzstunden.

XXII.

**Свадьба, Крещеніе,
Похороны.**

Онъ ей сдѣлалъ пред-
ложеніе, но получилъ
отказъ.

Въ прошломъ мѣсяцѣ
состоялись помолвки.

Когда будетъ свадьба?

Вѣроятно въ ближай-
шемъ мѣсяцѣ; я тоже
приглашенъ на свадьбу.

Будете также присут-
ствовать при обрядѣ вѣн-
чанія?

Гдѣ состоится вѣнча-
ніе?

Онó состоится въ на-
шей церкви въ четыре
часа пополудни.

Приглашенъ-ли многіе
на свадьбу?

Да, будетъ весьма бле-
стящая свадьба.

Новобрачные предпри-
мутъ послѣсвадебную
ѣзду въ Италію.

**Свадьба, Крещеніе,
Похороны.**

Er hat ihr einen Antrag
gemacht, aber sie hat ihm
einen Noth gegeben.

Im vorigen Monat hat
die Verlobung stattgefunden.

Wann wird die Hochzeit
sein?

Wahrscheinlich im nächsten
Monat; ich bin auch zur
Hochzeit eingeladen.

Werden Sie auch der
Trauung beiwohnen?

Wo wird die Trauung
stattfinden?

Sie wird in unserer
Kirche um 4 Uhr Nach-
mittags stattfinden.

Sind viele Einladungen
zur Hochzeit ergangen?

Ja, es wird eine sehr
glänzende Hochzeit werden.

Das junge Ehepaar wird
eine Hochzeitsreise nach
Italien unternehmen.

Мой знакомый выдаётъ
свою дочь за офицера.

Она замужемъ за чи-
новникомъ.

Онъ женатъ на дочери
моего друга.

Онъ скоро жёнится на
дочери профессора.

Она выходитъ за ин-
женера.

Она скоро выйдетъ
замужъ.

Онъ холостъ.

Она старая дѣва.

Скоро-ли будетъ кр-
щёнъ ребёнокъ?

Вѣроятно въ будущее
воскресенье.

Какое имя ему дадутъ?

Его назовутъ Ан-
дреемъ.

Я приглашёнъ на кре-
стины.

Меня попросили быть
крестнымъ отцомъ (крест-
ной матерью).

Ребёнокъ будетъ кре-
щёнъ дома.

Mein Bekannter verhei-
ratet seine Tochter an einen
Offizier.

Sie ist an einen Beamten
verheiratet.

Er ist mit einer Tochter
meines Freundes verheiratet.

Er heiratet bald eine
Professorstochter.

Sie heiratet einen In-
genieur.

Sie heiratet bald.

Er ist ein Junggeselle.

Sie ist eine alte Jungfer.

Wird das Kind bald
getauft werden?

Wahrscheinlich künftigen
Sonntag.

Wie wird es heißen?

Es wird Andreas heißen.

Ich bin zur Taufe ein-
geladen.

Man hat mich aufgefor-
dert, Pathe zu stehen.

Das Kind wird zu Hause
getauft werden.

У моего крестника (моей крестницы) завтра именины; я пойду къ нему (ней) поздравить.

По комъ они носятъ трауръ?

Ихъ мать недавно умерла (скончалась).

Ольга Фёдоровна Петрова съ душевнымъ прискорбiемъ извѣщаетъ родныхъ и знакомыхъ о кончинѣ возлюбленнаго супруга своего, прокурора Ивана Павловича Петрова, послѣдовавшей 4-го Августа сего 1897 года. Вѣносъ тѣла въ пятницу въ 2 часа пополудни.

Будете на похоронахъ?

Въ пять часовъ пополудни будетъ отслужена панихида по усопшемъ.

На какомъ кладбищѣ онъ будетъ похороненъ?

Похороны состоялись въ необыкновенной пыш-

Mein Pathenkind hat morgen Namenstag; ich gehe hin, zu gratulieren.

Um wen trauern sie?

Ihre Mutter ist kürzlich gestorben.

Olga Fjodorowna Petrow zeigt tiefbetrübt allen Verwandten und Bekannten hiermit an, daß ihr geliebter Mann, der Staatsanwalt Swan Pawlowitsch Petrow, am 4. August dieses Jahres verschieden ist. Die Beerdigung findet am Freitag um 2 Uhr Nachmittags statt.

Werden Sie dem Begräbnis folgen?

Um 5 Uhr Nachmittags wird für den Entschlafenen eine Totenmesse abgehalten werden.

Auf welchem Kirchhof wird er begraben?

Das Begräbnis fand mit großem Prunk statt; viele

ностью; много знатных
лицъ слѣдовали за усы-
паннымъ вѣнками гробомъ.

Онъ будетъ вѣчно жить
въ нашей памяти.

Такая слава то же,
что и драгоценный па-
мятникъ.

Поставили на его мо-
гилѣ красивый памятникъ
изъ мрамора.

Миръ праху его!

Земля ему пёрышко!*)

Спи съ миромъ!

Würdenträger folgten dem
mit Kränzen reich bedeckten
Sarge.

Er wird ewig in unserm
Gedächtnis leben.

Ein solches Lob ist so
gut wie ein kostbares Denk-
mal.

Es wurde ihm ein schönes
Denkmal aus Marmor an
seinem Grabe gesetzt.†

Friede seiner Asche!

Möge ihm die Erde leicht
sein!

Schlafe in Frieden!

*) „Die Erde sei ihm ein Federchen!“

